

# الـيـزبـوع

مسرحة

للكاتب الأمريكي  
يوجين أونيل

ترجمها: صلاح عز الدين

مكتبة الفنون الدرامية

تصدرها  
مكتبة مصر

يحررها  
عبد الحليم البساطي

٤

اهداءات ٢٠٠٣

الفنان / إمامي حسن

القاهرة

مكتبة الفنون الدراسية

( ٤ )

دار مصير للطباعة  
٢٧ (٢) شارع الحسن بن علي "النجاشي"

مكتبة الفنون الدرامية ( ٤ )

# الينبوع

مسرحية في ثلاثة فصول

( ١١ منظرًا )

ترجمها :

صلاح عز الدين

للكاتب الأمريكي :

يوجين أونيل

---

---

تصدرها      يحضرها  
مكتبة مصر      عبد الحليم البشاري

**The Fountain**

**by**

**Eugene O'Neill**

**Copyright 1954, 1955**

**Carlotta Monterey O'Neill**

حقوق التمثيل والاذاعة محفوظة للمترجم

## مكتبة الفنون الدرامية

---

القصص من هذه المكتبة أن تسد ما بالمكتبة  
العربية من فراغ كبير . فهي تستهدف ترجمة  
روائع المسرحيات العالمية وكل مايتصل بالفنون  
الدرامية والاذاعية من تمثيل وكتابة وإخراج . ولعل  
هذا هو أول مجهود منظم يبذل في هذا السبيل .





## كتب تصدر تباعا

---

قطعة على سطح من الصفيح الساخن

للكاتب الأمريكى : تنيسى وليامز

الشائعة

للكاتب الانجليزى : تشارلز مونرو

عيوب التأليف المسرحى

للقائد الأمريكى : وولتر كير

مسرحية مرتجلة

للكاتب المجرى : فرينيك مولنار

الآنسة جوليا والأب

مسرحيتان للكاتب السويدى : اوجست سترندبرج



## هذه المسرحية

بقلم : عبد الحليم البشلاوي

في اليوم الثاني من يناير عام ١٤٩٢ ميلادية ، دخل الجيش الأسباني غرناطة ، وبدا انطوت من كتاب التاريخ تلك الصفحة الفريدة الرائعة التي سجلتها دولة العرب في الأندلس . سقطت غرناطة في يد الأسبان ، وكانت عامئذ آخر معقل بقي في أيدي العرب في ذلك الجزء من أوروبا ، فانهارت الدولة العربية الكبرى في الغرب .

في تلك الليلة ذاتها ، تبدأ حوادث هذه المسرحية . في تلك الليلة نرى الفارس الأسباني النبيل المغوار ، جوان بونس دى ليون ، يدخل بيت واحد من زعماء عرب الأندلس ليقيم فيه . في تلك الليلة - ليلة النصر - نرى ذلك الفارس الأسباني يبحث عن مجد جديد يضيفه الى أمجاده السابقة . كان الأمر قد استتب للأسبان في بلادهم ، ولم تعد للعرب شوكة ولا نفوذ ، فلا حرب ولا ضرب ، ولا طعن ولا قتال ، ولا غزو ولا فتح ، وانى له ، وهو الفارس الشهم المخلص لوطنه وقومه ، أن يبقى قعيد الدار ، بعيدا عن ضجيج المعارك ؟

وسرعان ماتوا فيه الفرصة التي كان يبغيها . فهذا هو كرسstofر كولبس يزعم أن يقوم برحلته الثانية للوصول الى جزر الهند الشرقية عن طريق الإبحار غربا . وها هو ذا فارسنا يصطحبه في عام ١٤٩٣ . ويوفق كولبس في رحلته ، فيكتشف أمريكا ، ويعين جوان بونس دى ليون حاكما لبورتوريكو . ولكن هذا النصر الجديد

الذى يضيفه الفارس الاسبانى الى سجل انتصاراته ما يلبث ان ينقلب الى هزيمة مرة . وذلك الفوز يستحيل الى مأساة اليمة . فلماذا ؟



ان الاجابة عن هذا السؤال هى موضوع المسرحية . فهذه كلها حوادث تاريخية صحيحة . ورد ذكرها فى كتب التاريخ . ولم يتدعها خيال يوجين أونيل . الا ان هذه الحوادث ترتبط فى المسرحية بأسطورة تاريخية مشهورة آمن بها الناس فى فترات مختلفة من تاريخ البشرية ، تلك هى أسطورة « ينبوع الشباب » .

كان الناس يؤمنون فى قديم الزمان بوجود ينبوع يعيد الشباب الى من يشرب منه أو يسبح فيه . وكان الناس يؤمنون فى وقت ما ، بأن ينبوع الشباب هذا هو أحد روافد نهر الفرات ، ويقال ان الاسكندر الأكبر ورجال جيشه استحموا فيه وشربوا منه . وفى العصور الوسطى شاع الاعتقاد بوجود ينبوع كهذا فى أحد بلاد الشرق البعيد . أما بعد اكتشاف أمريكا فقد اتجه الظن الى وجود هذا ينبوع فى جزر بهاما . وكان العثور عليه أحد الدوافع التى حفزت « جوان بونس دى ليون » الى الرحيل مع « نانو » . وهو بالطبع لم يعثر على ينبوع ، لأن هذا ينبوع لا وجود له على الإطلاق . وإنما ينبوع هنا رمز لذلك اللغز الذى حير البسبب البشر . ذلك اللغز الذى يكمن فيه سر الحياة والموت . لماذا يهرم الانسان ويشيخ ثم يموت ؟ أما من مهرب من الموت ؟ أما من سبيل الى الاحتفاظ بالشباب ؟ ولو كان المرء مؤمنا لما بدا له هذا لغزا على الإطلاق ،

---

(١) تقع مجموعة جزر بهاما فى المحيط الاطلسى فى مواجهة ساحل ولاية فلوريدا الأمريكية . وسرد ذكر هذه الجزر فى سياق المسرحية .

ولما استعصى عليه الجواب . فالاجابة لن تستغرق طويل زمن .  
ذلك لان الايمان بالله ايمان بالروح واليوم الآخر . وما دامت هناك  
روح ، وما دامت هناك دنيا وآخرة ، فلا بد من الموت ثم البعث  
والنشور . وفي ذلك خير جواب .

في مستهل المسرحية نرى جوان جنديا متعجرفا ظمآن الى  
المجد والثروة والصيت . لا يفكر الا في هذا ، ولا يأبه الا به .  
يرفض الحب وينكره ، ويزدرى الشعر ويستنكره . وهو يحقق  
كل امانيه : المجد والثروة والصيت ، بعد عشرين عاما من رحيله  
الى القارة الجديدة . ولكنه بعد أن حقق لنفسه ما اراد ، يرى نفسه  
فريسة لدسائس الكنيسة التي تحاول خلعها من منصبه . ويرى  
نفسه وقد تجردت من اى ولاء لاسبانيا . ويقع في غرام ابنة المراهقة  
التي كانت تحبه شابا يافعا ، والتي لم يبادلها الحب . ولكن غرامه  
هذا - غرام الشيخوخة - غرام يائس بائس ، فاذا به يجد في  
البحث عن ينبوع الحياة ، ويكاد يلقى في سبيل ذلك حتفه . ولكننا  
نرى في النهاية ذلك الجندي المتعجرف الذى كان ظمآن الى المجد  
والثروة والصيت ، والذي كان يرفض الحب ويزدرى الشعر ، نراه  
قد اقبل شاعرا ، ونراه قد آمن بالبعث والخلود . وانقلبت المادية  
في قلب الجندي ، الى روحانية في قلب المؤمن . آمن بان :

الحياة ينبوع ،

دائما يتدفق ،

الى العلا ، ليمسك بضوء الشمس الذهبى ،

ويبلغ السماء الازوردية .

يهوى ويسقط ،

ودائما يعود ،

ليقبل الارض كي تزدهر الزهور .

\*\*\*

هذه هي فكرة المسرحية .

وقد يراها بعض الناس فانتازى **Fantasy** حافلة بالمجردات والايحاءات . تعتمد على الخيال . عمادها أسطورة لا يمكن أن يؤمن بها ذو عقل سليم . ولكننى أراها تعبيرية **Expressionistic** سخر فيها أونيل الحوادث والشخصيات لابرار وجهة نظر معينة والتعبير عن رأى معين . بل ان الطريقة التى عالج بها أونيل هذه الأسطورة ، طريقة بارعة كل البراعة ، جديرة بالاعجاب والتقدير .

وعنصر الرمزية متوافر كذلك فى المسرحية . فان شخصية جوان پونس دى ليون هى رمز تجسدت فيه شخصية الانسان بصفة عامة ، بتردها بين المادية والروحانية ، وتذبذبها بين الشعر والحب وبين المجد والصيت . كما أن النافورة نفسها أو ينبوع رمز لذلك الامل الخائب الذى يسعى الانسان الى تحقيقه ، امل الخلود المادى فى الحياة الدنيا .

وقد كتب أونيل هذه المسرحية فى عام ١٩٢٥ . ونثر فى سياق حوارها آراءه فى الاستعمار ، والفتح ، والتبشير ، والتعصب الدينى ، وهى كلها آراء جديرة هى الأخرى بالاعجاب . الا أنه كان يشير دائما الى العربى المنشد الذى ظهر فى بداية المسرحية بقوله « الكافر » مما يتناسب وجو الحوادث ، وقد استبدلت هذه الكلمة بكلمة العربى الا فى موضع أو موضعين .

عبد الحليم البشلاوى

يونية ١٩٥٩

« ... أنها رحلة مضمّنة حقًا . مغامرون متشوقون الى  
أسلاب وغنائم يحصلون عليها بطعنة او طعنتين . نبللاء يحطمون  
أحلاما جشعة مفعمة بثناء يؤول اليهم بفضل مولدهم . ورهبان  
يتحرقون الى آلات يعذبون بها رعايا مخلصين ، ويحولونهم بها عبيدا  
للكنيسة . ويتولى قيادة هؤلاء أنت يا دون كرسطوفر ، يا من  
ستنهب وتسلب لتبعث الحروب الصليبية من مرقدها . نهابون  
كلكم فردا فردا . أليس فينا واحد يرى فيها أرضا يشيد فوقها  
ويبنى ؟ ستنهب وننهب الى أن يضئنا النهب ، فنخر قرائس سهلة  
أمام نهابين أقوى منا . ألا فليرحم الله هذه الأرض حتى يهلك آخر  
نهاب في الدنيا ! »

### يوجين أونيل

على لسان جوان پونس دى ليون





« ... أنهم لا يرون إلا الأشياء وحدها ، لا ما وراء الأشياء  
من روح . قلوبهم موحلة كبركة خاضت فيها الغزلان . حكماؤهم  
يتحدثون عن اله جاءهم منذ زمن بعيد في صورة بشر ، علمهم أن  
يحتقروا الأشياء ، علمهم أن يبحثوا عن الروح في الأشياء ، فانتقموا  
منه وقتلوه . عذبوه ، وقدموه قربانا لـ شيطانهم الذهب . عقدوا  
صليبا من قطعتين كبيرتين من الخشب ، وغرزوا عصيا صغيرة في  
يديه وقدميه ، ... وسمّوه ... »

يوجين أونيل

على لسان ناتو

رئيس إحدى قبائل الهنود الحمر



## يوجين أونيل

EUGENE GLADSTONE O'NEILL

١٨٨٨ — ١٩٥٣

هو بحق أبو الدراماة في أمريكا . كان الكتاب المسرحيون قبله في الولايات المتحدة مجتهدين مقلدين ، أبعد ما يكونون عن الأصالة والعمق . فلما جاء وبرز ككاتب مسرحى واقعى أصيل ، كان هو الفاصل بين عهدين . عهد الجاهلية وعهد النور .

كان أبوه ممثلا مشهورا هاجر الى الولايات المتحدة من أيرلندة، وكان معبود عشاق المسرح ، ظل ١٦ عاما يمثل دور الكونت في مسرحية « الكونت دى مونت كرسنو » .

كتب عددا من المسرحيات لا يقل عن ٤٧ . منها القصيرة ذات الفصل الواحد ، ومنها العادية ذات الفصول الثلاثة ، ومنها الثلاثية Trilogy التى تضم ثلاث مسرحيات معا . كان البحر يستهويه فجاب آفاقه ، وأفادته هذه التجربة فائدة كبرى تجلت في مسرحياته .

ومن العجيب انه لم يفكر فى الاتجاه الى الكتابة للمسرح الا بعد ان ألفى نفسه طريق الفراش فى احدى المصحات مريضا بالسل ، فى عام ١٩١٣ . ونال جائزة پوليتزر الأمريكية على أول مسرحية طويلة له ، وهى « وراء الأفق » . ونال هذه الجائزة مرتين بعد ذلك . كما نال جائزة نوبل للآداب فى عام ١٩٣٦ .

وبالرغم من هذا الانتاج الدرامى الغزير الذى خلفه يوجين  
اونيل ، فأننى أرى أن أروع مسرحياته تلك التى أوصى ألا تنشر  
الا بعد وفاته ، وهى مسرحية « رحلة النهار الطويلة الى الليل »  
**Long Day's Journey into Night** ، وهى سيرة ذاتية  
قدم لنا فيها حياته مع أسرته فى أسلوب واقعى صادق رائع  
أصيل . وهى خير ما يمكن أن يقدم لعشاق الدراما ودارسيها  
كنموذج للمسرحية الواقعية . ومن يقرأها يلم بالكثير من الاطوار  
الغريبة التى مر بها اكبر كتاب المسرح الأمريكى .

**المحرر**

الْيَنْبُوعُ



# المناظر

## الفصل الأول

- المنظر الأول** — في فناء دار ابن أسود ، بفرنطة في أسبانيا —  
الليلة التي سلم فيها العرب غرناطة ، عام ١٤٩٢ م .  
**المنظر الثاني** — السفينة الموقود لواءها لكريستوفر كولبس ،  
في آخر يوم من رحلته الثانية ، عام ١٤٩٣ .

## الفصل الثاني

- المنظر الثالث** — فناء دار الحكومة في « بورتوريكو » ، عصر يوم ،  
بعد عشرين عاما أو أكثر .  
**المنظر الرابع** — غرفة الأسقف منديز في دار الحكومة — ذات  
مساء ، بعد ثلاثة أشهر .  
**المنظر الخامس** — زنزانة سجين في دار الحكومة ، في نفس الوقت .  
**المنظر السادس** — نفس المنظر الثالث — والزمن ، عقب المنظر  
الخامس مباشرة .

## الفصل الثالث

- المنظر السابع** — جانب من الشاطئ على ساحل فلوريدا — ذات  
ليلة بعد أربعة أشهر .  
**المنظر الثامن** — نفس المنظر السابق — ظهر اليوم التالي .  
**المنظر التاسع** — جانب من الغابة — تلك الليلة .  
**المنظر العاشر** — نفس المنظر السابق — بعد ساعات .  
**المنظر الحادي عشر** — فناء الدير الدومينيكي في كوبا — بعد بضعة  
أشهر .





## الشخصيات

---

ابن أسود	زعيم من عرب الأندلس
چوان پونس دی لیون	Juan Ponce de Leon
پدرو	Pedro خادمه
ماریا دی کوردوفا	Maria de Cordova
لويس دی الفاريدو	Luis de Alvarado
یوسف	منشد من عرب الأندلس
دييجو منديز	راهب فرنسيسكانى
قسنتى دی کوردوفا	Diego Menendez زوج ماريا
الونزو دی اوفیيدو	Vicente de Cordova
مانويل دی کاستيللو	Alonzo de Oviedo
کريستوفال دی ميندوزا	Manuel de Castillo نبللاء
کريستوفر کولبس	Cristoval de Mendoza
جندى	Christopher Columbus
الراهب کويسادا	Friar Quesada فرنسيسكانى
بياتريز دی کوردوفا	ابنة ماريا و قسنتى
نانو	Beatriz de Cordova
	رئيس احدى قبائل الهنود
	Nano

رئيس احدى قبائل الهنود في فلوريدا

طبيب القبيلة الساحر

شاعر من مدينة كاتاي

هندية عجوز من جزر باهاما

راهب دومينيكي

كبير الرهبان الدومينيكيين في كوبا

چوان

ابن شقيق چوان پونس دى ليون

Juan

نبلاء ، رهبان ، جنود ، بحارة ، هنود

أسرى من بورتوريكو، هنود من فلوريدا

تجربى حوادث المسرحية فى اواخر القرن الخامس عشر ،

واوائل القرن السادس عشر .

# الفصل الأول

النظران ١ و ٢



## المنظر الأول

( فناء قصر ابن أسود في غرناطة .

يمثل القطاع مثلثا قائم الزاوية ، رأسه في المؤخرة ، الى اليمين . الى اليسار ، في الوسط ، بوابة ضخمة تؤدي الى الشارع . الى اليمين باب يؤدي الى الدار . وفي وسط الفناء نافورة رائعة من الرخام الأخضر عليها رسوم من البرونز المموه بالذهب لبشر وحيوان . الرواق المستدير حول الفناء ينهض على أعمدة من الرخام المصقول ، طليت أجزاء منها بماء الذهب . نقوش عربية وآيات قرآنية ، باللون الأحمر ، والأزرق ، والذهبي ، على المسطحات العلوية فيما بين العقود التي تبدو كحدوة الحصان في تفرعها من الأعمدة . وفوق ذلك نوافذ جناح الحريم . ويمكن رؤية السماء بنجومها ، فوق المنزل . الوقت في بداية الليل .

عند رفع الستار ، يبدو الفناء خاليا يخيم عليه السكون فيما عدا خرب الماء الصادر من النافورة . يسمع طرق مرتفع ، على نحو أمر ، كأنما يدق أحدهم بمقبض سيفه على البوابة . يدخل ابن أسود من اليمين ، وهو عربي نبيل المظهر ، متقدم في السن ، تغطي أسفل وجهه

لحية طويلة بيضاء ، ويفصح تعبير وجهه عن  
 كبرياء شديدة يشوبها حزن واذلال . يخرج  
 من البوابة ، ثم يعود ، متقدما « جوان بونسي  
 دي ليون » وخادمه « يدرو » . جوان نبيل  
 أسباني ، في الواحدة والثلاثين من عمره ،  
 طويل القامة ، حسن المظهر ، يرتدى زيه  
 العسكري كاملا . سحنته مترفعة زاخرة  
 بأمارات الشجاعة وروح المغامرة الرومانسية ،  
 ولكنها توحى مع ذلك بالمقدرة المنظمة المدربة ،  
 والثقة ، والتحكم في الذات - طبيعة الرجل  
 المفكر الطموح هي التي تسيطر فيه على شخصية  
 الحاكم الرومانسي . أما « يدرو » فشاب بليد  
 المظهر )

- 
- جوان : ( وهم يدخلون ، مخاطبا ابن أسود ) معذرة أيها  
 السيد العربي .
- ابن أسود : ( في ترفع ) هل ستقيم هنا ؟ ( ينحنى جوان مؤمنا )  
 مرحبا بك اذن ، ما دامت إرادة الله قضت أن تكون  
 أنت الفاتح القاهر .
- جوان : لست هنا فاتحا قاهرا ، إنما أنا غريب ممتن لكرم  
 الضيافة .
- ابن أسود : ( دون أن يلين إطلاقا ) أنت كريم . لقد رأيتك تقاتل  
 في الميدان . أنت شجاع . أن مرارة الهزيمة تزول  
 عندما يكون العدو نبيلًا ( محدقا صوب النافورة في غم  
 ومرارة ) أن مياه النافورة تتساقط ، ولكنها دائما

تعلو من جديد إليها السيد الأسباني . هذه سنة  
الأقدار . ( في ورع ) « قل اللهم مالك الملك تؤتي  
الملك من تشاء وتنزع الملك ممن تشاء ، وتعز من  
تشاء ، وتذل من تشاء بيدك الخير انك على كل شيء  
قدير » ( بقسوة وتحد ) ومهما يكن المنتصر ، فلا  
غالب الا الله . .

جوان : ( في برود وجفاء ) ان جلدك يا سيدى يرفع منزلتك  
( وكأننا ينهى الموضوع - يقول في اقتضاب ) انا  
انتظر قدوم اصدقاء لى . هل يزج هذا اهل بيتك ؟  
اذا كان الامر كذلك . . .

ابن اسود : ( في برود ) بيتى هو بيتك . هكذا قضت مشيئة الله .  
( ينحنى في ترفع ثم يخرج من اليمين )

جوان : ( يهم كأننا ليستبقيه - ثم يهز كتفيه ) ما عسانى  
استطيع ان افعل من أجله ؟ ( يكرر ، ساخرا ، عبارة  
ابن أسود ثم يقول ) هذا قضاء اسبانيا ان لم يكن قضاء  
الله . ( وقد رأى يدرو مستندا الى الخائط فى كسل ،  
وهو يحرق فى النافورة بخمول - وقد أعجبه ذلك )  
أيها الجلف الكسول ، اتدفعك النافورة أنت أيضا الى  
الاستغراق فى الحلم ( بلهجة أمرة ) هات النيد .  
سيكونون هنا بعد قليل .

يدرو : أمرك يا سيدى ( يخرج + جوان يذرع المكان جيئة  
وذهابا وهو يندب ) يهود « يدرو » ويقترب من  
سيده فى حذر ( سيده يا سيدى !

جوان : ( متجهما ) أهى وحدها ؟ ( يومى يدرو مؤمنا ،  
ويتسهم جوان فى سخرية ) لا بد أنك أخطأت . قل

لها أننى لست هنا ( يستدير يدرو ليخرج ، فظهر  
« ماريا دى كوردوفا » تحت عقد البوابة ، وعلى  
وجهها نقاب أسود سميك )

ماريا : ( بصوت خافت مرتعش ) جوان !

جوان : ( وقد ارتد على الفور فارسا شهما ، يشير الى  
« يدرو » لينصرف ، وينحنى اتحناءة كبيرة وفي  
صوته سخرية ) أيتها السيدة الجميلة ، أنك تسبغين  
على شرفا لا استحققه .

ماريا : ( متعبه ) اعفنى من سخريتك يا جوان ( ترفع  
النقاب عن وجهها . انها سيدة ذات مظهر أخاذ ،  
فى الثامنة والثلاثين أو فى الأربعين ، ولكن السخط  
والأسى قد أبرزا عمرها على وجهها )

جوان : ( مندهشا ) ماريا ! ( ثم فى زعر صادق ) رباه !

ماريا : ( صوتها يتهدج ) جوان ، لقد اضطرت الى المجيء .

جوان : ( متجهما ) زوجك أخى فى السلاح . والليلة  
سيكون هنا ضيفا من ضيوفى . كل كلمة نقولها  
الآن تسيء الى شرفى .

ماريا : ( فى نبرة حزن بالغ ) ما أقساك ! كان لزاما أن اتحدث  
إليك على انفراد . هذه فرصتى الوحيدة . سأترك  
البلاط غدا .

جوان : ( بارتياح واضح ) آه !

ماريا : ( تحملق فيه متوسلة بشكل مؤثر . يتجنب عينيها )  
يا لى من حمقاء . . . ( تكاد تنتحب كأنما الاعتراف  
ينتزع منها انتزاعا ) . . أن أحبك يا جوان ( تقوم  
بحركة صوبه ، ولكنه يتراجع ، مترفعا ، باردا ) .



جوان : ( مقطعا ) هذه الكلمة .. اننا لم ننطقها من قبل  
أبدا . لقد كنت دائما .. صديقة لى . ( بعد تريث ،  
فى اخلاص عميق ) لماذا تحطمين صداقتنا النادرة  
من أجل كلمة يتشدد بها كل منشد جوال ؟ ( ثم  
فى ضيق ) الحب .. الحب . اننا نزع أن الحب  
وحده هو السبب الذى نعيش من أجله . ما أسخف  
هذا ! ان الحياة أنبل من ترهات الشعراء .. والا ،  
فهى لا شىء !

ماريا : ( وقد جرحت وغضبت ) لو كان عليك أن تحارب  
من أجل الحب كما تحارب من أجل المجد !

جوان : ( وقد أخذته الألم فى نبراتها ، يركع ويقبل يدها ،  
نادما ) اغفرى لى . أنا أفضل الموت على أن أجلب  
الأسى الى قلب طيب كقلبك . اننى أضرع اليك أن  
تبقينى الى الأبد فى قلبك . ولكن كصديق . كما  
كان الأمر دائما .

ماريا : ( بشهقة ألم ) آه ( تخلص يدها من يده . وتتنهدة  
عميقة ) ادعوا الله أن يحيطك علما بأسرار القلوب .

جوان : ( ينهض . يحاول بوضوح تغيير الموضوع ) واذن  
فستغادرين البلاط .

ماريا : لقد أجابتنى الملكة الى رغبتى فى الاعتزال والعودة  
الى قرطبة ، ( بحماس عاطفى ) لقد سئمت البلاط .  
أنا أتوق الى الأشياء البسيطة . اننى أضرع الى الله  
أن أعود جديرة بما كنت أعرفه وأنا فتاة من حب  
خالص لله . لا بد أن التمس عنده السلام ! ( بعد  
هنيهة ) لقد أصبحت غرناطة لنا . وتم طرد العرب

من أسبانيا . وانتهت الحروب . فماذا أنت فاعل

الآن ، يا جوان ؟

جوان : السلام معناه الركود ، فرسان يستريحون في  
استرخاء ، وأغان ، وورود ذابلة . أما انا فلا بد أن  
امضى في سبيلي .

ماريا : الى أين تذهب ؟

جوان : ( يتسهم لفكرة قداعب خاطره ) ربما ذهبت مع هذا

الرجل القادم من جنوا ، كرستوفر كولمبس ، حين  
يقلع باحثا عن الممر الغربى الى كاثاي .

ماريا : ( منزعجة ) ولكنهم يقولون انه مجنون .

جوان : ( جادا الآن ) سواء اكان مجنونا أم عاقلا فانه يحطم

بالمجد . سمعت انه يعد العدة ليفتح لاسبانيا مملكة  
خان الاكبر الشاسعة التى رآها ماركوبولو .

ماريا : أتتخلى عن مركزك في البلاط الآن بعد أن جلبت

اليك مفاخرك مثل هذه الخطوة ؟ ما من أحد يحطم

حياته هكذا ، دون تعقل ، الا أن يكون قد انتسابه

اليأس ! ( في غيرة ) لابد انك هارب من الحب .

( تسخر في شراسة ) أهى امرأة تثار للنساء .. ؟

خبرنى ، ما اسمها ؟

جوان : ( بضحكة ساخرة ) الحب ، الحب ، دائما الحب !

الا يمكن أن يوجد في نظرك دافع آخر ؟ ! الا فليرحم

الله النساء !!

ماريا : ( بعد هنيهة - في حزن ) فليرحمنى الله - لأن

الرحمة هى ماتقدمه انت لى . ( واذا يبدو ان جوان

على وشك أن يحتج في ضجر ) لانكر ذلك يا جوان .

انت تهزأ بى فيما تدعيه من ازدراء للحب ! انت  
تريد أن تهون على مذلتى . هل تظننى غبية ؟ أما  
أحببت أخريات ؟ أننى أستطيع أن أعد عشرة ..

جوان : ماريا !

ماريا : انتظن أننى لم أتكهن بالحقيقة .. ؟ كانت الأخريات  
فى سن الشباب ، بينما أنا ... وحبى يبدو لك  
جديرا بالثناء !

جوان : ( يركع ويمسك بيدها . وفى حمية عاطفية ) كلا ،  
أيتها الصديقة العزيزة ، كلا . أقسم لك على ذلك .  
( بعد هنيهة ) ان ما تسمينه حبا لم يكن أكثر من  
نزوات طارئة - أحلام ليلة أو ليلتين . مغامرات  
شهوانية ، وربما كانت لفتات غرور وخيلاء ، ولكننى  
لم أشعر بالحب أبدا . أسبانيا هى خليلتى التى  
أمنحها قلبى . أسبانيا وأطمعنى أنا ، التى هى  
أطماع أسبانيا . اتفهمين الآن .. ؟

ماريا : ( فى حزن ) كلا يا جوان . ( تنهض ) انا ادرك أننى  
اتقدم فى السن ، وأن الحب قد انتهى أوانه بالنسبة  
لى ، وأننى أشقى فى وحدتى . لو كان الله قد  
وهبنى طفلا ! ولكن الله يعاقب بعدله . لقد اطلع  
على خطيئتى المستترة . لقد أحببتك يا جوان ،  
سنوات ، ولكننى لم أجرؤ على أن اطلعك على سرى  
الا فى العام الأخير ، عندما دب اليأس الى قلبى وهو  
يشعر بالشباب يولى عنه . والآن ، وداعا حتى  
تقضى ارادة الله بالموت . يجب الا نلتقى ثانية !

چوان : ( متجهما ) كلا . ( بعاطفة ) شد ما أتمنى لو لم تقولى .  
لى هذا .

ماريا : ( برقة ) اذا كنت ما تزال صديقى قلن تتمنى ذلك .  
لقد كان هذا آخر ما اكفر به . . أن تعرف . والآن  
وقد اخبرتك ، فانى أشعر بالحيرة ، لأن قلبى  
مات . ولم تعد لى غير روحى ، وهى التى تعرف  
حبة الله التى ترحم ولا تعذب . وداعا مرة أخرى  
ياچوان ! ( يركع ويقبل يدها . فتضع يدها الأخرى  
على رأسه كأنها تباركه ) أنت نبيل . أنت روح  
الشجاعة نفسها ، رجل الرجال . سترحل بعيدا ،  
جنديا من جديد . . وحالما . وليكن الله فى عونك  
اذا اصطدم هذان فى نفسك . ستكون كل صلواتى  
من أجل نجاحك . ولكننى سأضيف قائلة « ايها  
الرب المنقذ ، دعه يعرف الرحمة والحنان ليكونا  
عوضا له عن شبابه الجامد حين يولى » ( تستدير  
بسرعة وتنصرف )

چوان : ( يتبعها بصره فى تفكير حزين هنيهة - ثم يتنهد  
بعمق ويهز كتفيه ) ان الزمن يلوث بالضعف كل  
شيء ، حتى النقى المستعصى ( يدخل « لويز  
دى الفارينو » من البوابة ، وهو نبيل يبدو داعرا ،  
ويكبر چوان ببضعة أعوام قليلة ، وجهه عادى  
مألوف ، واسكنه بالغ الجاذبية فى نبلة وفيما يبدو  
عليه من أمارات المرح الساخر والكلف بالضحك ،  
مهمل الزى ، ومثل قليلا )

لويز : ( ساخرا ) يا عاشق المجد ومعشوق النساء ، سلاما !

( يتقدم نحو « جوان » الذى أتته على أصوات آتية من البوابة - فى همس متعجل محاذر )  
يا للشيطان يا جوان ، هل فقدت رشذك ، أم هى  
التي فقدت رشدها ؟ ! لقد تبينت شخصيتها بينما  
كان « فسننتى » ورائى على بعد عشر خطوات  
فحسب . ( ساخرا من جديد ) الحيلة أيها الفارس  
النقى السمعة ، الحيلة ! !

جوان : ( متجهما ) أسكت ، انت تظلمها وتظلمنى ! ( تسمع  
أصوات نزاع غاضب مرتفع آتية من خارج المسرح )  
ما هذا الشغب ؟

لويز : هذا رجلى العربى ( يفسر الأمر لجوان بسرعة )  
زميل شاعر ، منشد شعبى جوال . وجدناه يجرى  
هائما فى الطرقات ، ينادى النجوم ويقول لها ان  
ملكهم « أبا عبد الله » قد باع روحه لجهنم عندما  
سلم للمدو ( باعجاب ) ويا لله يا جوان ، كيف كان  
يلعن ! أوه .. انه منشد ثمين القدر . وكما ينبغي  
لشاعر على شاعر ، فقد أمسكت بخناقته ، وجررته  
معنا . كان صديقنا « ديجو » يريد ان يحز رقبتة  
فى سبيل الكنيسة ، لو لم أتدخل أنا فى الأمر .

جوان : ( مبتسما ) كما ينبغي لجنون على مجنون ، هه ؟  
ولكن فيم احضاره للنعيق هنا ؟ !

لويز : ان معه عودا . وأنا أريده أن ينشد لنا بعض شعره .  
( فى زجاجة طروب ) هذا الحيوان لا يتكلم الا  
العريية . ولو كان مأكرا فسينشد فوق رؤوسنا  
من اللعنات ما هو حوى بأن يجعل ماء هذه النافورة

يجف ، ولن يكون منا من يفهم قوله سوى .  
( في ابتهاج عظيم ) سيكون ذلك ممثعا يا جوان !  
( يشتد عنف الضجيج في الخارج ) يا لله ، سيقتل  
« ديجو » شاعري ، بعد كل ماتحملت من مشاق !!  
( يهيم بالانصراف متعجلا - يقف عند المدخل ) تذكر  
يا جوان أن « قسنتي » ربما يكون قد عرف . . السيدة !

جوان : ( يوميء ، ويقطب ) فليذهب الشيطان بالنساء  
جميعا . ( يخرج لويز ، ويدخل « بديرو » حاملا  
سلتين كبيرتين مليئتين بالزجاجات . يضعهما على  
الأرض ، في المؤخرة ) .

اشرب وانس هذا الكلام الفارغ المحزن . هات  
الوسائد . سنجلس الى جوار النافورة . ( يخرج  
بديرو متجها الى المنزل ، في اليمين . ويدخل لويز  
من جديد ، ماسكا « يوسف » من ذراعه . ويوسف  
عربي عجوز أعرج ، يلبس ملابس العامة ، ولكنه  
يضع على رأسه عمامة تدل على أدائه فريضة الحج .  
عيناه الفائرتان تتأججان بالحقد ، ولكن التعب قد  
نال منه حتى بدأ مستسلما لمصيره . ويتبعهما  
« ديجو مننديز » ، وهو راهب فرنسيسكاني  
يقارب « جوان » و « لويز » في العمر ، ذو وجه  
طويل شاحب ، وفم دقيق قاس ، وعينين صارمتين ،  
شان المتعصبين . وهو الآن يجيش بسخط وغضب  
عاجزين . وفي رفاقته « قسنتي دي كوردوفا » ،  
نبيل في الخامسة والأربعين ، عسكري الهيئة ،  
أشيب الشعر ، عبوس الوجه . ويتبع هؤلاء النبلاء

الثلاثة «أوفيدو» و «كاستيللو» و «ميندوزا» ،  
وهم نموذج الفرسان المغامرين من أبناء ذلك العصر .  
قساة ، شجعان الى حد التهور ، لا نصيب لهم من  
التعليم على الاطلاق . اتهم فرسان « الصليب » ،  
ولكنهم يجهلون ، ويحتقرون ، أول مبادئ المسيحية  
الحقة وأبسطها ، ولكنهم مع ذلك يتخذون هذا  
الظهر البهي (

مننديز : ( غاضبا ) أنا احتج اليك يا جوان . انه لكفر وهرطقة  
ان يسمح بوجود هذا الكلب بينما نرفع الى الله  
شكرنا على النصر !

جوان : ( يحدق صوب العربي لحظة ، في اهتمام - ثم يقول  
بلا اكتراث ) لست ارى تدنيسا في هذا يا ديجو . .  
اذا كان سيغني لنا ، لا أن ينق ( مستديرا الى  
قسننتي يفحص ملامح وجهه بتدقيق - ثم  
بلا اكتراث ) ماذا تقول يا قسننتي . . ؟

قسننتي : ( ينظر اليه نظرة شك كالحة - في برود وبهجة ذات  
مغزى ) لا اقول شيئا . . . الآن .

جوان : آه ! ( يتبادل نظرة مع لويز )

أوفيدو : اما أنا فأقول دعوه يبقى ، فقد يسلينا .

كاستيللو : ( بابتسامة قاسية ) ربما افلحنا ، بحد السيف ،  
في اقناعه بالغناء لنا عن المكان الذي خبا فيه قومه  
الذهب .

ميندوزا : كلماتك ملهمة يا مانويل .

لويز : ( باحتقار ) مادبون !! انكم لتنهبون السماء  
وتصهرون القمر من اجل الفضة !! جوان ، اين

نبيلك . . ؟ ( يظهر يدرو حامللا الوسائد والكئوس  
لكل منهم . يفتح الزجاجات ، ويبدأ كئوسهم الى  
آخرها . لويز لا يقنع بالكأس ، فيختطف منه  
زجاجة ويشرب منها )

چوان : ( مراقبا فسنتى فى يقظة ) فلنشرب ( ياخذ كأسا  
من يدرو ) نخب ملوكنا العظام ، ونخب أسبانيا !  
( يشرب )

مننديز : ونخب الكنيسة ! ( بغضب ) ولكننى لن أشرب حتى  
تبعدوا عنا هذا العربى .

فسنتى : انا أوافق .

چوان : ( بنفاد صبر ) فليذهب العربى يا لويز - ما دام  
ديجو جادا هكذا .

فسنتى : ( ممتعضا فى برود ) وأنا ؟ ( چوان يكاد يرد عليه فى  
غضب ، ولكن لويز يسرع بالتدخل )

لويز : تشش ! ! ! ! ساغنى لكم اغنية ( يطلق سراح العربى ،  
مشيرا الى المؤخرة ) اذهب الى هناك أبها الزميل  
المغنى . واسترح ( ينهب العربى الى اليمين ، فى  
المؤخرة ، ويجلس القرفصاء فى الظل الى جوار  
الحائط . لويز يغنى )

الحب زهرة ،

دائما مزدهرة .

الحياة ينبوع ،

دائما يتدفق ،

الى العلا ، ليمسك بضوء الشمس الذهبى ،  
ويبلغ السماء الازوردية .



يهوى ويسقط ،

ودائما يعود ،

ليقبل الأرض كي تزدهر الزهور .

( يصفقون جميعا عندما يفرغ من أغنيته )

چوان : هذا رائع أيها السيد الشاعر ولكنه كذب ( ساخرا )

الحب ، الحب ، دائما الحب ! ألا فليذهب الشيطان

بزهرك ! ألا تفيض الينابيع ألا لتنبث أزهارا تزدهر

يوما ثم تموت ؟

لويز : فلتزار ايها الأسد ! ولكنك لن توقف حلمي بأن

الحياة الحب .

چوان : استمع اليه يا ديجو ! اننا نعرف ان غرامه الوحيد

هو امه العجوز ، ومع ذلك فان من يستمع الى اغانيه

يظن انه عاشق أعظم من .. من ...

فستى : ( مقاطعا في سخرية ) منك انت ، يا دون چوان ؟

چوان : ( مستديرا اليه . في يرود ) كثيرا ما تطلق الشائعات

أسماء زائفة ، ولكنها لا تخدع الا عجائز النساء .

فستى : ( يمتقع وجهه ) اتعنى حقا هذه ... الاهانة ؟ !

( تمتد أيديهما الى مقبض سيفيهما . يبدو الاهتمام

والحماس على النبلاء . يقفز لويز واقفا بينهما )

لويز : بالله عليكما ! هل احكما عربى ؟ ( ويرفع زجاجته )

فلنشرب ثانية نخب اسبانيا ! !

اوفيدو : ونخب الحرب القادمة !

كاستيلو : ولتكن عاجلة !

ميندوزا : ومعها عالم بأسره للسلب ! غنا أغنية في هذا يا لويز !

لويز : ظمئى بمنعنى من ذلك . ولكن صبرا ، لقد نسيت .

العربي . فلاستخدم معه الاقتناع والترغيب . (يذهب  
الى المؤخرة صوب الفنى ويسمع وهو يتحدث اليه  
بالعربية )

جوان : كنا نتحدث عن حروب قادمة . ولكن ، مع من ؟

أوفيلدو : مع أى خصم !

جوان : ولكن نحن . أنا اظن انها ستدور في بلاد تقع وراء بحار  
غريبة - شيبانجو ، وكائاي - مدن الذهب التي  
رأها ماركوبولو .

أوفيلدو : ولكن من الذى سيقودنا اليها ؟

جوان : كرسوفر كولبس طبعاً . ( يضحكون جميعاً )

كاستيللو : هذا الصعلوك من أبناء جنوا !! هذا يقود أسبانيين !  
انه رجل مجنون . انه يزعم أن الأرض كروية -  
كالبيضة . ( يضحكون جميعاً )

جوان : ( بلهجة مثيرة ) لقد رأيته اليوم . كان ممطيا بقله  
الذى فتكت به البراغيث ، وكأنه احد القياصرة في  
مركب النصر ! كانت عيناه مليئتين بدمن الذهب !

كاستيللو : جوان : أنت تضيفى عليه خيالك . هذا الرجل معتوه !

لويز : ( عائداً ) بل أنت المعتوه ان تظن هذا . ولكنه مع  
ذلك ، سيكتشف لاسبانيا الطريق الغربى الى الشرق .

كاستيللو : أو يزل من فوق حافة الأرض ! واراهن انك لن تقبل  
الذهاب معه حتى مقابل ذهب جزر الهند كله .

لويز : ستخسر الرهان .

جوان : أنا اتوى الذهب معه فعلاً ، ( الكل يندهشون ) ولكن

ليس في رحلته الاولى . فاننى لكى اضع سيفى رهن  
عمل ، لابد ان اضمن أنه سوف يكون لمجد اسبانيا .

- ولا جدوى هناك في المقامرة بالحياة على أحلام .
- لويز : لا جدوى لشيء إلا في هذا . . أنت من أبناء الشرق  
أيها العربي . حدثنا عن الخان الأكبر ، وملك شيبانجو  
وكائاي وكامبولوك ، وعن المنازل بسقوفها المصنوعة  
من الذهب ، وعتباتها المرصعة بالزمرد . لابد أن  
قومك قد سمعوا بهذه الأعاجيب .
- ميندوزا : نعم ، فليتفن بهذه الكنوز . ( ولكن العربي يظل  
صامتا )
- لويز : انتظر ، سأحدث اليه . ( يذهب الى المؤخرة .  
ويتكلم مع العربي الذي يرد عليه )
- مننديز : ( ثائرا ) هذا كله خيانة . ان هذا الحيوان قد نقض  
السلام ، والعقوبة هي الموت .
- چوان : ( ساخرا ) فليتفن بالكنوز يا ديجو . ان الكنيسة  
نفسها تحب الذهب !
- لويز : ( عائدا . سعيدا مبتهجا ) انه موافق يا چوان . .  
لأننى زميل له . سيتغنى بكنوز الشرق . انها قصة  
رواها لأبيه شاعر جوال قدم من كائاي مع قافلة .  
( يسرع الجميع الى الإصغاء باهتمام ما عدا «دييجو»  
الساخط و « قسنتى » المتجهم المنشغل بالخاطر .  
يعزف العربي بضعة آفام قليلة على العود ) هس .  
( يبدأ العربي في الترنم بالشعر ، يصاحبه بالعزف  
على العود . وتأخذهم ، في البدء ، غرابة النغم ثم  
يبدو عليهم بعد ذلك نفاد الصبر )
- أوفيدو : يا لله ، كان اللئب قد أصبح راعيا مريضا !
- لويز : هس .

كاستيللو : ( نافذ الصبر ) ماذا يغنى ؟

لويز : ( مسحوراً • بغموض ) هس ! هس !

مننديز : ( ينهض واقفا عند ما ينتهى غناء العربى فجأة • بصوت أجش ) هذه صلاة شيطانية !

لويز : ( يضع يديه أمام عينيه ثم يحملق صوب النافورة في

هيئة حائلة ) لقد غنى عن كتوز - ولكنها أغرب مما تتوقون اليه . فهناك في بلد بعيد من بلاد الشرق - كائى أوشيبانجو لست أدري - بقعة جعلتها الطبيعة بعزل عن البشر وباركتها بالسلام . انها غيضة مقدسة . كل شئ فيها يعيش في ذلك الوئام القديم الذى كان قبل أن يظهر الانسان على الأرض . استقر فيها الجمال رائعا أخاذا . كل صوت موسيقى للأذن؛ وكل منظر بهجة للعين . الأشجار تثمر فاكهة من ذهب . وفي وسط الغيضة ينبوع ... أجمل مما تتصوره أحلام البشر . وفي مجموعة ألوانها تنعكس الحياة بكل جوانبها . وفي مياه هذا ينبوع ترح العذارى وتغنى حولها لا تتركها ، وكل متعتها أن تبقى بها حتى تصبح جزءا منها . هذا هو ينبوع الشباب ، هكذا قال لى . ولقد عرف حكماء هذه البلاد النائية ذلك ينبوع منذ عصور بعيدة . وهم يجعلون زيارته قبلتهم الأخيرة عند ما يرهقهم العمر وتثقل عليهم حياتهم . هنا يشربون فتسقط عنهم الأعمار كما يتهدل الثوب العتيق . ويعود الصبا الى الدهن والبدن ، فيقفز هؤلاء الشباب ، الذين كانوا كهولا ، وينضمون الى العذارى يرقصون . ثم يعودون

بعد ذلك الى الحياة ، ولكن بقلوب مطهرة ، لم تعد متاعبهم القديمة ترهقهم ، وقد زال عنهم الى الابد ما كان يثقل كواهلهم من هموم ، بل أصبحوا مقدسين يبجلهم قومهم . ( **منتها** ) هذه حكايته يا اصدقائي ! ولكنه اضاف الى ذلك ان من العسير العثور على هذا الينبوع . فما يكشف الينبوع عن نفسه الا للصفوة المختارة من الناس .

مننديز : ( **محتاجا** ) هذه وتنية !

أوفيدو : أهذا كنزه ؟ !! انه ، والله ، بهزأ بنا !

لويز : حمقى !! الجمال فيه هباء . ان ارواحكم ترن كالنحاس .

( **مننديز يتسلل الى الخلف ، خطوة فخطوة ، صوب العربي .** **ميسكولونز بزجاجة** ) هيا ، فلنشرب ولنذهب جميعا الى كائى مع الدون كرسطوفر . لكم ان تحرثوا الارض وتحفروها هناك بحثا عن الروث . اما انا فسابحث عن هذا الينبوع .

جوان : ( **يشرب - ثملا بعض الشيء** ) اشرب وانسى الهراء

المقبض ! يا للشيطان ! كانت افئيته تطربنى الى ان جئت انت فحولتها الى هذر العجائز هذا . الشباب !! هل الشباب كنز ؟ ! وهل نحن اذن جميعا ، عدا « **فستنى** » ، ثروة لا تقدر ؟ ! قسما بدم المسيح ، يكفي المرء ان يلقى نظرة ليرى كم نحن فقراء !

لويز : فقراء في الروح ! اننى افهمك يا جوان .

جوان : ينبوع الشباب ! كان الله في عوننا . ثم الحب ايضا !

كنت اتمنى لو تغنى ، بدلا من هذا ، يجيوش الخان الاعظم ، وسلطانه . ( **ثم جانبا الى لويز** ) دائما تروى .

الحكايات لمن لا يقدرها . لقد كان هنا رجل يتمنى أن  
يشترى بالآلآء قطرات من ذلك ينبوع نفسه !

قسننتى : ( وقد زحف الآن ناحية جوان في اللحظة المناسبة  
ليسمع الكلمات الأخيرة - في اهتياج بارد ) مندلظات  
كنت تعيرنى بالسن . والآن تجرؤ . . . ( يصفع جوان  
على وجهه . ويستل كل منهما سيفه )

لويز : ( محاولا التدخل ) أستطفكم بالله أيها الأصدقاء !

أوفيدو : ( باهتمام شديد ) مبارزة !! ( يردد الآخرون هذا .  
وفجأة ترتفع صرخة متحشجة من مؤخرة المسرح .  
ويظهر مننديز خارجا من الظلال ، وفي يده خنجر ،  
وعلى وجهه أمارات انتصار متعصب متهوس .  
ويقف الآخرون مبهورين وقد نسوا المبارزة )

مننديز : ( يغمد خنجره ) ذبحت الكلب ! آن الأوان لذلك !

لويز : أيها المتعصب المنكود !! ( وفي غضبه يحاول أن يلقي  
بنفسه على الراهب ، ولكن جوان يسك به ويضطره  
إلى الجلوس على إحدى الوسائد . ينهار لويز باكيا )  
مننديز : ( باردا في أذدراء ) ماذا ؟ جندى من جنود المسيح  
يبكى على عربى !!

جوان : ( متجهما ) صمتا يا ديجو ! ( ثم يقطب وجهه - في  
اقتضاب ، وفي لهجة من ينهى موضوعا على نحو  
يسكت كل احتجاج ) ان مرحنا يخيم عليه طالع  
نحس ! انه ملوث بالدماء ! اسعدتم مساء . ( مستتبيرا  
إلى قسننتى ) الى الفد ! ( ينحنى « قسننتى » وينصرف  
بصحبة مننديز . ومن خلفهما تسير جماعة النبلاء  
الشبان ، وهم يصخبون بالنقاش حول المبارزة  
القادمة . . )

- چوان : ( يمبر المشرح نحو لويز ويضع يده على كتفه ساخرا ولكن في نبرة ملاطفة ) هيا يا لويز ، لقد مات اخوك المنشد ، لن تنفعه دموعك . بل لعله الآن يشرب من ينبوع الشباب في أرض الأحلام — هذا اذا لم يكن في الجحيم .
- لويز : ( رافعا رأسه ) چوان ، هل تهزأ دائما بالجمال ، بينما قلبك يقول انك تكذب ؟ !
- چوان : ( مقطبا ) ان في قلبي وطنى اسبانيا — وطموحى . وكل ماعدا ذلك ضعف . ( مغبرا لهجته — بلا احتفال ) نعم ، لقد كنت مصيبا يا لويز . لقد تبين فُسنتى تخصيتها . وهكذا ، فهى المبارزة . ساصيبه في فخذة تم أبعث به الى بيته ليلزم الفراش . عند ذلك ستسهر هى عليه وتحبه — وتكرهنى أنا بوصفى قاتلا . ولكن ، هناك شيء جميل يموت ، وأنا حزين يالويز . ( مستعيذا تماسكه ، وياخذ كاسا من النبيذ ) هيا . انس الهراء المحزن ! سنشرب نخب الرحيل مع الدون كرسطوفر — ونخب المعارك أمام مدائن كاتاي الذهبية ! !
- لويز : ( مستعيذا مزاجه — يخطف زجاجة ) فليحرق الشيطان مدائنك ! أنا اشرب نخب ينبوعى !
- چوان : فى صحتك أيها السيد الشاعر الكذوب !
- لويز : وفى صحتك أيها السيد الشره الى المجد ! ( يضع كنان ، ويقرعان الزجاجاة بالكأس ، ويشربان بينما تنزل الستار )

## المنظر الثانى

( بعد عام - السفينة المعقود لواؤها لكولبس  
فى آخر يوم من رحلته الثانية . يبدو جانب  
من السفينة يكشف عن السطح الرئيسى فى  
وسطها والصارى الأكبر ، والشرع الأكبر  
وعليه شعار « صليب مالطة » ، والسطحين  
العلويين فى مؤخرة السفينة ، والشرع المثلث  
الشكل على سارية المؤخرة . السلم الخشبي  
فى جانب السفينة الأيمن هو وسيلة الانتقال  
من سطح الى آخر .

الوقت قبل طلوع الفجر مباشرة . السفينة  
تسير سيرا متزنا فى بحر هادئ السطح .  
مصباح كبير فى منتصف السطح الرئيسى ،  
ومصباح آخر فى أسفل فوق الجبال الى يسار  
السفينة ، وثالث فوق الصليب المعلق على  
المؤخرة . السفينة مزدحمة بالناس . النبلاء  
فى السطح الرئيسى يرتدون أزياء فاخرة ،  
ومعهم أسلحتهم . معظمهم نيام ، ممددون  
على سطح السفينة متسترين بأرديتهم ، أو  
متزاحمين بظهور كحنية ، مستندين الى الصارى  
أو حواف السفينة البارزة . ولكن جماعة



صغيرة ، فيما يبدو ، قد انفتحت الليل ساهرة  
وهم جالسون القرفصاء . يلعبون النرد في  
ضوء الصباح . وتبدو وجوه اللاعبين شاحبة  
متوترة ، وعيونهم منفعلة . ومن البارزين  
بينهم «أوفييدو» و «كاستيللو» و «ميندوزا»  
و «لويز» .

وعلى السطح الأول للمؤخرة ، نرى الرهبان  
نائمين وكلهم من الفرنسيين . وهنا أيضا  
أربعة من الهنود الذين اعتنقوا المسيحية ، ممن  
جلبهم كولبس معه . ويرتدون ضروبا  
متناقضة من الثياب ، وقد بدوا أنصاف  
متحضرين وأنصاف متوحشين . ونراهم  
متكومين في الركن الأيمن ، ليسوا نائمين ، بل  
متجمدين في بلادة دون حول ولا قوة . وعلى  
السطح الأعلى يرى «جوان» واقفا الى جوار  
الملاح القابض على الدفة )

-----

لويز : ( متحمسا ) جوز ولا فرد ؟  
أوفييدو : فرد ( يلعبان فيخسر لويز )  
لويز : لقد أفلست ثانية ! ( بزجرة يأس مضحكة ) الحظ !  
الحظ كالماهر المرتزقة فهي تزدرى الفقراء . ( ياخذ  
النرد ليلقى به ) مرة أخرى !  
أوفييدو : ( متثعرا ) لا . انت مدين لى بأكثر مما تستطيع  
أن تدفع .

لويز : سأصبح في غنى قارون . ان الدون كولبس يقول  
اننا سنرى البر اليوم : الجزر الهندية ، وجزر  
التوابل ، وشيبانجو ، وكاتاي ، ولست ادرى ماذا  
ايضا . . انا اقامر بثروتي التي سأحصل عليها في  
المستقبل ، ضد ثروتك . هيا رمية أخرى مقابل اى  
شئ ترغب فيه !

أوفيدو : ( بحفاف ) مقابل ذهب ! ذهب اراه والمسه !  
لويز : يا للشيطان . لابد ان اقترض من چوان اذن .  
( ينهض واقفا ) .

أوفيدو : لن يشكرك على ايقاظك له لكى تقترض منه .  
لويز : اتظن انه ينام وارضه الموعودة بهذا القرب ! ؟ انه  
واقف عند مؤخرة السفينة في مكان القبطان ، يرقب  
بنفسه ظهور الأرض ، خشية ان تفوت الملاح المراقب  
رؤية كاتاي !

كاستيللو : ان چوان فائض الحماس . سيثير غيرة كولبس .  
ميندوزا : لقد أثارها بالفعل ! فمن الواضح ان كولبس يقلل  
من شأنه .

أوفيدو : هذه سياسة . انه يعلم ان چوان قد حرم الخطوة  
في البلاط منذ المباراة . ان قائد اسطولنا ينشر  
أشرعته مع الريح .

كاستيللو : لقد دفع « چوان » ثمنا غاليا لاصابة قسنتى - مع  
انها مجرد وخزة دبوس لم تنزف دما .

ميندوزا : والفضيحة ؟

لويز : ( ساخطا ) كلها زيف . ضغينة السنة الحاسدين !!  
لقد اعتذر قسنتى نفسه الى چوان . أما السيدة

فقد رأيتها مع قسنتى حين كنت فى قرطبة ...  
زوجين لا تقع العين على اوفق منهما . بل لقد اشيع  
انهما ينتظران مولودا .. ( جوان قد هبط من سطح  
السفينة الخاص بالاميرال فى المؤخرة ، و مر من بين  
الرهبان النائمين ، و يظهر الآن فى ضوء المصباح المعلق  
على الجبال عند مقدمة السلم المؤدى الى السطح  
الرئيسى .. يهتف لويز فجأة ) اهذا انت يا جوان ؟  
تعال ساعدنى ! ان حليف الحظ هذا ( ويشير الى  
أوفييندو ) قد كسب كل شيء عدا جلدى .

جوان

: ( ضاحكا ) قامر اذن بينبوع الشباب الذى ستعثر  
عليه - غدا ! لو انك بعث مائه بالبرميل لاصبحت  
اغنى رجل فى اسبانيا ( النبلاء يضحكون )

لويز

: ( باشمئزاز حقيقى ) يا لها من فكرة تجارية ، ومنك  
انت ! ( ثم هازلا ) حذار ! .. عندما تطفح عليك بقع  
الشيخوخة فستأتينى مستجديا . ( ثم ضاربا النرد  
بين يديه ) ولكن هيا ، اقرضنى ذهباً ارمى عليه  
النرد رمية انتقام أخيرة ! ( ثم تاتيه فكرة مفاجئة )  
وانت الذى ترمى لى النرد . ان نجمى محتجب وراء  
سحابة .

أوفييندو : ليس هذا عدلا ! ان جوان يربح دائما !

جوان

: ( مقتظا ) ما هذا وقت مقامرة .

لويز

: ( بالخاح ) مرة واحدة يا جوان .

جوان

: ( راضحا على مفضض ) مرة واحدة فقط . المكسب

لك . ولتكن الرمية فالألى . ( يخرج ذهباً من

كيسه . ويلعب هو وأوفييندو . أوفييندو يربح

فتسرى همهمة أندهاش )

أوثيدو : ( في جنل ) أنا الرابع . هذه أول مرة أغلبك فيها  
يا جوان .

جوان : ( ناهضا ) فأل سييء ، ( ساخرا ) ولكن لابد أن الغال  
هنا بالعكس ، في هذا الجانب السفلى من الأرض .  
ميندوزا : ( نصف خائف ) أيمكن أن نكون معلقين هنا بأقدامنا ،  
ورؤوسنا الى أسفل دون أن ندرى ؟

كاستيللو : هاها . ان صاحبك الايطالى قد عاد من رحلته  
الاولى سالما ، فلا يمكن أن ننزلق من على سطح  
الأرض ، فيما يبدو .

أوثيدو : قد يكون كولبس كاذبا .

ميندوزا : ( في وحشية ) انه مدع وضع المنبت . ولقد دال  
على أصله بجشع المطالب التى قدمها الى الملك .  
فيم يا ترى كان يفكر الملك والملكة .. حتى يجعلوا  
من هذا الأجنبى المبتدىء اميرالا ونائبا للملك ؟

جوان : ( زاجرا في عبوس ) ليس لنا ان نتساءل ( يصمت  
هنيهة ثم يضيف ) ان مشروعه خدم اسبانيا خدمة  
طيبة . وهو الآن قائدنا . ويكفيينا هذا . ( يدير ظهره  
اليهم ، ويسير الى الجانب الأيمن للسفينة حيث  
يقف الى جانب الجبال يتطلع الى البحر ، ويتبعه  
النبلاء ببصرهم لحظة في سكون يسوده الخزى )

كاستيللو : ( في سخرية ) أنت مسيحي حق يا جوان .. اذ  
تحب عدوك .

أوثيدو : ( يتشأب ) اطفئوا المصباح ، ودعونا ننام ، وسيوقظنا  
الفجر . ( يطفىء ميندوزا المصباح . الجميع ، ما عدا  
لويز ، يتدنثرون بأرديتهم ويرقدون على سطح

### السفينة • ويجيء لويز الى جوان (

لويز : ( في اذراء ) أنظر الى هؤلاء الأغبياء . انهم لقادرون على النوم والشخير حتى في يوم الحساب . ( واذا بقي جوان صامتا ) بماذا تحلم — كائى والمجد ؟

جوان : كلا . ( ثم فجأة ) عندما نزلت سمعت اسم فسنتى واشارة الى مولود . ماذا كنت تقول ؟

لويز : شائعات قرطبة . روت لى أمى أن ماريا كانت تقيم الصلوات عسى أن ترزق وريثا . وتقول الشائعات ان الدعوات قد أجيب .

جوان : ( باخلاص عميق ) الا فليحقق الله هذا . ستكون سعيدة اذن . ( بضحكة ساخرة ) ألم أقل لك تلك الليلة ان مبارزتنا ستصلح ما بينهما ؟ ( فى اتران ) ولكن الذى دفع الثمن ، أنا . حسن ! ماذا يهم الثمن ما دامت ماريا سعيدة ؟

لويز : ( مؤكدا ) مفخرة واحدة ويصبح البلاط كله ، من جديد ، عند قدميك .

جوان : ( هازا رأسه ) سنكون بعيدين عن أسبانيا . والبعيد عن العين بعيد عن القلب . وسيكون كولبس الملك هنا ، ونحن الاثنان ، بالطبيعة متنافران .. ( يسمع ضجيج آتيا من السطح العلوى فى مؤخرة السفينة ، وتبين شخصا طويل القامة ، قادما من السلم الموصل من القمرة الى سطح السفينة . ويتحرك هذا عائدا حتى يكشف عن شخصه ضوء المصباح المعلق فوق الصليب . انه كولبس . يرتدى زيه كاملا ، ولكن دون قبعة فوق شعره

الطويل الأبيض ، وهو شخص مهيب نبيل ، عليه  
ملاحح السلطة والامرة ، يفيض وجهه بذلك الحماس  
للمتعب الذى يتسم به الذين يكرسون حياتهم  
للدن )

لوز : ( جاذبا جوان الى ظلام المؤخرة ) اذا ذكرت الشيطان  
اتاك .

( يقفان يرقبان وينصتان تحتفيين عن سطح المؤخرة )

كولمبوس : ( مخاطبا ملاح الدفة ) هل تسير فى الطريق المرسوم ؟  
الملاح : غربا الى الغرب يا سيدى .

كولمبوس : ( متطلعا فيما حوله ) اما يطلع هذا الفجر ! ( ياتى  
ناحية الخافة ، وينادى الى أسفل حيث الرهبان -  
فى صوت خفيض ) ايها الأب مننديز ، هل انت  
مستيقظ ؟

مننديز : ( ينهض مسرعا من بين الرهبان النائمين ) هانذا  
يا صاحب السعادة ( ويصعد الى السطح ويقف  
ينتظر فى احترام )

كولمبوس : ( بفلظة ودون اكتراث ) لابد ان هناك خطأ فى خريطة  
توسكانيلى . كان ينبغى ان نرى البر منذ وقت .  
( هنيهة صمت . يذرع المكان جيئة وذهابا )  
ستشرق الشمس عما قليل . انها فى هذه المناطق  
تقفز قفزا من الظلام ( صمت . ثم فى انفعال واضح )  
رحلة مضنية ايها الاب . ارواحهم دنسة هؤلاء  
النبلاء . انهم يعتبرون هذه الرحلة وسيلة يسيرة  
للحصول على الثراء الوفير ، لا جهادا مقدسا فى  
سبيل المجد الالهى .

مننديز : ( في اقتضاب ) انهم ذوو شجاعة . وقد أثبت  
كثيرون منهم مقدرتهم في الحرب . چوان بونس  
دى ليون مثلا .

كولبس : ( ممتعضا ) هذا وغد جسور . متهاك على المباراة .  
لويز : ( في انفعال هامس ) فليسحقه الشيطان .

چوان : عاقبة أخرى لتلك المباراة المشئومة .  
مننديز : ( في ايجاز ) لم تنصفه يا صاحب السعادة .

كولبس : اوه . اننى اسلم بأنه حائز على كل الصفات ، الا تلك  
التي وحدها تكسبها جميعا صفة الفضيلة - اعنى  
التواضع الورع . ليس في هذه الرحلة الكبرى  
مكان للانانيين الذين لا يسعون الى غير مصالحهم  
الشخصية . ينبغي ان تؤمن جميعا بأننا أدوات  
صغيرة لتحقيق الارادة الالهية المقدسة ( يتوقف  
وفجأة ) لكننى لم استدعك هنا للحديث عنه ( بعد  
هنيهة . في قنوط ) ان روحى يثقلها عبء لا تطيقه .

مننديز : ( في جفاف ) اترغب في الاعتراف ؟

كولبس : ( مندهشا ) الاعتراف ! ( في نبوة عالية ، رنانة )  
اجل ، ولكن للناس جميعا . ان افواههم مكتظة  
بالاكاذيب ضدى . يقولون ان ما طلبته لقاء اكتشافى  
يثبت جشعى ووضاعتى . هؤلاء الأوغاد ! ماذا  
يعرفون عن قلبى ؟ امن اجل نفسى اريد التراء ؟  
كلا . وانما انا وسيلة الله المختارة . ارشدنى الله  
الى جزره الهندية . وأنا فى حاجة الى ذلك السلطان  
الذى يجلبه الثراء ... فى حاجة اليه من اجل المجد  
العالى ، لا مجدى انا . ( يزداد تهلا ) ان فى قلبى

حلما يا ابتاه . اصغ الى . منذ باكورة شبابه وانا  
امقت الكفرة . لقد حاربت قراصنتهم ملاحا في  
سفن جنوا ، وحينما رأيت قساوتهم وضراوتهم  
قد قطعت تجارتنا مع الشرق ، صليت لله اطلب  
حربا صليبية واحدة ترد البحر الأبيض الى أحضان  
العالم المسيحى . وكانت أعظم صلواتى تبتلا تلك  
التي رفعتها من أجل استنقاذ أرض المسيح من  
الدينس ( يرسم علامة الصليب ، وكذلك يفعل  
مننديز . ثم يمضى هو مسرعا في جدل وابتهاج )  
والآن ها هي دعوتى تجاب . وبنصيبى من ثروة  
الهند وشيبانجو وكاثاى سأجرد جيشا . . . اشن  
به آخر حرب صليبية . لقد وعدت بها قداسة  
البابا . . خمسة آلاف رجل ، وأربعة آلاف حصان ،  
تتلوها قوة مماثلة بعد خمس سنوات . سأعيد  
غزو الأرض التى حظيت بقبر المسيح المقدس ، فى  
سبيل العقيدة الحقّة . ومن أجل هذه الغاية المقدسة  
أكرس كل حياتى وثروتى وقوتى ( يقف محققا الى  
السماء بتلك النظرة التى تتألق بها عيون المتحمسين  
الدينين )

مننديز : ( فى جفاف ) ان مثل هذا الطموح الورع يرفع  
منزلتك .

جوان : ( عاجزا عن ضبط نفسه ، يقول ساخرا ) لقد انتهت  
الحروب الصليبية ، ولكننا لم نفز بعد بثروة الشرق .

كولبس : ( كالما لدغ يقول فى غضب ) من ذا الذى يجسر . . ؟

جوان : ( فى كبرياء ) نبيل من اسبانيا يفكر فى عظمتها ،



بينما تحلم أنت بجنوا وروما . جندي من العصر  
الحاضر ، لا شبح من أشباح الصليبيين ( ثم بسخرية  
ونقاد صبر ) بحق دم المسيح هل أصبح كل قوادنا  
أنصاف رهبان . . ؟ كان هناك وقت لذلك عندما  
حاربنا العرب . أما الآن فان عهدا جديدا يشرق  
فجره على أسبانيا بامبراطورية عالمية . انك اذ  
تعيش في الماضي انما تكرر مستقبل أسبانيا للتعصب .

كولمبس : ( في غضب ) وقح !

چوان : ( في حمية ) كلا ! انا احترمك يا كولمبس ، ولكن  
لى حلمى انا الآخر . تستطيع اسبانيا أن تصبح  
سيدة العالم ، وأعظم من روما القديمة ، اذا استطاعت  
أن تجد قوادا يكسبون لها الفتوح . ويعرفون أيضا  
كيف يحكمون بروح السماحة والاعتدال ( يضحك  
ضحكة مريرة ، ساخرة ) ولكن يا له من وقت لمثل  
هذا الحديث ! انظر الى رجال هذا الاسطول .  
الآن ، والشرق على وشك أن يتكشف لهم . . . أنا  
اوافقك يادون كرسطوفر ، انها رحلة مضيئة حقا ،  
مغامرون متشوقون الى أسلاب وغنائم يحصلون  
عليها بطعنة أو طعنتين . نبلاء أسبانيا يحلمون أحلاما  
جشعة مفعمة بثراء يؤول اليهم بفضل مولدهم .  
ورهبان يتحرقون الى آلات يعذبون بها رعايا مخلصين  
للتاج ويحولونهم بها عبيدا للكنيسة . ويتولى قيادة  
هؤلاء أنت يا دون كرسطوفر ، يا من ستنهب  
وتسلب لتبعث الحروب الصليبية من مرقدها .  
نهابون كلكم فردا فردا . أليس فينا واحد يرى

فيها أرضا يشيد فوقها ويبنى ؟ سننهب وننهب  
الى ان يضمننا النهب فنخر فرائس سهلة امام  
نهابين أقوى منا . الا فليرحم الله هذه الأرض حتى  
يهلك آخر نهاب في الدنيا ! ( وبينما هو في حديثه  
تكون الظلمة قد خفت الى حد ملموس )

كولبس : ( ثائرا ) من أنت . . تقدم . أنت لا تجسر على ذلك .

جوان : ( يقفز الى سطح المؤخرة ، ويتقدم الى السلم صاعدا  
الى الأميرال في كبرياء ) انه أنا ، جوان بونس دى ليون ،  
لماذا لا أجسر . . أتريد تحت قيادتك رجالا ، أم  
حجابا وخدما ؟

كولبس : ( محاولا أن يكتم غيظه ) صمتا ( يتردد نداء طويل  
كالنواح « الأرض أمانا » ) آتيا من ناحية الصارى  
الكبير . وعلى الفور يسمع النداء نفسه آتيا من  
بقية سفن الأسطول . يسود الهرج والمرج . يقفز  
الجميع واقفين ، أتصاف نيام يحملون فيما حولهم  
مشدوهين . وبالأحساس الغريزي ، يدرك الهنود  
الأربعة ما حدث ، فيتعلقون بحافة السفينة ،  
يحذقون عبر المياه في حنين عميق . ويتقاطر الى  
السطح حشد من البحارة والأتباع لم يكملوا ارتداء  
ملابسهم ، قادمين من أسفل . يسمع خيط من  
الصيحات . يتطلع كولبس الى أعلى ليرى الناحية  
التي يشير اليها المراقبون ، ثم يستدير الى الجانب  
الأيمن للسفينة ، ويقفز «جوان» الى سلم الصارى )

المجموعة : الأرض . . الأرض . . أين ؟ لقد سمعت النداء .  
لقد قال المنادى . . الأرض . الى أين يشير ؟ انظر

ابن يتطلع الأمiral . عندما تظهر الشمس ...  
( وفجأة تكتسح سطح السفينة أشرطة من ضوء  
ذهبي مشرب باللون القرمزى . يهتفون جميعا )  
الشمس .

جوان : ( مشيرا ) هناك . . اننى اراها . فى حالة من الذهب  
والأرجوان ! أسبانيا الجديدة العظمى .

الجميع : ( يتزاحمون الى الجانب الأيمن للسفينة ومقدمتها .  
يزيحون الهندود من الطريق ، ويدفعونهم يمينا  
ويسارا . ويلقون بهم جانباً فى أزدراء ، مصحويين  
باللعنات والشتائم ، حتى ينزوى هؤلاء فى المؤخرة  
وقد حيرهم ذلك وملاهم رعبا . وهناك يجلسون  
قائطين ) أين . . اننى أرى . أين ؟ هناك . هناك  
كثاى . شيبانجو . أهى كثاى ؟ أين المدن الذهبية ؟  
أهى شيبانجو ؟ جزر الهند . جزر التوابل . أرض  
ماركوبولو ( يتزاحمون جميعا ، وهم يتدافعون  
فيما بينهم ، ويمدون أعناقهم ، وقد امتلأت عيونهم  
جميعا - خدما وبحارة ونبلاء وقسسنا - بنفس  
النظرة المتطلعة فى جشع ، وشوق ، الى السلب  
والنهب )

جوان : ( فى جمل ) كثاى أو شيبانجو أو جزر التوابل .  
ماذا بهم ؟ ستكون أسبانيا الجديدة العظمى ( يهتف  
الجميع بأصوات عالية )

كولبس : ( محاولا أن يخمد الضجيج ) صمتا . قلت لكم صمتا .  
( مثبتا عينيه فى عبوس نحو جوان فيبدو فيهما  
العداء غير مقنع - لآلما ) الأرض أرض الله . فلترفع

شكرنا الله ، اركعوا . انى آمركم . ارفعوا الصليب .  
( يرفع الرهبان صليبهم . يركعون . ولكن النبلاء  
والجنود يترددون فى انتظار « جوان » كأنما رأوا فيه  
قائدهم الحقيقى )

جوان : ( يقفز من مكان على حبال السفينة ويستل سيفه .  
- فى جنل هاتج ) هذا ايضا صليب ، صليب  
الجندى - صليب اسبانيا ( يفرز حد سيفه فى  
خشب السفينة ، ويركع امامه . يحنو حنوه كل  
النبلاء والجنود فى موجة عارمة من الهتافات  
والاشارات العنيفة . كلهم راكعون الآن امام  
صليبهم . سيوفهم المرتعشة امامهم ، وقد ارتفعت  
مقابضهم فوق مستوى رؤوسهم )

كولبس : ( على ركبتيه - ناظرا الى السماء فى تبتل ) لك  
الشكر يا رب ..

( يبدأ الرهبان فى الترتيل . ويشترك الجميع فى  
انفعالهم هذا ، فيكتسب ترتيلهم خليطا من الفوضى  
والتوتر . جوان لا يشترك فى الترتيل ، بل يحقق  
ناحية الأرض المائلة فى الأفق البعيد )

ستار

## الفصل الثاني

المنظر ٣ و ٤ و ٥ و ٦



## المنظر الثالث

( بعد عشرين عاما أو نحو ذلك - فناء  
قصر الحاكم ، في « بورتوريكو » . أزهار  
وشجيرات ، وأشجار جوز الهند والبرتقال  
والموز . وفي الوسط نافورة كبيرة أنيقة  
شديدة الشبه بنافورة المنظر الأول . ويحيط  
بحوض النافورة ممشى ضيق مرصوف .  
تتفرع منه ممشى أخرى تؤدي إلى مختلف  
الداخل . وإلى اليمين واليسار أبواب تؤدي  
إلى داخل القصر . وفي الوسط إلى المؤخرة  
نرى المدخل الرئيسى إلى الفناء ، ويؤدي إلى  
الطريق .

الساعات الأخيرة الثقيلة بعد ظهر يوم  
خانق الحرارة . الفناء يتلظى بالحرارة ، ومياه  
النافورة تتلألأ في الجو الحار .

( جوان ) جالس على المقعد الحجري  
إمام حوض النافورة ، مرتديا الزي الرسمي  
الكامل لمنصبه كحاكم للبلاد . وجهه الآن  
يحمل معالم السن والفضون والضمور .  
شاب شعر رأسه ولحيته . عيناه تحدقان  
إمامه غارقتين في حلم فاشل . والخطوط  
المريرة مرتسمة حول فمه المطبق . يدخل

لويز من اليسار في المؤخرة يرتدى مسوح  
الراهب الدومينيكي ، ويدل وجهه على الأعوام  
التي مرت ، ولكنه قد اكتسب الآن تعبيرا  
هادئا راضيا ، كأنما أصبح أخيرا على وفاق  
مع نفسه . ويهبط متجها الى جوان ويضع  
يده على كتفه )

جوان : ( يتنبه من شروده - ثم يحيى صديقه بابتسامة )  
هذا أنت ايها الأب الموقر ! ( ويضغط على حروف  
الكلمة الأخيرة ساخرا )

لويز : ( في صفاء ) أجل ايها الحاكم العظيم ( يجلس الى  
جوار جوان . ضاحكا ) أنت تبدو كطفل ساخط  
يا جوان . هيا ، ألم يحن الوقت بعد ، وقد انقضت  
سنوات خمس ، لكى تغفر لى ، أن أصبحت راهبا  
دومينيكيا .

جوان : ( في مرارة ) اغفر لصديقى أن بهجرنى الى عدوى !  
لويز : ( محتجا ) اوه لا تقل هذا ( بعد هنيهة صمت ،  
يتنهد ويقول ) لقد كنت دائما تحلم بكائى . وأنا  
بم كنت أحلم ؟ ماذا فعلت بحياتى ؟ لقد كنت وغدا  
مدعيا ، لا هدف له فى الحياة . لا هو بالشاعر  
ولا هو بالجندي ، لا مكان فى الأرض ولا سلام فى  
الروح . لم يكن هناك معنى لحياتى حتى بالنسبة  
الى نفسى ، الى أن هدانى الله الى ارادته المقدسة .



انا الآن اعيش في رحاب الحق . لكى تملك شيئا  
لابد ان تنبذ شيئا .

جوان : ما اسخف الحياة اذن لو كان ذلك حقا ! ( بعد فترة .  
مفتازلا ) انا اخوض المعارك . وانتم ، ايها الرهبان ،  
تسرقون الغنائم . انا احاول أن أبني ، فتقيدون  
أنتم يدي وتهدمون .

لويز : ( محتجا ) انت تتحدث عن « ديجو » وأمثاله .

جوان : انت تستخدم الرحمة في تحويل الناس الى المسيحية ،  
وهو يستخدم القسوة ، ولكن النتيجة واحدة .  
ان عملية تعميد الهنود هذه ، عملية قسرهم على  
ازدراء الصليب رغم انوفهم ، ثبت أنها غلطة بشعة ،  
لقد سحقتم ارواحهم واضعفت ابدانهم . واصبحوا  
الآن عبثا على اسبانيا بدل ان يكونوا لها خدما نافعين .

لويز : لقد سحقهم جيشك أولا .

جوان : كان ينبغي أن نفتح بلادهم ، ولكن ما كنت لأزيد عن  
ذلك ( غاضبا ) ها نحن ننتاقش في هذا الأمر للمرة  
الالف . لقد فات الأوان . ولم يعد للكلام جدوى .  
( يتنهد متعبا ) نحن نفعل ما ينبغي علينا ، وستوارى  
الرمال أجسادنا وأفعالنا ( بإبتسامة ) ثم انه يوم  
قائظ الحر لا يطاق . هات الأتباء . ايصل اليوم  
ذلك الأسطول القادم من اسبانيا ؟

لويز : لقد رأيتهم الآن مبحرين صوب الميناء بكل سرعة .  
سيلقون مراسيهم عما قليل . ( تقطع عليهم الحديث  
ضجة أشخاص يقتربون اليهم من الخارج . يدخل  
أوفقييدو والراهب كويسادا وهو فرنسيسكانى ،

يتبعهم الزعيم الهندي « نانو » يحرسه جنديان  
بسيوف مشرعة . « كويسادا » راهب شاب ،  
نحيف ، له عين المتعصب الملتهبة ووجهه الضامر  
المتقعر . أوقييدو الآن مسن ، ولكن دون إشارة  
تدل على تغير في شخصيته . « نانو » هندي طويل  
القامة ، قوى البنيان ، في الخمسين من العمر أو  
نحو ذلك . ومع أنه مثقل بالسلاسل ، إلا أنه يسير  
منتصب القوام وعلى وجهه أمارات اعتزاز وتباعد .  
ويضع على رأسه غطاء من الريش . طلى جسمه  
ووجهه بالألوان . وتزين بالعقود حول عنقه . وهو  
عارى البدن إلا من غطاء للعودة ونعلين في قدميه )  
كويسادا : ( بوحشية ورعونة ) أنا أطالب بتنفيذ العدالة في هذا  
الكلب .

چوان : ( في برود وفي كبرياء ) تطالب !

كويسادا : ( في كراهة لم يحسن اخفاءها ، وان كانت طريقة  
چوان قد أفرغتته ) اغفر لى حميتى في خدمة الله ،  
يا صاحب الفخامة . أرجو تنفيذ العدالة ( ثم متحديا )  
ولكن ليس من عادة الكنيسة أن تقف موقف الرجاء .

چوان : هذا أسوأ ( في تجهم ) ما جريمة هذا الهندي ؟

كويسادا : قبيلته ترفض أن تدفع الضريبة . وهو نفسه قد  
تجاسر ورفض التعميد المسيحي .

چوان : ( في برود ) سأستجوبه أنا ( يتردد كويسادا وهو  
يصطخب بالغضب في أعماقه . چوان يقول في خشونة )  
يمكنك أن تنصرف .

كويسادا : ( ينحنى كاظما غضبه ) نعم يا صاحب الفخامة .  
( ينصرف ) .

چوان : ( مخاطبا أوفويدو في احتقار أكيد ) الديك أنت أيضا  
تهمة ضد هذا الهندي ؟

أوفويدو : ( في غضب ) التمس العدالة ، هؤلاء الكلاب لا يريدون  
أن يدفعوا ما عليهم من ضرائب . ونحن الذين نملك  
الاقطاعات لا نستطيع أن نجعلهم يعملون فيها الا  
باستخدام القوة التي قضيت أنت بالحد منها . فلم  
أذن لاتعاقبهم بأن تجعلهم يعملون لدينا وفاء لديونهم؟  
وبهذا تدفع للحكومة أنصبتها ، ونجد نحن عمالا  
لناجمننا وحقولنا .

چوان : ( وقد ثار اشمئزازه ) ليست هذه فكرة مبتكرة  
يا أوفويدو . فانت تعلم جيدا أن هذا هو نفس الخطأ  
الذي ارتكب في مستعمرة « اسبانيولا » . ان ذلك  
معناه الاستعباد . وهى وسيلة تقضى على الغرض  
المنشود منها . ان الهنود يموتون تحت السياط ،  
ومعهم تموت أعمالك . ( في احتقار ) اتظننى كولبس  
حتى تطلب الى ارتكاب هذه الحماقة ؟

أوفويدو : ( في ترفع وتعال ) هل ترفض ؟ ( يذهب الى المؤخرة  
حيث يستدير اليه مهددا ) خذ حذرك يا چوان .  
سيأتى يوم الحساب . عندما يعود ديجو من اسبانيا .  
( يخرج ) .

چوان : ( مقتظبا ) ديجو . . ماذا تعنى ؟

أوفويدو : ( بالتسامة تشف ) لا شيء . وداعا يا دون چوان .  
( يخرج ) .

جوان : ( بضحكة مريرة ) هذا هو جزائى . تبا لذلك كله .  
وما الفائدة ؟ ... ( فجأة يبدو كأنه يرى «نانو»  
للمرة الأولى . ويحملك كل منهما فى الآخر ) لقد  
نسيتك . ألسنت أنت نانو زعيم آخر قبيلة قهرتها ؟  
( اذ يبقى الهندى صامتا . يقول بلهجة أمرة )  
تكلم ..

نانو : كانت الشياطين تحالفك . حرقت قرانا . وقتلت  
نساؤنا واطفالنا - زوجاتى واطفالى .

جوان : ( مقطبا ) هذا مخالف لأوامرى . ولكن ، مرة أخرى ،  
ما الفائدة ؟ من مات مات . لقد فات الأوان . ( بعد  
فترة - بنوع من السخرية فى النفس ، وفى تعب )  
ألم تسمع أبدا عن كاتاي وشييانجو ؟ أتعرف بلادا  
واسعة تقع الى الشرق وفيها ناس كثيرون ، وقرى  
كبيرة بها اسوار عالية .. وذهب كثير ؟

نانو : أجل ، سمعت .

جوان : ( مندهشا . يسأل باهتمام ) آه ، وأين هى ؟ ( يشير  
نانو ناحية الغرب )

لويز : ( لاهيا ) هناك حيث يوجد ينبوع الشباب ، ينبوع  
أيام خمري ولهوى .. هناك فى أرض الأحلام .

جوان : ( بنوع من الجسد ) انهم يقولون انه توجد بين هذه  
القبائل أسطورة عن ينبوع مماثل ( ثم مخاطبا «نانو» )  
بإتسامة ساخرة ) ان صديقى هذا استبد به القلق  
فى انتظاره الخلود فى السماء ، وهو يفضل أن يفوز  
بذلك هنا ، على الأرض .

لويز : جوان .

- چوان : فهلا أخبرته أيها الزعيم الجبار عما اذا كان هناك ينبوع يستطيع المسنون من الرجال أن يستحموا فيه أو يشربوا منه فيصبحوا شبابا مقاتلين من جديد ؟
- نانو : ( لدهشة كل منهما ) اجل . هكذا يقولون . ولكن ليس هنا . بل في وطني . وهى بلاد لا نهاية لها . لقد روى قباوستنا هذه القصة ، وكنت صغيرا عندئذ . لقد أسرت في الحرب وجاءوا بى الى هنا . وتبنانى احدهم . ولم اعد أبدا الى بلادى .
- چوان : ( غارقا في التفكير ) هكذا ! وأين هذه البلاد ، موطنك ؟ ( نانو يشير كما سبق له أن أشار ) وأين كائناي ؟ والينبوع ، أهو هناك ؟
- نانو : ( بعد لحظة تردد ) نعم . ان قومى يسمونه « ينبوع الحياة » .
- لويز : ( وقد أثاره الخاطر ) اسم جميل ( مرتابا ) وما اظن احدا يستطيع العثور عليه .
- نانو : هؤلاء الذين تحبهم الالهة يستطيعون أن يجدوه .
- چوان : ( باحتقار ) آه ! حيلة الشعراء العتيقة – التملص من الحقائق ( مستديرا الى لويز ) أتذكر العربى الذى كان معنا تلك الليلة في غرناطة ؟ « فما يكشف الينبوع عن نفسه الا للصفوة المختارة من الناس » . هكذا قال . هذا الصدى هنا يردد صوته ذاك . يالشعوذة ! ( ثم في تفكير ) ولكن هذا غريب . لا دخان بلا نار . لقد نسب العربى أسطوره الى الشرق – كائناي – وها نحن الآن نقع عليها من جديد – فى كائناي أيضا . بينما قمنا بدورة حول العالم ( كائنا قد خجل من

نفسه أن أخذ المسألة مأخذ الجد هكذا ، يقول دون  
اكتراث ( على أية حال ، هذا دليل جديد على أن  
كاثاي قريبة ( تسمع طلقة مدفع آتية من ناحية  
الميناء ) .

لويز : لقد التقى الأسطول مراسيه . . وسيأتى ديجو .  
إذا استطعت أن تعهد الى بهذا الهندي فسأحاول  
ادخاله فى الدين المسيحى .

جوان : ( نافذ الصبر ) لابد أن يذهب الى السجن على ذمة  
التحقيق فى هذه القضية . ولكن يمكنك أن تزوره  
هناك ( مخاطبا «ناتو» ، مقطبا ) إذا ثبت أنك شجعت  
التمرد على أسبانيا ، فستشقى . أما إذا كنت متهما  
بأية تهمة أخرى فسأحاول انقاذك ( مستدعيا الجنود )  
أيها الحراس ( يحيون ويقودون ناتو الى الخارج من  
اليسار . جوان يذرع المكان جيئة وذهابا وهو يفكر  
فى جد وتجهم ) ديجو ! هل سمعت أوفيدو يهددنى  
به ؟ أية مكيدة أتى بها من أسبانيا هذه المرة يا ترى  
هذا العنكبوت الملعون ؟ سيفسد تأمره كل ما قمت  
به هنا ( فى غضب عاجز ) والمركة لا امل فيها .  
إن أسلحته همسات وأراجيف ، وحيالها يقف الرجل  
الشريف أمزل من السلاح . ( معبرا بقوة ) أسأل  
الله أن يكون هذا الأسطول قد حمل لى تفويضا ملكيا  
باكتشاف بلاد جديدة . إذن لسافرت غدا الى  
كاثاي - أو الى القمر .

لويز : ( بحزم ) حارب معركتك هنا . هذه بلدك . أنت  
الذى فتحتها .

چوان : كولبس هو الذى اكتشفها . وما زلت اشعر بأثره  
هنا يخنق أنفاسى ، كأنه ضباب أسود . .

لويز : ( ملطفاً الأمر ) لقد مات فاعف عنه . لقد تحمل من  
المظالم ما أعجزه عن أن يكون عادلا .

چوان : كيف يمكن لكبريائى أن تغفو . لقد ظللت سنوات  
أعمل فى المواقع النائية ، وعانيت من الجروح والحميات  
. . من أجله حاربت الهنود ، بينما أقلع هو مبحرا  
الى جنة عدن ، وكنوز سليمان ، وطويبات الانجيل .  
كان يعلم أن شرفى لن يسمح لى بالتآمر ضده كما  
فعل الآخرون ، ولذا فقد تجاهل خدماتى وحكم على  
بمخول الصيت فلم يرد لاسمى ذكر ، ولا مرة واحدة،  
فى تقاريره الى اسبانيا . ولكن منذ سقوطه فقط . . .  
( ثم يترك الموضوع فجأة ) بل حتى هذا ايضا ان  
هو الا قصة عتيقة ( ثم بنفاد صبر مفاجيء ) لماذا  
لا أرحل أنا للبحث عن كائى ؟ لقد فشل هو فى ذلك،  
ولكننى سوف أنجح . أنا لست خياليا يجرى وراء  
أوهام ( فى قنوط ) أقول لك اننى أمقت هذا المكان،  
أمقت سلطتى التافهة . رياه ! اننى لأغرق بورتوريكو  
كلها من أجل نظرة واحدة الى كائى .

لويز : ( مدعورا ) چوان !

چوان : ( بعد فترة - فى تهكم ) لا تخف ، فلن أهجرجزيرتك  
القالية . ان هذا التفويض الملكى لن يأتى أبدا . . .  
وحتى اذا جاء فان هناك عقبة ( قاطعا ، وقد بدا  
عليه التعب الشديد ) لقد فات الاوان ، وكائى أبعد  
من أن نبلغها ، والتعب قد نال منى أكثر مما أطيق .

ولقد طال قتالي مع توافه الأمور حتى أصبحت ثافها.  
صدئت روعي في أغلال عشرين عاما ، فهي اليوم  
تجنح الى قبول هذه الأغلال طلبا للسلام ( في حنين  
عاطفي عميق ) آه لو استطعت فقط أن أشعر بناري  
القديمة ، حمية قلبي وعقلي ! لو استطعت أن أكون  
مرة أخرى ذلك الرجل الذي حارب أمام غرناطة !  
ولكن النار تخبو ، فما تزيد على أن تدفء ارادتي لكي  
أحلم بالماضي ، وما عادت بقادرة على أن تقدح شرارا  
يشعلها بالأعمال . ( بابتسامة رثاء حزينة ) لقد بدت  
أخنى ... فشلا آخر .. أنا الآن أكبر سنا من أن  
أجد كائنا .

( يظهر مننديز في المؤخرة ، في الوقت المناسب ليسمع  
العبارة الأخيرة ، يرتدى زي الأسقف ويبدو عليه  
عمره الحقيقي . ولكن ملامح المتعصب المتحمس قد  
استحالت الآن الى ملامح لاتقل قسوة ، ملامح مدير  
المكائد الأريب وقد جعله النجاح راضيا ، ملامح  
الناسم القاهر الذي يعمل الآن في رسم سياسة  
الكنيسة . يقف مترددا يعجل من شخص لآخر نظرة  
تشكك وتفحص . ثم يتقدم متكلفا هيئة الجذل  
والابتهاج )

مننديز : ما هذا الذي أسمعه ؟ انت أكبر سنا . كلا كلا  
يا جوان ، ما هذا الا قول باطل ( يستدير الاثنان  
وقد أخذتهما المفاجأة . جوان يحملق فيه في نفور .  
ويتبادل مننديز مع لويز انحناءة باردة فيها طابع  
التنازل ، ثم يتقدم نحو جوان باسطا ذراعيه ، وهو



يبتسم ابتسامة مدهشة ) . اما الى عندك من تحية  
ايها الصديق القديم ؟

جوان : ( ياخذ بيديه دون تهويل . ثم يقول متهمكا ) ومن  
ذا الذى يتوقع ان يراك هكذا تدخل دون اعلان  
بعودتك - مثل اى راهب مسترق للسمع .

مننديز : ( دون ان يضطرب لهذا ) شوقى لرؤيتك . لدى  
اخبار عظيمة ، وكثيرا ما تحدثت الى الملك عنك . .  
وهو الآن يقدرك اعظم تقدير . وكدايل على رضاه  
عنك فاننى احمل لك . . . ( ثم يابتسامة خبيثة )  
ولكننى اعتقد انه ينبغى الا اقول اننى انا الذى يحمل  
الك ، اذ يجب ان يبقى هذا الشرف لشخص اعلى  
منى قدرا .

جوان : ( فى نفاذ صبر ) انا اكره الاسرار والالغاز .

مننديز : ( باستفزاز ) سأعطيك اشارة تفصح عن اللغز ،  
احتراما للشيخوخة التى كنت تبكى عليها الآن .  
هيهء نفسك لترحب بالشباب ، وبجائزة كنت  
تتلمسها طوال حياتك فى جزر الهند . جائزة اقرب  
الى قلبك مما كانت الخمر عند لويز قبل ان يتوب .  
( وبهذه الخاتمة اللاذعة ، يستدير ) عفوا اذ اترككم  
الآن . على ان اعد العدة . . لهذه المناسبة الكبيرة .  
( ينحنى وهو يسخر ، ثم ينصرف من جهة اليمين )

جوان : ( غاضبا ) دساس ، مدبر للمكائد ! ( يفرع المكان  
جيتة وذهابا )

لويز : ( بعد ان يفكر لحظة . يقول فجأة ) لقد وجدت  
السر . لابد انه التفويض الملكى للقيام بالاستكشاف .

لقد حصل عليه من الملك ، لأنه يريد أن يتخلص منك هنا . أنت تقف في طريقه ، بسياستك في الايمان بالرحمة والتسامح . وهو يريد أن يكون ديكتاتورا مطلق التصرف ليلجأ الى الاستعباد والتعذيب . ولكنه يخشى أن يحاربك حربا صريحة . وهل توجد خطة ابرع من أن يبعث بك بعيدا وأنت راض ، معترف بالجميل ، مرتش دون أن تدري ؟

جوان : ( رافضا ) اذن فساروغ هذا التعلب . لا ارغام في مثل هذا التفويض ... ( وقد اختلط عليه الامر ) ولكن ذلك اعظم أمل لي يتحقق ... بعد فوات الاوان . ( محاولا أن يتكلم كأنما يعيره أو يتهم عليه ) ولكن لابد لي أن أجد كائنا ، هذا اذا كان بها ينبوع الشباب ذاك الذي تحدثت عنه .

لويز : أسمع ناسا قادمين . يجب أن اذهب . ان رؤيتهم لنا معا تزيدهم حقدا وضغنا ( يضغط على يد جوان ) كن حازما أيها الصديق القديم ، مهما يحدث ( يخرج من اليسار . يرتفع همس القادمين . يتهالك جوان جالسا على المقعد القائم أمام النافورة ، غارفا في تفكير حزين ، غافلا عن ينبوع ... تظهر « بياتريز دي كوردوفا » ، ترافقها وصيفتها ، وحشد من النبلاء يرتدون ملابس فاخرة . بياتريز فتاة جميلة في الثامنة عشرة أو نحو ذلك ، وهي صورة ناطقة بالحياة الفتية والسحر والرشاقة . تصرفهم مشيرة اليهم بالتزام الهدوء . ثم تتقدم نحو جوان ، جاعلة

النافورة فاصلا بينهما ، وهي تمسك في يدها وثيقة مختومة . وأخيرا تناديه بصوت متلهف مرتجف (

بياتريز : دون جوان ! ) يستدير جوان بسرعة على مقعده ، ويحلق فيها خلال الينبوع ، وتبدو منه صيحة تعجب مفاجئة ، كأنما وقعت عينه على شبح ، ويأسر جمالها عينيه فلا تتحولان عنها . وفجأة تصحك هي ضحكة مرحة ، صافية ، لينة ، ثم تدور بسرعة حول النافورة وتواجهه ) انها أنا يا دون جوان .

جوان : ( يحلق فيها وما زال مسحورا بها . ثم يتذكر فجأة ، فينهض واقفا ، وينحنى انحناءة كبيرة بفروسيته الساخرة القديمة ) عفوا . لقد سحرني جمالك . ظننتك روح النافورة ( ثم يتزايد تهكمه ) أيتها السيدة الحسنة ، انك تسبغين على شرفا لا أستحقه .

بياتريز : ( وقد آلمتها لهجته وأربكتها ) ألا تعرفني ؟ عجا . أنا بياتريز ( ينحنى لها من جديد دون أن يبدو عليه أنه عرفها ) ألم ينبئك الأسقف منذ ؟

جوان : ( في تشكك ) لم ينبئني عنك ، أنت ، شيئا ، ياسيدي الجميلة .

بياتريز : أنا بياتريز دى كوردوفا .  
جوان : ( ينظر نحوها مخمنا - ثم يدهش فيحلق فيها - فترة صمت ، ثم يبطئ ) ابنة ماريا ! انت !

بياتريز : ( تنطلق بكل ما عندها دون تحفظ ) لقد ماتت منذ عام . وأنا الآن ... في رعايتك . كانت هذه رغبتها الأخيرة . كان أبى قد مات ، وليس لى من

قريب تستطيع هي أن تثق فيه . وطلبت الى الملك أن يبعث بي اليك هنا . فطلب الى أن أنتظر حتى يقودني الأسقف اليك ، وحملني أيضا هذه الهدية لك . قال انها اعز أمنياتك ( تعطيه الوثيقة )

جوان : ( يبسط الوثيقة - تمر فترة وهو يحملق في الوثيقة دون فهم ، ثم يقول في مرارة ) التفويض . باكتشاف كاتاي .

بياتريز : نعم . وأنت تستطيع أن تنجح في العثور عليها بينما فشل الآخرون . أنا أعلم هذا . لقد كنت عند أمي المثل الأعلى للفروسية الإسبانية . فارسا حقا من فرسان الصليب . كانت هذه نبوءتها . . . ستكون أول من يصل الى كاتاي .

جوان : كانت تتكلم عن الرجل الذي عرفته حينذاك ( محمقا فيها مسحورا . ثم في اهتمام وحمية ) انها تبعث الى بك ، وأنت الشباب . اترأها تتهمك على ؟

بياتريز : ( فجأة ) دون جوان : أنا أتذكر شيئا أوصتني الا أنساه حين القاك . لقد قالت « أعطيه العطف والحنان وفاء لدينه على اذ أتقذني من أجلك » . وقالت ان هذه الكلمات سر لا أطلع أحدا غيرك عليه . ماذا كانت تعنى بهذا يا دون جوان ؟

جوان : ( وقد تأثر تأثرا عميقا ) العطف والحنان . أثنائين الى بهذا يا بياتريز ؟ ( ثم كأنما قد استعاد نفسه ) كلا ، لا تفعل . هذا معناه الضعف . هات لي الماضي ، بدلا من ذلك . ردى الى الرجل الذي عرفته أمك .

بياتريز : ( وكانت تفحصه دون أن تعير كلماته اهتماما )  
أنت أكبر سنا مما كنت أحلم به يا دون جوان .

جوان : ( وقد جرح - بصوت عنيف أجش ) ليس في قولك  
هذا عطف ولا حنان . الشباب ! انه درع من الفولاذ  
اللامع . سيف وضاء . الضحكات فوق ضجيج  
المعركة . ( يرى دهشتها المرتاعة من كلماته فيتمالك  
نفسه ويضيق في مرارة حزينة ) كان ذلك منذ  
وقت طويل ، يا بياتريز - تلك الليلة في غرناطة -  
انه الآن حلم باهت الذكرى . ( ثم يرتد فجأة وبسرعة  
مستعيدا أسلوبه المهذب المتكلم ) اغفرى لى ، لقد  
أصبحت رجلا متوحشا لا يذكر آداب السلوك .  
( ينحنى ويقبل يدها بكل ما كان له في شبابه من  
شهامة الفرسان ) مرحبا بك يا عزيزتى فى بورتوريكو ،  
فى رعابتى . ( تنظر الى رأسه المنحنية ، فتحمر  
وجنتاها بالسعادة والارتباك الساذج ، بينما تنزل  
الستار ) ...

## المنظر الرابع

( بعد ثلاثة أشهر - في مكتب « مننديز »  
الرسمى بالقصر . غرفة واسعة ، عالية السقف ،  
خالية من الأثاث إلا من منضدة ثقيلة في  
الوسط . ألوانها داكنة مقبضة ، تحمل الطابع  
الكنسى الصارم الضيق الأفق . وفي ركن منها  
منبح أمامه شموع مشتعلة ، وعلى الجدران  
معلقات ثقيلة تحجب ضوء النوافذ المرتفعة  
المقوسة . وفي المؤخرة صليب ضخمة معلق  
على الحائط . تبدو الغرفة كلها صورة مكبرة  
لغرفة راهب ، ولكنها تسبغ على المخيلة تأثيرا  
قويا مقبضا بما فيها من طابع التركيز .

وللغرفة مدخل رئيسي في المؤخرة ، في  
الوسط ، وباب جانبي أصغر إلى اليسار ،  
تحجبه ستائر .

الساعات الأولى من المساء . مننديز جالس  
إلى المنضدة . يبدو مقطباً نافداً الصبر ، يتسمع  
منتظراً شخصا . يسمع صوت خطوات  
تقترب . يستدير مننديز في مقعده في تطلع

واهتمام. يدخل «كويسادا» مخترقا العلاقات،  
الى اليسار، وجهه متجههم يبدو عليه التصميم.  
يحمل سيفاً ومسدسات فوق ثيابه التى دس  
اطرافها فى أحذية الركوب الطويلة ، وقد غطاه  
الغبار ، وبدأ واضحاً انه قام برحلة ركوب  
شاقة . ينحنى لمندينز فى احترام )

- مندينز : بدأت اظن أنك لن تحضر أبدا . ( ثم فى قلق ) ..  
ما الأخبار ؟
- كويسادا : الاجتماع منعقد . لقد تجمعوا فى القلعة خارج البلدة .  
مندينز : عظيم . اذن فالأمور تسير وفق خطتى .
- كويسادا : انهم جميعا متفقون على أن دون جوان يجب أن  
يتنازل عن التفويض .
- مندينز : الا اذا أقنعنا عن كاتاي على الفور ؟
- كويسادا : نعم ، فهم يتحرقون جنونا الى الذهب ( مستهزئاً )  
ذلك الذهب الذى اطلقت أنا الشائعات بوجوده  
هناك حسب تعليماتك .
- مندينز : وهكذا نتخلص من دون جوان وكل العناصر  
الساخطة فى الجزيرة بضربة واحدة .
- كويسادا : ( متحمساً ) ولكنهم يطالبون أيضاً بأن يحرق  
الهندي « ناتو » أولاً . انهم يعتقدون انه قد سحر  
الحاكم ، ويسلمون بمقابلات ناتو السرية مع دون  
جوان .

- مننديز : ( في غضب ) من الذى اخبرهم ؟
- كويسادا : ( بعد لحظة تردد - متحمدا ) انا .
- مننديز : ( في غضب ) ايها الأحمق .
- كويسادا : ( وقد أدرك الخطر - في تواضع ) ولكن هذا الكلب ما يزال يرفض التعميد المسيحى .
- مننديز : ( في تهميم ) اهذا هو الوقت المناسب لمناقشة قضية هندى فرد ؟ ايها الأبله . انك تعلم مثلى تماما اننى اهدف الى مهاجمة دون چوان فى قضية واحدة ، قضية واحدة فقط - هى عدم ابهاره للبحث عن كائنات بعد وصول التفويض الملكى .
- ما دخل أى « نانو » فى الدنيا بهذا ، سواء اعدم أم لم يعدم ؟
- كويسادا : دخل كبير يا سيدى . لو لم يكن دون چوان قد وقع فى سحر « نانو » لكان قد ابهر منذ زمن طويل .
- مننديز : واثت أنبات الفوغاء بذلك ؟ فليسأحك الله . هل كان من خطتى أن تستغل أنت تعطش الفوغاء للدماء ؟ لقد كنت ادبر الأمور من أجل تورة سلمية توقف چوان وتنبهه الى ضعفه وعاره فيبحر .
- لقد تجاسرت على اثارة نوع من الجنون كفيل بأن يكتسح ببساطة ، كل السلطات المعترف بها .
- خبرنى بسرعة .. فى أى حال تركت الفوغاء ؟
- ( كويسادا يتحاشى نظراته . فيدق مننديز على المنصدة بعنف ) اجبئى .
- كويسادا : ( مراوغا ) كانوا يشربون الخمر ...



مننديز : ( فى ثورة ، وقد سرت فى صوته نبرة الارتياح  
والاحساس بالخطر ) آه !

كويسادا : ( وقد انكمش الآن تماما ) كانوا يصرخون داعين الى  
الزحف على القصر . وكان الدون اوفريدو يحاول  
قمعهم .

مننديز : ( فى شراسة وزدراء مرير ) ايها الارعن اللعين .  
بل انا الاحمق اذ وضعت فيك ثقتي .

كويسادا : ( راكعا على ركبتيه - وقد بلغ به الجبن والانكماش  
كل مبلغ ) اغفر لى يا صاحب النيافة .

مننديز : عملك هذا خيانة لى . وساعاقبك . عندما تقلع  
هذه الحملة باحثة عن تلك الخرافة الذهبية ، كائى ،  
فستذهب أنت معها ، ولتخطيء هناك ما شاء لك  
الخطأ . ( ينهض ويندفع الغرفة متجها الى النافذة  
فى المؤخرة )

كويسادا : ( فى مثلة ) أنا أقبل التكفير عن ذنبى ، فى تواضع .

مننديز : ( فى مراوة ) انظر الآن الى أول ثمار تجنبها من  
تقواك المفرطة . ( مشيرا ) ان الأفق الجنوبى  
شعلة نار .

كويسادا : ( ناهضا ) لابد أنهم أشعلوا النار فى قرى الهنود .

مننديز : الدماء والنيران . رقصتك المرحة تبدأ بداية  
طيبة . ( ويشد الستار فينسلل ) ليس غير جوان  
يستطيع أن يمسك الآن بزمامهم ، لو أنه يعدهم  
بالابحار فورا . ولكن لا ، ان كبرياءه أعظم من  
ذلك . سيحارب التمرد المسلح الى النهاية .  
وسنهوى جميعا فى هذا الدمار .

كويسادا : ( باحتقار ) انه لم يعد كما كان — منذ أن سحره « نانو » .

مننديز : ( في ازدراء ) أيها الأحمق ( ثم في إصرار ) ومع ذلك فهناك حقيقة فيما تقول . لقد أصبح ضعيفا ، مذ وقع بين تأثير « لويز » وتدخل الفتاة . ( ثم في اقتضاب ) هيا . هناك فرصة رغم ذلك . استدع لى دون جوان على الفور . ( ويقول العبارة الأخيرة في صرخة تدل على صبر نافذ )

جوان : ( من الخارج في المؤخرة ، وبتهكم ) لا داعى الى ان توفد لى رسولا . ( يدخل . بدت عليه الشيخوخة في هذه الأشهر الثلاثة . وضع الشيب في لحيته وراسه . ومن وراء القناع الساخر المرير في وجهه يبدو ذلك التعبير عن الصراع العميق المستتر ، بما فيه من ألم وعذاب ، كأنما يخوض معركة مع نفسه )

مننديز : ( وقد أخذته المفاجأة ، وأشفق مما عسى أن يكون جوان قد سمع ) هل سمعت ؟

جوان : ( باحتقار ) ما صرخت به فقط . هل انا راهب يتسمع على الناس من ثقب الباب ؟ ( يقول هذا وهو يرشق كويسادا بنظرة ) ولكنى أعرف دسائسك . اجتماع الضباع العاوية هذا . لقد سمعت الشائعات ، كما ترى . انت تريدنى أن أرحل بناء على مطالبهم ، وبذا تتوافر لك الحرية لتحكم هذه الجزيرة باسم الشريعة المقدسة ؟ أليس كذلك ؟

- مننديز : ( ضابطا غضبه ) لقد فقدت رشذك . أنت لا تترك  
 ان الامور قد بلغت أوج التأزم ، والحكم قد انزلق  
 من بين أصابعك وأنت تلهو بدور الاب الخنون .
- جوان : ( وكأنما لغتته العبارة الأخيرة - في وحشية ) هذا  
 كذب .. ( ثم متمالكا نفسه ) اقول لك ثانية ،  
 يا ديجو ، سأرحل عندما أشاء أنا ، لا أنت .
- مننديز : ( محاولا اقناعه ) لقد ظلت تكرر هذا القول دائما ،  
 ومع ذلك فان اعتزالك قد جلب علينا الدمار ،  
 جنودك وبحارتك يتمردون علانية ، والغوغاء قد  
 ثاروا . ( في حمية ) جوان .. اترضى بأن يطيح بنا  
 التمرد ؟ ألم تعدهم بكائى ؟
- جوان : ( في كبرياء ) أنت الذى وعدتهم بها ، باسمى ،  
 أيها الحسيس ، لكى تضمن التخلص منى ...
- مننديز : ( مستثرا اياه ، وهو يلحظ بمهارة رد الفعل عند  
 جوان ) لقد وعدتهم بذلك لانى ظننت أنك ما تزال  
 جوان پونس دى ليون . ولكنك لم تعد ذلك  
 الرجل - لم تعد أكثر من عبد يعمل من أجل  
 النزوات العاطفية لفتاة . أنت أضعف من أن تقوم  
 بالحكم هنا ، وأضعف من أن تنهض بمشروع كئائى .
- ( تمتد يد جوان نحو سيفه . مننديز يستمر في  
 كلامه متجاهلا ذلك ) واذن ، فمن أجل أسبانيا ،  
 أترك منصبك ، وتنازل عن تفويض الاكتشاف  
 لشخص آخر لديه الشباب ، والشجاعة على  
 المخاطرة .
- جوان : ( وقد أهاجه القول فاستل سيفه الى منتصفه )

حذار يا ديجو . ان المسح الذى ترتديه لن يغفر لك مثل هذه الالهات .

منتديز : ( فى نبوة تطف ومناهنة ) اغفر لى يا چوان . انما أهينك من أجل صالحك . فلتعض نحو اكبر انتصار لك . لا تمكث هنا فى ذهول حتى تلحقك الهزيمة المشينة .

چوان : ( وقد اهتز لقوله ) سارحل . ولكن ينبغى أولا أن أعلم – أن أعلم على وجه التحقيق ودون شك – أين تماما .. ( ثم يتوقف فجأة )

منتديز : ( متسائلا ) ماذا ؟

چوان : ( فى تشكك ) لا شيء .

كويسادا : ( الذى كان يصفى فى اهتمام محموم – يشير صوب چوان فى لهجة اتهام ) انه يزور « نانو » كل يوم . انظر الى عينيه . انه مسحور . ( يفرع چوان وكأما يشعر بالذنب ، ولكنه يحاول تجاهله فى احتقار )

منتديز : هدوءا يا كويسادا . ( ينظر الى چوان ) هذه المقابلات غامضة يا چوان .

چوان : ( بسرعة – يستدير نصف دورة متجنباً عينيه – محاولاً أن يبدو غير مكترث ) أنا فى حاجة الى معلومات دقيقة فى رحلتى لا يستطيع أحد أن يقدمها لى غير « نانو » . ولهذا تأخرت .

منتديز : ( ناظرا اليه بحدة ) هكذا ؟ لقد ظننت أن محبتك لبياتريز هى التى عاقتك ؟

چوان : ( فى عنف ) كلا ..

- مننديز : ( باهتمام ) ولم هذا العنف ؟ هذا امر طبيعى  
جدا . لقد كنت تعيش وحيدا . فاذا ما وجدت  
ابنة ، فى شيخوختك ..
- چوان : ( وقد امتنع وجهه غضبا والما ) ابنة ؟ كيف يمكنها  
ان تنظر الى ك ...
- مننديز : ( مهدئا ولكن بنبرة فيها اصرار على الاغالة ) كانت  
تنظر اليك دائما باعتبارك بطلها . باعتبارك الامم  
العظيم فى حياتها . لايد انها تعجب الآن من ضعف  
الشيخوخة فيك .
- چوان : ( فى احتياج ) اتجرؤ على اغاظتى باسمها ؟ سأرحل ،  
اقول لك سأرحل ، سأرحل فى اول يوم بعد ان  
أتبين ... ( وقد سرح خاطره . يبدو وقد اهتز )  
كفى يا ديجو . سأفعل ما أريد ، وفى الوقت الذى  
أريد . ( يندفع خارجا من المؤخرة كالما تطارده  
أرواح شريرة . ينظر مننديز وراء چوان بينما  
تظهر على وجهه ، تدريجيا ، ابتسامة تهكم ورضى ،  
كالما ثبت له الليل على شىء )
- مننديز : ( متحدثا الى نفسه والى كويسادا فى نفس الوقت )  
كان ينبغي ان أؤمن هذا من قبل . ولكن من كان  
يتصور ... انه مسحور ، بالتأكد .
- كويسادا : ( بحماس ) نعم .
- مننديز : ( بجفاف ) ولكنك لا تلقى اللوم على الساحر  
الصحيح . الساحر المسئول لا ذنب له ( يفتح  
كويسادا عينيه حائرا فى فهم هذا المفز . مننديز .

يفكر هنيهة ثم يلتفت الى كويسادا ( أحضر الانسة  
بياتريز .

كويسادا : نعم ، يا صاحب النيافة . ( ينحنى ويخرج ، من  
اليسار . يجلس مننديز مفكرا . ويبدو عليه أنه  
يرسم خطة حملته . وبعد لحظة تدخل بياتريز  
وتنحني أمامه باحترام )

بياتريز : ( فى تحفظ ) هل طلبت رؤيتى يا صاحب النيافة ؟  
مننديز : ( يومئ برأسه ويشير الى مقعد . ويتفحص  
وجهها لحظة فى ثمن ، ثم يبدأ بلهجة ساخرة  
مداعبة ) لم يدع الجمال شيئا قائما فى مكانه فى  
طروادة القديمة . هل انت هيلين اخرى يا بياتريز ؟  
بياتريز : ( مرتبكة ) انا ... لا انهم .

مننديز : ( فى برود وجفوة ) لا تفهمين أن الثورة تغلى فى  
بورتوريكو ؟ ثورة ستطيح بنا جميعا ..

بياتريز : ( حائرة ) ثورة ؟ ( ثم فى حيوية ) من ذا يجروء على  
الثورة فى وجه دون چوان ؟

مننديز : ( مقللا من شأنه ) چوان لم تعد له قوة . جنوده  
انفسهم قد ثاروا عليه . انه يواجه الدمار . هل  
تفهمين ؟ ليت لى كلمات من نار فأدمغ بها عقلك .  
انا أقول لك ، وضميرى شاهد على ما أقول ،  
وبصفتى قسيسا من قساوسة الرب ، أنك انت  
المسئولة ...

بياتريز : ( مصعوقة ) انا ؟ أنت تمزح .. ( ثم فى استياء  
مترفع ) انا أؤذى دون چوان وهو أبى الثانى ؟

مننديز : ( يبدو وقد أصبح حيال غضبها أكثر برودا ) وكان

لك أكبر الانر في تحويله الى الطراوة والتحلل من الصرامة .

بياتريز : ( ساخطة ) تعنى لأننى كنت أشفق على الهنود من العذاب ؟

مننديز : ( فى جفاف ) فلنحكم على شفقتنا بنتائجها . هؤلاء الوثنيون لم يعودوا يعرفون الخوف . انهم يتحدون عقيدتنا المقدسة ، وبهزاون بالتعميد المسيحي . هؤلاء الهنود يهجرون العمل . واذ يقضى دون جوان وقته معك ، فانه لم ينس واجباته فى الحكم فحسب ، بل نسى ايضا قسمه بأن يبحث عن كئائى . لقد طال انتظار الجنود والبحارة دون عمل . فهم الآن لا يوقرونه كقائد شجاع سيقودهم الى المجد ، بل يحتقرونه ، ويعتبرونه مدعيا ومماطلا ، لانه فقد الشجاعة على الحرب والعمل - وهكذا دبروا مؤامرتهم . هذه هى الحقائق . فهل تنكرين أن تأثيرك كان قويا عميقا عمق الجذور ؟

( بياتريز وقد أخذتها قسوة هجومه فلم تعد تعرف كيف تجيب ، فيتحين هو ذلك ليهمضى ) وهل تستطيعين أن تنكرى أن تغيرا كبيرا طرأ على دون جوان منذ وصولك ؟ لا يمكن طبعاً أن تغفل عن ملاحظة هذا ...

بياتريز : انه يبدو فى بعض الأحيان كما لو أصبح خائراً المزيمه .

مننديز : ( فى عنف ) خائراً ، مثلولا . تشرذ أفكاره كانه رجل هرم . اعتقد أن قواه العقلية فى اضمحلال .

بياتريز : ( فزعة ) كلا ... كلا ...

- مننديز : لابد أن تواجهي الحق . ( في عنف ) عندما ينتزع  
الطموح من رجل مثل دون جوان ، فإن مثل هذا  
الرجل يذوي وينتهي . لقد جعلته ينسى كائناي .  
لماذا ؟ لماذا لم تحثيه على الذهاب ، لصالحه هو ؟  
عندما جلبت له التفويض الملكي كنت تحلمين به كما  
يحلم هو بنفسه ... فاتحا وبطلا ...
- بياتريز : ( في تردد ) قال لي الأب لويز أننا يجب أن نبقيه هنا،  
والا راحت كل أعماله الطيبة هباء ...
- مننديز : ان هذه الثورة ستطيح بأعماله الطيبة في ساعة واحدة .  
( ثم ملاطفا ) الأب لويز رجل طيب .. ولكنه اعمى .  
وأنت فتاة ، ولا تجربة لك . تعالى ( يترث وهو  
يرقبها بتمعن ، ثم يأخذ بيدها ويسير بها الى النافذة ،  
ونزج الستار ) انظري ..
- بياتريز : ( صرخة فزع ) آه ...
- مننديز : هل صدقت الآن أن الثورة قائمة ... وأنها خطر  
على جوان ؟
- بياتريز : ( مرتاعة ) النار ...
- مننديز : والقتل ... في القرى الهندية . انظري الآن ماذا  
فعلت شفتك عليهم . ولن يقف الامر عند هذا .  
ان هذه الا اول شرارة للثورة . سيزحفون علينا  
بعد ذلك ... ( بلهجة مؤثرة ) بياتريز ، أنت  
تستطيعين انقاذ دون جوان . انه يحبك .. كابنته  
... ادفعيه الى الرحيل فورا .. أيقظي البطل في  
أعماقه . ردى اليه العقل والرشاد . انه صديقي  
القديم ، وأنا أضرع اليك من أجله يا بياتريز .



بياتريز : ( مبللة الخاطر ) نعم .. نعم .. ولكن أعطني مهلة  
لأفكر .. لأصلي طالبة الهداية ( وترجع أمام المنبح )  
مننديز : ( في نفاذ صبر ) لم يعد هناك وقت ... ( تسمع  
ضجة أقدام مسرعة . ويدخل أوقييدو متعلا حذاء  
الركوب ، ويغطيهِ القبار ، ويشي وجهه بلامح القلق  
والاحساس بالخطر )  
أوقييدو : ( دون أن يتوقف ليرى من هناك - ينفجر ) ديجو،  
لقد حاولت أن اكبح جماحهم ، ولكنهم جنوا . انهم  
يزحفون على البلدة .. جوان سيضيع ...  
مننديز : ( مخاطبا بياتريز التي استدارت في فزع ) أسمعيني؟  
أوقييدو : لقد جاء الوقت للتخلي عن هذا الأحقق المريض ...  
ينبغي أن نقود هذه الثورة صراحة .  
بياتريز : ( تنهض واقفة وتواجهه - وعيناها تومضان )  
جبان ! (تراجع ويده على السيف، وهو يحلق فيها)  
مننديز : ( في اهتمام ) اذهبى يا بياتريز .. ( تمر بأوقييدو  
وهي ترشقه بنظرة ساحقة ، وتخرج ، من المؤخرة .  
يلتفت مننديز الى أوقييدو بابتسامة تهكم ، ولكن  
فيها قلق أيضا ) لو أنها تحدثت الى جوان كما  
تحدثت اليك ، لانتصرنا بالرغم من كل شيء  
يا صديقى .

ستار

## المنظر الخامس

( زنزانة « نانو » - وهى كهف دائرى  
الشكل جوفته الطبيعة فى الصخور ، وشقته  
يد الانسان فى موقعه تحت مبنى الحكومة .  
والمكان ضيق ، ولكنه مرتفع ذو شكل  
أسطوانى . بضع درجات منحوتة تؤدى من  
الأرض فى المؤخرة الى باب فى أعلى . الرطوبة  
تبلل الجدار المرتفع . الى اليمين أريكة صغيرة .  
مصباح على احدى الدرجات السفلى . وفى  
الوسط يقف جندى متين البنيان ، بحدى  
الشراسة ، قد شمر أكمام قميصه عن عضلات  
ذراعيه ، ينفخ بمنفاخ على فحم فى موقد وقد  
تأجج احمرارا وبدت فيه عدة قضبان من  
حديد . وعلى الحائط فى المؤخرة يرى نانو  
معلقا ، وذراعااه فوق رأسه ، وقد قيد من  
رسغيه بسلاسل مثبتة فى الصخر ، ولا تكاد  
قدعاه تمسبان الأرض . رأسه الآن متعلية على  
أحد جانبيه كانه فى نصف وعيه ، وجسمه  
نحيل ضامر .

الباب مفتوح ينفذ منه بصيص دائري من  
الضوء الباهت على الدرج . ويحتجب هذا  
الضوء اذ يهبط شخص داخلا من الباب هو  
دون جوان .

يفلق الباب خلفه ويهبط، ثم يتوقف عندما  
يصبح في مواجهة رأس نانو ، وينحنى عليه  
مخدقا في وجه الهندي . فيفتح هذا عينية  
وتتصلب رأسه في كبرياء فوق كتفه . يحق  
كل منهما في عيني الآخر . ويرخي جوان  
عينية شاعرا بالذنب ، ويتعد عنه ويهبط  
الى الأرض حيث يقف الجندي في هيئة  
( ( الانتباه ) )

- 
- جوان : ( بصوت أجش ) هل تكلم ؟  
الجندي : ولا كلمة واحدة يا سيدى .  
جوان : اذن فانت لم تطع ...  
الجندي : ( مشيرا الى قضبان الحديد في النار ) حاولت  
معه كل الوسائل التى اعرفها .. ولكنه مصنوع من  
فولاذ ..  
جوان : ( ينظر الى « نانو » بكراهية عميقة ) ايها الكلب ..  
( ثم يستدير الى الجندي ) اذهب وتول الحراسة  
فوق ..  
الجندي : نعم يا سيدى ( ينحنى ليلتقط الوقود )

چوان : ( بصوت أجشى ) كلا .

الجندي : ( يرمقه بنظرة وقد فهم مرماه ) كمتشاء ياسيدى .

( يصعد الدرج ويفتح الباب ، ثم يختفى تاركا الباب  
ينفلق وراءه . يتهالك چوان على الأريكة الحجرية  
فى اليمين ، ثم يحلق الى أعلى صوب ناتو الذى يرد  
نظرتة بنظرة تحد لا يلين . فترة صمت )

چوان : ( وعيناه الآن تنظران الى الأرض فى بلادة — خاطبا

نفسه بصوت نصف مرتفع ) ديجو لم يكذب ،  
فالعاصفة تتجمع ( فى ياس مرير ) ماذا بهم ؟ أستطيع  
أن أبتهل الى الله أن يحدث طوفان يفتى الجنس  
البشرى . . لولا بياتريز . ( يزجر ثم يرفع عينيه من  
جديد صوب « ناتو » ) لماذا تنظر الى ؟ لا أستطيع  
أبدا أن أقرأ ما فى عينيك ، انهما تريان عالما آخر . .  
ماذا تكون أنت ؟ أنت لحم ودم ، ولكن ليس مثل لحمنا  
ودمنا . أم أنت من طين ؟ أنا أجىء بعد ذلك — أو  
قبله — ولكننى ضائع ، أعمى ، فى عالم تزوغ فيه عيناى  
على الأمور السطحية دون أن تنفذ الى الأعماق .  
أى قيم تمنحك قوة الحياة ؟ أجب ؟ لابد أن أعرف  
الالفاظ التى أستطيع أن اتوصل بها ( الهندى صامت  
لا يتحرك . فترة صمت . وفجأة كأنما تذكر ، يقفز  
ناهضا فى حمى من نفاذ الصبر ) اجبنى ايها الكلب .  
لابد أن أجد العزيمة على العمل ، والا فالعار فى  
انتظارى . . .

ناتو : ( فى وقار — بصوت ضعيف ) ان الالهة غضبى .

- جوان : ( بفرح عامر ) تتكلم اخيرا .. ناتو ، لماذا بقيت صامتا وأنا أتوسل اليك .
- ناتو : لقد أصمت الآلهة أذنك . .
- جوان : ( ماضيا في حديثه وقد تملكته أفكاره ، دون اعتبار لشيء ) جوان پونس دى ليون يعذب أسيرا لا حول له ... لماذا دفعت بى الى مثل هذا العار ؟ لماذا لم تجب على سؤالى ؟
- ناتو : ( باحتقار ) لقد تعب لسانى . لقد ظلمت شهرا بأكمله أجيب على أسئلة كل يوم .
- جوان : ( فى غف ) ولكنك كذبت . قل لى الصدق الآن . أين الينبوع ؟
- ناتو : ( دون اكتراث ، مغمضا عينيه ) الآلهة وحدها تعلم .
- جوان : نفس الأكذوبة ! لقد أنبأتنى أولا ان رجال قبيلتك السابقة كانوا يعلمون . لابد أنك تعلم . هذا هو انتقامك ... لموت زوجاتك وأطفالك . أينبغى ان أقسم لك ثانية انهم قتلوا رغم أوامرى الصارمة ؟
- هيا انسهم . سأمنحك من تشاء من كل نسائك فى الجزيرة ، سأمنحك حريتك . سألتمس من الملك الانعام عليك ... سأعيد اليك أرضك . أى شيء لو أجبتنى . ( يظل ناتو صامتا . يطلق جوان صرخة هائجة ثم يندفع الى الموقد ويأخذ قطعة فحم متأججة بالملقط ويمسك بها أمام عيني الهندي ) أيها الكلب ، سأحرق هذا الازدراء من عينيك ... ( يحرق الهندي فى الفحم المحمى دون تأثر . جوان يتركها تسقط على الأرض وهو يئن بزجرة بؤس يائسة )

غفرانك . المغفرة بحق المسيح . . انه انت الذى  
تعذبني . ناتو ، انا احترق كائننى فى الجحيم . انا  
احب . . . ( ثم يتوقف فجأة ، وقد جمد ياسا بما  
فى ملامح الهندى من عدم اكتراث عنيد لايتزحزح ،  
ويلقى بنفسه على الأريكة فى جمود من فقد الشعور،  
وفى النهاية يستل سيفه ببطء ويتحدث كأنه ميت )  
اما ان تتكلم، واما ان تموت . أقسم على ذلك .

ناتو : ( فى ترفع واحتقار ) ما هو الموت ؟

چوان : ( فى بلادة ) انا أيضا ساموت . لعل فى القبر سلاما  
وسلوى ( بعد فترة صمت ) أنت احق يا « ناتو » .  
لو قبلت مساعدتى لجعلتك مرشدا للأسطول  
تقودنا الى بلادنا ، فاذا عثرنا على الينبوع أصبحت  
حرا ، ولن يصيب قومك اذى . اما تشعر بالخنين  
ابدا الى موطنك ؟

ناتو : ( الذى كان يسمع وقد أثير اهتمامه ) الوطن ؟ أرض  
الأزهار ؟ وطنى ، بلد المحاربين العديدين ( بعد صمت )  
ستدعنى أرشد القوارب الطويلة المجنحة . . . الى  
وطنى ؟

چوان : ( فى اهتمام ) نعم ( فى ترقب شديد ) اتساعدنى ؟  
نل لى ( وقد قفز الآن واقفا على قدميه )

ناتو : الآلهة وحدها . . . ( يمنع نفسه فجأة فى اقتضاب )  
چوان : ( فى سورة غضب ) آه ! ( ويرفع سيفه كأنه سيفهده  
فى صدر الهندى )

ناتو : ( ناظرا فى عيني چوان دون أن يلحظ التهديد )

ان السنة الشياطين البيض زائفة . كيف لى ان أثق  
بكلمتك ؟

جوان : أقسم لك يمينا مقدسة ( يرفع يده )

ناتو : الهكم اله اكاذيب .

جوان : ( فى وحشية ) أقسم بالهك اذن .. ما دام الهى قد  
تخلنى عنى .

ناتو : ( يرفع رأسه ، ويفغمم بعض الأدعية كأنها يطلب

مغفرة - ثم ينظر الى جوان بانتصار وحشى )  
سأرشدكم .. ولكن تذكر أن الطريق طويل .

جوان : ( فى انتصار ) أخيرا . ماذا يهم طول الطريق أو مشقتها .

( رافعا ذراعيه ) آه ، قسا بدم المسيح ، اننى لاشعر

بالفعل ، بحياة جديدة ، ارادة الحياة . أستطيع الآن

أن أفزو . ( دقة بمقبض سيف على الباب ثم ينفرج  
مفتوحا )

الجندي : عفوك يا صاحب الفخامة .

بياتريز : ( تنادى عليه من فوق ) دون جوان . دون جوان .

جوان : ( منتشيا فرحا ) صوتها . هذا فال حسن ( يهرول

صاعدا الترحج )

جوان : ( رافعا عينيه ثانية نحو السماء - فى حمية دينية )

أيها الروح الاكبر . اغفر لى كذبتى . سيكفر دمه

عن ذلك .

## سستار

## المنظر السادس

( نفس المنظر الثالث - فناء قصر الحاكم -  
غسق خائق . الساء ملبدة بالسحب . صوت  
بياتريز - من اليسار - ينادى من أعلى كما  
حدث في نهاية المنظر السابق )

بياتريز : دون جوان . دون جوان . ( يسمع صوته يقول  
« بياتريز » ) . تدخل ممتعة مضطربة وتجري الى  
المؤخرة تبحث عن آثار التمرد والثورة - ثم تسرع  
عائدة في الوقت المناسب لتلتقي بجوان ، الذى يدخل  
من اليسار . هو في حالة تحمس وتوتر . وجهه  
بالغ الامتقاع ، وعينه تومضان وميضاً عنيفاً . وما  
يزال سيفه المسلول في يده . تتراجع هى الى الخلف  
وقد راعتها هيئته )

جوان : ( في نبرة متوترة مرتفعة ) اهو الينبوع الذى كان  
ينادىنى ، أم أنت يا بياتريز ؟ بل أنت ، لأنك أنت  
الينبوع . ( يأخذ بيدها في اندفاع ويقبلها )

بياتريز : ( في تعجل ) جئت أحذرك .  
جوان : ( بنظرة حادة ) نحدريننى ؟ اذن فقد قابلت ديجو؟  
آه ..



- ( يشير بسييفه اشارة احتقار ، كأنما يطرح ثورات الدنيا كلها جانباً ) عندما تأتي الساعة فساكون رجلا قويا . ان العزيمة تتنفس في جوانحي من جديد . انسى كل شيء آخر يا بياتريز . أخبريني بما يجول في خاطرك . هل كنت سعيدة هنا معي ؟
- بياتريز : ( لا تدري ماذا تقول أو تفعل ) نعم . نعم . ( محاولة العودة الى مهمتها ) ولكن ...
- جوان : لقد جئت الى نعمة .. نعمة كانت نقمة على . ( باقتضاب ) اما لاحظت كم كبرت في السن ؟
- بياتريز : ( مقتنعة أنه فقد رشده - مصرة على أن قرده اليه - خائفة ، ولكن مشفقة ) تستطيع أن تعود شابا من جديد .
- جوان : ( منتشيا ) سافعل ( ثم في غموض ) هذا عالم غريب ، ما تزال به اعاجيب كثيرة لم تكتشف بعد .
- بياتريز : ( ترى الفرصة سانحة لتدلي بما عندها - بسرعة ) اذن فاكتشفها . سيجعلك البحث شابا .
- جوان : ( بعمق وقد أثر تفاؤله ) من شفيتك انت ! هذا قال طيب آخر ( بلهفة ) فلنفرض اننى شاب .. فماذا بعدئذ ؟
- بياتريز : عجباً ، بعد ذلك تصبح سعيدا .
- جوان : ( بقوة ) هل تعديننى ؟ اما احببت ابدا ؟
- بياتريز : ( حائرة ) احببت ؟
- جوان : ما دمت تتحدثين عن السعادة .
- بياتريز : احببت امى .. وابى .. واحبك انت يا دون جوان .

- چوان : ( فى نهى ) ٥٦ ، قولى هذا ثانية . هذه الكلمات دماء لقلبى .
- بياتريز : ( فى جد وأهتمام ) احبك كما كنت احب ابى .
- چوان : ( فجأة ، وقد جرحه ذلك على الفور ) ألم يتسلل الحب الى احلامك قط ؟ لست راهبة . هيا ، حذنينى عن صورة الرجل الذى تحلمين به حبيبا لك .
- بياتريز : ( وقد قررت أن تتخلص من هذا الموقف بالمدعية ) هذا سر خطير . . هل انت مصمم ؟ حسن ، اذن فهو شبيهك ( يطلق چوان صرخة سعادة ويميل نحوها . وتضيف هى بسرعة ) أنت كما وصفتك امى فى الحرب امام غرناطة .
- چوان : ( بمراة ) عندما كان لى الشباب . ولكننى كنت احب المجد وحده حينذاك . ألم تنبئك هى بذلك ؟
- بياتريز : بالطبع ، ولهذا قالت لى امنحيه الحنان والرحمة .
- چوان : ( فى حزن ) لقد حققت رغبتى . . ام تراه كان انتقامها؟ ( ثم فى اقتضاب ) وماذا اذا أصبحت أنا نفسى ذلك الشبيه ؟ فارس غرناطة ومعه منحتك من الحنان والرحمة ؟ ماذا اذن ؟
- بياتريز : ( وقد أخافتها غرابته ) آه ، انت الآن تمزح يا دون چوان ( تفتصب ضحكة )
- چوان : ( بانفعال ) كلا يا بياتريز ( تباعد عنه مدفوعة بعمل غريزى . يهدى هو نفسه ) كفى هذا الآن . انى أخاف ضحكك . فلنبدا من النهاية أولا ، وعندئذ ان تضحكى . انت . . . ( محاولا أن يقرأ ما يجول فى

عينها اللتين اكتسبتا غموضا - يعذبه الشك )

ماذا ستفعلن ؟

بياتريز : ( متغلبة على تهيئها - بنبرة اقناع رقيقة ) أنت

مريض يا دون جوان . هل لك ان تصفى الى العلاج  
الذى أقدمه لك ؟

جوان : نعم .

بياتريز : ( بحمية ) أبحر واكتشف كاتاي .

جوان : ( مأخوذا ، معذبا ) أنت أيضا تحكمين على ، ولكنى

اقسم لك اننى طالما تمنيت أن أبحر . لقد كرهت  
جبنى . لقد قمت بدور الخائن لكل حلم وكل أمل  
عظيم . ولكننى يا بياتريز عندما أرحل سأترك  
حياتى ورائى معك . ولذلك كنت - الى أن علمت -  
أخشى أن أفقد ما لدى ( ثم يتغير بسرعة الى شيء  
يشبه قرارا منتصرا ) ولكن هذا قد مضى .  
وعزيمتى قد بعثت الى من الموت . بعثتها شفتاك .  
سأرحل على الفور .

بياتريز : أوه ، انا سعيدة .

جوان : ( فى حزن ) سعيدة اذ أتركك ؟

بياتريز : بل سأكون حزينة وسأشعر بالوحدة . ولكن  
لصالحك أنت ...

جوان : عدينى بمنحة واحدة .

بياتريز : ( فى اهتمام ) اى شيء ؟

جوان : عدينى ألا تتزوجى حتى أعود .. أو تسمعنى  
أننى مت .

بياتريز : ( مرتبكة ) لم أفكر فى الزواج اطلاقا .

- جوان : ( في جد شديد رغم المجهود البائس الذي يبذله  
ليسبغ على صوته رنة المزاح ) الى ان اقدم اليك  
شبهى ؟
- بياتريز : ( وقد ارتاح بالها فتضحك في سهولة ) قد اغير  
رايى عندئذ يا دون جوان .
- جوان : هل لك ان تختمى هذا الميثاق بقبلة ؟ ( يفتصب  
ابتسامة ليخفى تحرقه )
- بياتريز : ( دون ترحيب - تفتصب ضحكة ) نعم يا دون  
جوان ( ترفع وجهها نحوه ويهم بتقبيلها على  
شفثها ، ولكن شيئاً في وجهها يوقفه ، فيقبلها في  
وقار على جبهتها - يحمل نفسه على الابتسام )
- جوان : هكذا على جبهتك ، للذكرى . اما الاخرى - قبلة  
الحنان - فما تزال وعدا لاحلامى ( تسمع ضجة  
اقدام متعجلة ، ويبتعد جوان عن بياتريز في  
شعور بالاثم . يدخل لويز في المؤخرة . وجهه  
مضطرب ملء بالقلق والشعور بالخطر )
- بياتريز : ( تحييه باهتمام ، وهى سعيدة بدخوله الآن )  
الآب لويز .
- لويز : جوان . أنا أحمل اليك انباء فظيعة ( يرى سيف  
جوان مسلولا ) آه أنت تعلم اذن . لقد حان الوقت  
لكى تشرع سيفك .
- جوان : ( في ازدياء ) أتعنى فتنة الرعاع ؟ عندما اقول لهم  
ان الأسطول سيبحر غدا ..
- لويز : أعطهم « نانو » ليحرقوه ؟ هذا مطلبهم الاول .  
( تطلق بياتريز صرخة ارتياح )

- جوان : ( ماخوذاً - غير مصدق ) أسلم « نانو » ؟ لا .  
هذا مستحيل . أنت سمعت اشاعات ...
- لويز : لقد ألهب « كويسادا » قسوتهم الى حد الجنون .  
( يشير الى حيث يرى وهيچ احمر يصعد الى  
السماء ) انظر . انهم يحرقون الحى الهندى .  
رحمتك يا رب .
- جوان : ( فى ثورة غضب ) يقتلون نانو ؟ الكلاب . سآمر  
فصيالة من حرسى ..
- لويز : ( ينظر اليه فى رثاء ) ان حرسك على رأس الفوغاء .  
( مؤنبا ) چوان . چوان . لماذا تعيش فى حلم ؟  
لقد حذرتك مرة بعد مرة . لو لم يكن لك من  
الحاكم الا اسمه ، فان ...
- جوان : ( متهاويا على الأريكة - فى غباء ) استدع الحرس .  
لا بد أن آمرهم بالتفرق .
- بياتريز : ( فى رثاء ) ان عقله مريض ..
- لويز : ( فى شيء من الحزم ) هل لك أن تتركينا يا بياتريز ؟
- بياتريز : ( مظيعة ) نعم يا ابتاه . ( ثم فى حماس ) لا بد أن  
أقابل الأسقف مننديز . ( وتسرع بالخروج الى  
اليمين )
- لويز : ( يتقدم ويريه على ظهر چوان - فى تجهم ) چوان ،  
استيقظ . استحلفك بالله .
- جوان : ( يقفز واقفا متهيئا للقتال ) سأحمى حياته بحياتى .
- لويز : لكى تعذبه أنت بنفسك ؟
- جوان : ( بعنف يخالطه شعور بالذنب ) كذب . ( متشككا  
- باستياء ) هل قابلته ؟ لقد أصدرت أوامر ..

- لويز : لقد مضت عدة أسابيع منذ صدر لى الاذن برؤيته .  
وكنت أنت تتحاشى مقابلتى ... فلماذا ؟
- چوان : ( بصوت أجش ) لأننى لا اطيع محاولتك ادخاله في  
المسيحية . اريد نانو كما هو .
- لويز : لأنك تفضل أساطيره الوثنية .
- چوان : ( مانعا نفسه من الانفجار غضبا ) أساطير ؟ فيم  
الأساطير ؟ ان كاثائى موجودة هناك ( ويشير )
- لويز : لم أكن أتكلم عن كاثائى . أنت ستبحر غدا . هل  
معنى هذا أنك استطعت أخيرا أن تنتزع من عذاب  
هذا الهندى البائس ايمانا بالينابيع السحرية ؟
- چوان : ( فاقدا سيطرته على نفسه - هاتجا ) ايها الأحق .  
أنت مثل هؤلاء الأغبياء الذين هبوا في وجه  
كولبس واتهموه بالكفر عندما قال لهم ان الأرض  
كروية . اصغ الى . أنا لا اصدق « نانو » .  
ولكنى أومن بالطبيعة . ان الطبيعة جزء من الله .  
انها قادرة على الاتيان بالمعجزات . ونحن ، منذ  
اكتشفنا هذه الأرض ، أما وجدنا عجائب لم تكن  
نحلم بها من قبل ؟ ان ما جاء في قصة « نانو »  
صادق بالنسبة للحقائق التى نعرفها . ان وطنه  
قارة جميلة . أرض ازهار على حد تعبيره . إلا  
تعرف كاثائى هى أيضا باسم ( الأرض المزهرة ) ؟  
وهناك مدن عظيمة مسورة ، سقوفها من الذهب ،  
تقع في الداخل غربا . ليست هذه ، دون أدنى  
شك ، أرض ماركوبولو ؟ والينبوع موجود في  
كاثائى . كل الأدلة من كل ناحية في العالم تثبت  
ذلك . وسأجد الينبوع .

لويز : ( في رثاء ) ولكن هذا الدليل مجرد خرافة ،  
أسطورة ، أو أحلام شعراء .

چوان : ( في هياج ) هل جعل منك الصوم والصلاة أحق  
غيبا ؟ ماذا كان لدى كولبس من أدلة ؟ وانت ..  
انت تؤمن بأن المسيح عاش ومات . هل تحدثت  
الى اناس راوا المسيح في الاضطبل أو على الصليب ؟

لويز : چوان ... هذا كفر !

چوان : ( في يأس مرير ) اذن فليكن ذلك . لقد صليت  
لله عبثا .

لويز : چوان !

چوان : ( واضعا كل قوة ارادته في الكلمات ) الا فلاكن ملعونا  
الى الأبد ، على أن تمنحني الطبيعة الشباب في هذه  
الحياة الدنيا مرة ثانية .

لويز : ( مرتاعا ) چوان ، انت تتحدى ربك .

چوان : لا اله الا الحب — ولا جنة الا الشباب .

لويز : ( ينظر بامعان الى وجهه الممذب فيتبين الحقيقة  
فجأة ، ويقول في نبرة رثاء عظيم ) اذن فهذا هو  
الأمر .. لقد كنت أعمى . كنت أظن أن حبك قد  
رأى فيها .. طفلة .. ابنة .

چوان : ( بقوة ) طفلة .. اجل ، ولكن لفترة .. الى ان  
كان ذات صباح حين كانت واقفة الى جوار  
اليتوبع ، فوجدت فيها امرأة ، بل أكثر من امرأة .  
كانت روح الشباب ، والأمل ، والطموح ، والقوة  
على الحلم ، والجرأة . كانت كل ذلك الذي فقدته  
انا . كانت الحب ، وجمال الحب . فأحببتها .

أحببتها بكل ما في حب الشباب الأول من عنف ..  
وكان الشباب قد مات . أواه ... أعترف أنها  
كانت حماقة فظيعة . قلت لنفسى أننى عجوز  
أحمق . وتعذبت مع الملعونين فى الأرض . عشت  
فى الجحيم محروما من نعمة الموت . وأحببتها  
أكثر .. وأكثر ( تهوى رأسه فى يديه ، ويهتز بغيره  
كله فى آئین عميق )

لويز : ( وقد غلبته الرحمة فيقول بصوت مرتعد ) ايها  
الصدیق القديم ، فليشمك الله برحمته . ( وتقطع  
عليه الحديث بياتريز داخلة مسرعة من اليمين )

بياتريز : ( فى غضب ) الأسقف منندين يقول انه لا يستطيع  
أن يفعل شيئا ، وانه يجب عليك أن تسلم «نانو» .  
( وتسمع من بعيد ضوضاء جمهرة من الرعاع  
تتقدم . بياتريز فزعنة ) هل تسمع ؟ دون جوان ..  
ستنقذه أليس كذلك ؟

جوان : ( يرفع بصره محملا ، ويقول فى صوت يختلط فيه  
الغضب بتوقع أخطر ) لابد أن أنقذه . ( يصفى  
الى الضوضاء المتزايدة . وعند ذاك يتصلب بغيره  
كه فى أصرار وتحدب . ويرتد فى لحظة واحدة قائدا  
من جديد ) أيتها الطفمة من الجبناء ! ( يقفز الى  
المدخل فى اليسار ، ويصرخ فى جندى الحراسة )  
أحضر نانو . ( يعود الى حيث وقف لويز وبياتريز ،  
ويدير بصره فى الفناء كأنما يحدد موقعه ) سأواجههم  
هنا . اذهب بعيدا ببياتريز يا لويز .

بياتريز : أود البقاء معك .



مننديز : ( يدخل من اليمين ) جوان . ( يرى سيفه مسلولا  
- متوقفا الخطر ) ماذا ؟ هل تتحداهم ؟ اذن فانت  
هالك لا محالة . انصحك أن ترضخ لهم . سلم  
« نانو » للعدالة .

( في أثناء كلامه يدخل الجنود حاملين « نانو » .  
وهو الآن أعرج متعب )

جوان : ( في احتقار هائج ) مرحى ايها الأسقف الأعظم ؟  
اسلمه .. هه ؟

مننديز : جوان .. أنت مجرد من التقوى ( في غضب ) هذا  
كفر .. أن تقرن هذا الكلب الهندي .. أنت تهزأ  
بمخلصنا المقدس . ملعون أنت . وأنا أنقض يدي  
منك .. وسينفذ قضاء الرب . ( يستدير ويعود  
راجعا الى النار من الخلف )

لويز : ( عندما ترتفع صيحة من الجماهرة ) جوان .  
اهرب . ما يزال هناك وقت .

جوان : اهرب من أبناء آوى . هل مات احساسى بالشرف ؟

لويز : ( اذ يسمع من الخارج ضجة عنيفة ) هم الآن  
على الأبواب الخارجية . تعالى يا بياتريز . استطفك  
بالله . ( تناضل . ولكنه يفلح في الابتعاد بها حتى  
الدخل في اليمين . وتسمع آخر ضجة تحطيم عندما  
تنهار البوابة الخارجية . وبعد لحظة تندفق طبيعة  
الفوجاء - وكلهم من الرعاع . بعضهم يلوح فوق  
الرءوس بمشاعل . وجميعهم مسلحون بالفتوس  
والمدى ويختلف ألوان الأسلحة الغليظة التي التقطوها  
أو سرقوها )

جوان : ( يزأر آمرا ) الى الوراء . ( يترددون لحظة . ثم يرون « ناو » فيندفعون اليه في صرخات مجنونة دائرين حول النافورة . يقفز جوان للاقائهم ، ويضرب ، ويطيح بسيفه ، فيقتل أو يجرح أربعة من المتقدمين يسقطون على الأرض . يتراجع الباقيون خائفين مرتاعين . في هذه اللحظة تتدفق بقية الفوجاء من المؤخرة ، متزاحمين متدافعين ، وهم يمثلون جمهرة متباينة تضم نبلاء في ملابس فاخرة ، وجنودا وبحارة ورعا من الأشقياء المجرمين في أسمال زاهية الألوان . وبينهم عدد من الرهبان الفرنسيين يحثونهم على التقدم ، وقلة من الدومينيكيين يناشدونهم ضبط النفس )

الجمهرة : هذا دون جوان . الحاكم . الى الوراء . الى النار بالكلب الهندي . امسكوه . تنح جانبا يادون جوان . أيها الهرطيق . انه مسحور . لقد رفض هذا الكلب التعميد المسيحي . الى التعذيب .

جوان : ( في حزم ) سأقتل الرجل الذي يمس هذا الهندي . ( يسير امامهم جيئة وذهابا وهو على استعداد للظعن بسيفه ناظرا من عين الى عين . متفحصا ) ايها الأوغاد . أين شجاعتكم الآن ؟ اظهروا شجاعتكم اذن . ( ساخرا ) هيا . من ذا يريد أن يموت ؟

أحد النبلاء : نحن نطالب بالعدالة ( صرخات تأييد من الجمهرة . ويتدافعون مقتربين . جوان يرفع سيفه الى مستوى صدر أقربهم اليه ، فيقفز هذا الى الوراء وهو يطلق

صرخة رعب . يوج الفוגاء . ويزداد قلقهم وازدحامهم .  
مترددين ترعبهم عينا چوان )

كويسادا : ( يشق طريقه فجأة الى مقدمة الحجرة . مشيرا الى  
نانو في عنف ) سلمه . انت مسحور . ( الفוגاء  
وقد أثبتت من جديد . تسمع هتافات « الى  
الحريق . التعذيب . الخ » ) .

چوان : كلا . ( صرخات هياج . وتموج الفوجاء متقدمة .  
يرفع چوان سيفه ) سأقتل أول من .... ( يرتدون  
ثانية ، سوى كويسادا . يزيحه چوان بيده جانبا  
في ازدراء - ثم مهددا الآخرين في عنف ) انثورون .  
على حاكمكم المدني ؟ اذن فأنتم خونة لأسبانيا .  
واقسم بدم المسيح لأشنقن واحدا على كل  
شجرة . ( يتراجعون أشبارا في تلصص وقد  
انخفضت صرخاتهم لحظة الى مستوى الغمغمة  
الساخطة « الملك سيعزلك . اشنقوا الهنود .  
اشنقوهم . اشنقوا نانو » : الخ ... )

جندي : نحن لانقصد بك شرا يادون چوان . نفذ وعدك لنا .  
أمر الاسطول بالابحار ( صرخة تأييد من الجنود .  
والبحارة )

كويسادا : وسلم هذا الكلب . ستعرف محكمة التفتيش انك  
تحمى الكفار .

چوان : أنا من جنود أسبانيا ، ولست من جنود محكمة  
التفتيش . أيها الجنود والبحارة . ان الابقاء على حياة  
هذا الهندي في صالح أسبانيا . سيبحر الاسطول .  
غدا ، ونحن في حاجة الى نانو ليرشدنا في رحلتنا .

( يرتفع ضجيج الجماهرة الخائرة في هتافات مختلفة .  
« الأسطول سيبحر غدا . مرحى ومرحى . أنه يهزأ  
بنا للإبقاء على حياته . ان وثئيا على السفينة لن  
يجلب إلا الشؤم . ماذا يعنى بذلك ؟ أن يرشدنا ؟  
كلا ، لعنة الكنيسة » ولكن الغوغاء وقد تحيروا أخذوا  
يتخبطون ، وجوان يواصل كلامه في نوع من التنازل  
كانه يخاطب أطفالا )

جوان : سكوتا . بما أنكم أغبياء الى هذا الحد فلا بد أن أشرح لكم  
الأمر . ان « نانو » هذا قد ولد في تلك البلاد . .  
كاناى . . هدفنا . . هل تفهمون ؟ ولقد أجلت موعد  
الابحار ريثما أقوم باستجوابه . نحن في حاجة الى  
معلوماته . لابد أن يكون هو مرشدنا . ( وبظئرة  
قاسية صوب نانو كانما ليبلغ تهديده موضعه )  
واذا لم يف بوعده لى ، أسلمته لكم ، عن  
طيب خاطر ، لمعاقبته .

كويسادا : ( في عنف ) أنت تقول هذا لتنقذه .

جوان : أيها الجنود والبحارة . اننى أهيب بكم أن تتدبروا  
الأمر . هل يستطيع هذا الراهب المجنون أن يقودكم  
الى الغزو والفتح ؟ عليكم أن تختاروا بينى وبينه .  
( الجماهرة كلها تتجه نحوه ، وقد أخذها الحماس  
والنهم . ويدرك جوان هذه اللحظة النفسية فيلقى  
بالورقة الرابعة ) ولكن لكى أقنعكم أخيرا . استمعوا  
الى نانو . تكلم يا نانو . أخبرهم بما أخبرتنى به . .  
عن المدن الذهبية . تكلم . ( واذا تعلو صيحات  
التجمعين « فليسقط الكلب . التعذيب . اسمعوا .

اسمعوا . دعوه يتكلم . دون جوان يقول دعوه  
يتكلم . « الخ ... يضيف هو قائلا للهندي في  
همس خفيف ) اذا كنت تريد ان ترى وطنك ثانية . .

نانو : ( على نحو آلى ، في صوت رتيب واضح ، وبوجه  
خال من التعبير ) أرض كبيرة . مدن عظيمة ...  
جبارة ... ذهب ...

جوان : هل تسمعون ؟ مدن الذهب ( يغمغمون في احتياج )

نانو : هناك ذهب كثير ... البيوت فوقها ذهب .

جندى : شيانحو . سنكتسح مدنهم .

بحار : الفنائم يا رجال .

جوان : مجد وذهب لكم جميعا . والآن اذهبوا ( هم الآن

مهللون وفرحون . يهتفون « ارفعوا الرسالة . هذه

كائى . أخيرا . اننا مبحسرون . سلب ونهب .

ثراء . ذهب « الخ ... يصرخ جوان بصوت أعلى

من ضجيجهم ) اذهبوا . تفرقوا . غدا نبحر .

( يهتف أحدهم « عاش دون جوان » فتتلقفها منه

الفوغاء . ويبدأ دون جوان يتراخى تحت ضغط

المجهود الذى بذله - بصوت متعب ) اذهبوا .

اذهبوا ...

الفوغاء : ( يقودهم بحار ينشدون نوعا من النغم في كورس

هائل ، وهم يرقصون بوحشية وعنف ، ملوحين

بمشاعلهم ، متراحمين على الخروج ، فى المؤخرة )

مدن الذهب ،

فى كائى البعيدة ،

وملكها ، خان الاكبر ، عجوز هرم ،

و ثروته ليس لها مثيل ،  
يفوز بها الشجعان ،  
الذين يبحرون ،  
ذهبهم للشجعان الذين يبحرون .

بياتريز : ( اذ يختفى آخر الغوغاء - تندفع صاعدة الى چوان

في اعجاب عظيم ) لقد أنقذته . ان ما يقولونه عنك  
صدق حقا - ليون أسد . . . اسم على مسمى .

چوان : ( في مرادة ) اسد . كلا . بل سياسى ماكر . لو كنت

حقا كما كنت فى الماضى لما توسلت الى هؤلاء الكلاب  
ولا ساومتهم . . بل ( يرفع سيفه مهددا ، ثم يترك

نراعه تسقط عاجزة . وينفثت السيف من بين  
أصابعه ويسقط على الأرض )

بياتريز : ( تركع بسرعة وتقدم اليه مقبض السيف ) ارد

اليك سيفك لي جلب لك الحظ الحسن . والآن يجب  
أن تجد المدن الذهبية .

چوان : ( ياخذ السيف وفى لهجة تمن وحنين ) لست

احفل الا بشيء واحد يا بياتريز ، مدينة الشباب  
الذهبية ، وأنت فيها ملكة . ( تتطلع فى وجهه فى

ابتسامة وقد لفها الغموض ، والستار تنزل )

ستار

## الفصل الثالث

النظر ٧ و ٨ و ٩ و ١٠ و ١١





## المنظر السابع

---

( بعد أربعة أشهر ، جانب من شاطئ فلوريدا ، ليلة بهيجة في ضوء القمر ، تمتد الغابة من اليمين في المقدمة الى اليسار في المؤخرة أشبه بحائط من الظلام الداكن . وتلتهمع الرمال التماعا أبيض شاحبا في ضوء القمر ، ويسمع الصوت الرتيب الذى يحدثه مد الأمواج وجزرها في هذه الليلة الهادئة الخالية من الريح .

عنما ترفع الستار نثنين هنديا واقفا في ضوء القمر على حافة ظلال الغابة ، وهومتقدم في السن ، ولكنه ما يزال مشدود القامة ، محتفظا بسمة الحارين ، ويبدو من هيئته انه زعيم . وبدنه ، الذى لا يستره غير جلدغزال حول الوسط ، مصبوغ بالألوان بعناية، وكذلك وجهه . وفي شعره خصلة من الريش ، ويحمل حول خصره فاسا هندية وسكينا حجرية . يبدو ساكنا لا يتحرك كأنه تمثال ، وقد

اعتمد بيده على قوسه كأنها عصا . ولكنه  
يمد بصره في اهتمام وتفحص نحو شيء في  
الحيط أمامه . وفي النهاية ، يطلق صوتا يدل  
على الدهشة ، ويوميء الى الغابة من خلفه  
بحركة استدعاء ، فيخرج من العتمة الطبيب  
الساحر ، وهو رجل عجوز هرم الى درجة  
بالغة ، ضامر متقلص ، يزين جسده برسوم  
عديدة ملونة ، وحلى من العظام والأصداف .  
يتباحث الاثنان معا في أصوات خفيفة  
وايماوات كثيرة ، ويبدو من الواضح ان هناك  
رجلا يسبح نحوهم قادما في شيء غريب في  
عرض البحر . يتسلل هنود آخرون من الغابة ،  
ويتجمعون في الظلام خلفهما ، ويشيرون  
ويومئون الى البحر . واذا يصدر الرئيس  
أمرا ، يرفعون أقواسهم ، ويضعون السهام ،  
ويتجمعون في كمين في الظلام . يحذو الزعيم  
حنوهم ، ويقف منتظرا متهيئا لما قد يحدث .  
يتقدم نانو على الشاطئ قادما من المقدمة في  
اليسار . وتلمع حبات الماء على بدنه العارى .  
ويرى الزعيم ، فيقف رافعا يده اليمنى فوق  
رأسه . يرسل الزعيم اشارة فيندفع الهنود  
الآخرون من الكمين ويحيطون بنانو )

- الزعيم : قيدوه .
- نانو : ( في هدوء ) أياكون الأخ عدوا ؟ ( يتنبهون جميعا )
- عند ما يسمعونته يتكلم لفتهم . يمضى نانو في الحديث )
- هذه بلاد آبائي . انا « نانو » أحد أبناء « بووانو »
- الذى كان زعيما . ( يحملقون فيه جميعا . يشير
- الزعيم الى الساحر ، فيتقدم ، ويتفحص وجه نانو
- بامعان )
- الساحر : كلماته صادقة . والا فان روحا شريرة تتقمص بدنه .
- ( يهز في وجهه رقية ) هل انت من بلاد الموتى ؟
- نانو : انا من ارض الاحياء . انهم لم يقيدونى . حسبوا
- اننى اخاف البحر . انا قادم لتحذيركم . سبحت
- في الزوارق الكبيرة . انها سفن الاسبان الحربية .
- الزعيم : ( وقد غمض عليه الأمر ) من هم الاسبان ؟ ان
- زوارقهم المجنحة تشبه قوارب الآلهة .
- نانو : ليس هؤلاء آلهة . انهم بشر ، يموتون اذا جرحوا .
- وجوههم بيضاء ، ولكنهم اشرار . يرتدون قمصانا
- لا يمكن للسهام اختراقها . معهم عصي غريبة تبصق
- نارا وتقتل . شياطينهم تجعلهم اقوياء ، ولكنهم
- ليسوا محاربين بحق . انهم لصوص ، مغتصبون
- للنساء .
- الزعيم : اليس لهم اله ؟
- نانو : ( باحتقار ) الههم شىء من الأرض . هذا ( يلمس
- حلية ذهبية من حلى الساحر )
- الساحر : ( وقد غمض عليه الأمر ) الذهب ؟ ان الذهب

مقدس عند الشمس . ولكنه لا يمكن أن يكون هو نفسه الها .

نانو : ( في أزدراء ) انهم لا يرون الا الأشياء وحدها ، لا ما وراء الأشياء من روح . قلوبهم موحلة كبركة خاضت فيها الغزلان . حكماؤهم يتحدثون عن اله جاءهم منذ زمن بعيد في صورة بشر ، علمهم أن يحتقروا الأشياء ، علمهم أن يبحثوا عن الروح في الأشياء ، فانتقموا منه وقتلوه . عذبوه وقدموه قربانا لشیطانهم الذهب . عقدوا صليبا من قطعتين كبيرتين من الخشب ، وغرزوا عصيا صغيرة في يديه وقدميه ، وسمروه ... هكذا ( عندما يمثل لهم ذلك ، تسرى بينهم هممة ارتياح واستياء )

الساحر : يعذبون الها ؟ كيف تجاسروا ؟

نانو : شياطينهم كانت تحميه . والآن يحملون ، أينما ذهبوا ، صورة للاله وهو يموت . يفعلون ذلك لاثارة الخوف . يأمرونك بالخضوع لهم ، بينما ترى انه حتى الاله نفسه قد عذب هو أيضا ، عندما كافح شرورهم ( في اعتزاز ) ولكنني رفضت .

الطبيب : ( متشككا ) اذا كنت قد تحديتهم ورفضت الازعان ، فكيف بقيت حيا ؟

نانو : انا اكثر منهم دهاء . ان لهم زعيما عجوزا عليه لعنة بالجنون . حدثته عن ينبوع الحياة ، وقلت له اننى سأجده له .

الساحر : الالهة وحدها هى التى يمكنها أن تكشف عنه . لماذا كذبت هذه الكذبة ؟

ناتو : ( بوحشية ) الانتقام . لقد وضعت خطة . هل يوجد ينبوع قريب هنا ؟

الزعيم : ( حائرا ) نعم فى الغابة .

ناتو : ( فى رضى ) حسن . اصغ الى . هذا الزعيم المجنون اقوامهم جميعا . وبدونه يصبحون جميعا جبناء . ساقوده غدا فى الليل الى ينبوع . ويجب ان تظلوا انتم مختبئين . وسنقتله هناك . هل هذا واضح ؟

الزعيم : نعم .

ناتو : سانسبح الآن عائدا . لقد فررت لانيثكم بخطتى واحذرکم . سيخربون ارضكم كما خربوا ارضى . لقد قتلوا زوجاتى واطفالى . حرقوا المحاربين وعذبوهم وقيدوهم بالسلاسل من اعناقهم . انهم يضربونهم بالسياط ليحرثوا الحقول . لقد كان على راسهم ذلك الزعيم العجوز . ان فى قلبى نارا ، ولن يهدأ قلبى حتى يموت ذلك الرجل .

الزعيم : لقد بدأت اشعر بحقلك .

ناتو : اذن فلا تنس ان تختبئ قرب ينبوع .

الزعيم : لن انسى .

ناتو : هذا حسن ( يستدير ويسير الى البحر ويقفون يراقبونه فى صمت )

الساحر : ( فى اضطراب ، مفكرا ) الشياطين وحدها تستطيع ان تبني زوارق كبيرة تطير باجنحة . انهم يا اشقائى ، ارواح شريرة . لقد حاربهم ناتو وقهروه . هل نستطيع ان نعتد على خطته .

الزعيم : بماذا تشير علينا ؟  
الساحر : لقد سمعت صوت الروح العليا تتحدث في الليل .  
فلنحاول أولا استرضاء شياطينهم .  
الزعيم : انا لا أعرف كيف أحارب الشياطين . هذا واجبك .  
فلنتشاور في الأمر . ( يشير فيختفي أتباعه في  
الغابة في صمت . ويتبعهم هو والطبيب الساحر ،  
اذ تنزل الستار )

## المنظر الثامن

( نفس المنظر ، ظهر اليوم التالي ،  
والشمس المتهبة تسطع بضوئها على  
الشاطئ . الاعياء والحر اللافت يسبغان جوا  
ثقيلًا ، وتبدو الأرض كأنها قد ماتت وتحنطت  
في سائل منصهر لا لون له ، والغابة كأنها  
حائط أخضر ، ولصوت البحر طابع الإرهاق  
البالغ .

يقام على الشاطئ مذبح مسيحي على  
عجل : جذعان مستديران يستندان لوحا  
حجريا . وعلى قمة اللوح وضع وعاء صنع  
من لحاء الشجر على شكل صحن . جماعة  
من الهنود يقومون بتجاوز الترتيبات النهائية  
لإقامة هذا الهيكل تحت إرشاد الطبيب  
الساحر ، دون أن ينقطعوا عنلقاء نظرات  
توقع مرتاعة صوب البحر . الساحر يعقد  
غصنين معا على هيئة صليب . كل الهنود  
متزينون بالريش والألوان كما يفعلون في  
التناسبات البالغة الأهمية )

الهنود : ( يعملون وعبونهم على البحر - خائفين ) الزوارق الصغيرة تغادر الزوارق الكبيرة الجنحة . انهم قادمون . الشمس تلمع على قمصانهم التي لا يمكن ان تخرقها السهام . وعصيم النار تلتالا في الشمس . وجوههم شاحبة . انهم يراقبوننا .

الساحر : ( منجزا عمله ) احتفظوا بشجاعتكم . ( مناولا الصليب الى اثنين من الهنود ) خدا . . . هذه تعريذتهم . اقيماها هناك ( يحفران حفرة في الرمال امام المذبح ويقيمان فيها الصليب ، ولكنهم يخطئون فيضعون الصليب مقلوباء الساحر يغمغم راضيا ) سيظنون اننا نعيد نفس الشيطان . سيتركوننا في سلام .

الهندي : ( عيناه على البحر ) الزورق الاخير انفصل عن السفن الكبيرة ( يطلق صرخة رعب يرددوها الآخرون ) ياى . نار ودخان . ( ينحنون في خوف . وتدوى فوق مياه البحر طلقة تحية من المدفع . ينكمشون جميعا في رعب وقد احنوا رءوسهم )

الهندي : ( في رعب ) الرعد يحارب في صفهم . هندي آخر : انهم آلهة بيض .

الساحر : ( وقد خاف هو نفسه ولكنه يجمع شمل أتباعه في قسوة ) ان لكم قلوب الجبناء . هيا ، بسرعة . أين الذهب ؟ ( يأتى اليه هندي بآتية مصنوعة من الطين المجفف . يفرغها في الوعاء الموضوع على قمة المذبح . الآتية مليئة بالسبائك الذهبية من مختلف



الاحجام فتصبح كومة وهاجة في ضوء الشمس )

الهنود : انهم قادمون ! انهم قادمون !

الساحر : تظاهروا بعبادة شيطانهم الذهبي ، ولكن صلوا

لامنا المعظمة ، الشمس . انها تستطيع ان تقهر

كل الشياطين . صلوا لها . ( يبدأ هندي في القرع

قرعا منغوما على طبله صغيرة ، ويرفع الرجل

صوته المرتعش مع الأنغام الأولى . فيشترك

الآخرون معه على الفور كأنهم منومون ) أمنا

العظيمة ، الجبارة ، حاکمة الأرض ، صانعة الأيام ،

اسمحي لانشادنا ان يصعد اليك ، وأن يدخل

قلبك أيتها الجبارة ، اسمعينا ولا تخفي عنا وجهك

في السحب ، وباركيننا عند الفجر ، وفي نهاية النهار .

( يقفون في دائرة ويرقصون حول المنبح وعيونهم

مرفوعة الى السماء . يخفي انشادهم أصوات

نزول الأسبانيين الى البر . ثم يظهر الأسبانيون

من اليسار ، في المقدمة . يدخل جوان أولا .

وجبهه قاس مريد ، وعيناه ثابتتان في محجريهما .

وفي صحبتة لوز ، وتتبعهما فصيلة من الجنود

يحرصون نأو مقيدا بالسلاسل . ثم يأتي أربعة

من الرهبان الفرنسيين يقودهم كوسادا مسلحا

بسيف ومسدس فوق المسح الذي يرتديه . والآخرون

يحملون صليبا . ويتبع هؤلاء جماعة من النبلاء

في ثياب فاخرة ، ثم صفوف من الجنود . ويحملق

الجميع في هذه الطقوس الهندية باحتقار وازدراء )

چوان : ( عصبيا ) دعهم يكفروا عن نجيحهم الملعون  
يا لويز . دع نانو يتحدث اليهم .

لويز : ( متقدما نحو الهنود - في صوت مرتفع ولكن  
ودود ، رافعا يده اليمنى ) سلاما ايها الاخوة .  
( يتوقف الهنود متحجرين يحملقون في رعب الى  
الرجال البيض . الساحر يرفع يده اليمنى ويتقدم  
خطوة نحو لويز . يلوح كويسادا الصليب فيزجر  
متعجبا ، ثم يتقدم ليتأكد مما رأى ، وعندما يرى  
أنه مقلوب حقا . يريد وجهه بالحقق الشديد )

كويسادا : صليب مقلوب : صلاة شيطانية ( يخرج مسدسه )  
الكلب الكافر . ( يطلق الرصاص فيسقط الساحر .  
الهنود الذين تراجعوا في رعب نحو الغابة منذ أول  
حركة من كويسادا ، يولون الأدبار فزعين )

لويز : ( في هلع ) كف يا كويسادا . ( كويسادا ينزع  
الصليب ، واذا يقوم بتبشيطه في وضعه الطبيعي ،  
ينزع الهندي سكينه بأخر ما بقي له من قوة قبل  
الموت ، ويتحامل ناهضا على قدميه ، ويظمن  
كويسادا في ظهره ، ويسقط الاثنان معا ، ويموت  
الهندي ، بينما كويسادا تصيبه رعدة ثم يسكن .  
يطلق الأسبانيون صرخة حنق . ويندفعون الى الأمام  
صوب الغابة كأنما ليطاردوا الهنود ، ولكن چوان  
يصرخ فيهم آمرا )

چوان : قفوا ايها الأغبياء . ( يقفون في تعقل واستياء معا .  
يستدير چوان الى لويز الذي ركع الى جوار  
كويسادا ) هل مات ؟

لويز : نعم . ( يرسم على نفسه علامة الصليب ) فلترقد  
روحه في سلام ( ويردد الجميع قوله وهم يرسمون  
علامة الصليب )

جوان : العين بالعين والسن بالسن ( ساخرا ) وهى الآن  
عينه هو وسنه هو . ( مرتعدا ) خذوه بعيدا .  
هذا تعمد دموى لكائى ( مستديرا الى نانو ، اذ  
يحمل الجنود الجثتين جانباً ) اهذه هى البلاد  
يا نانو ؟

نانو : ( وعينه تنقلان كراهية ) نعم .  
جوان : لقد قلت انها ارض العجائب ، ارض الأزهار ،  
ولكننى لا ارى أزهارا .

نانو : ( فى لهجة خبيثة ) فى الغابة . تنمو الأزهار الى  
جوار ينبوع ..

جوان : ( فى عنف - وهو ينظر حوله متوجسا ) أسكت .  
أحد النبلاء : ( من الجماعة التى تدور فى المكان نافذة الصبر )  
يا صاحب السعادة ، ان اعلام قسطة واراجون  
تنتظر أوامرك .

جوان : ( يقوم بحركة تدل على الاضطراب ، كأنما يزج عن  
ذهنه نسيجا عنكبوتيا ) نعم .. نعم .. لابد أن  
اعلن الامتلاك .. هاتوا الاعلام . ( يركع على ركبة  
واحدة ، ويفعل الجميع مثله ) باسم السيد المسيح ،  
وباسم صاحب الجلالة الجالس على عرش قسطة  
واراجون ، أضمر الآن الى ممتلكاته هذه البلاد وكل  
نواحيها . واسمها فلوريدا . ( ينحنى ويقبل  
الرمال . تثبت سوارى الاعلام فى الرمال ، وتتبدل

الأعلام فوقها دون حركة . وعندما يقوم جوان  
بهذا المجهود يبدو كأنه تبالد )

أحد النبلاء : ( فى همس ساخر ) اسم جميل .  
نبيل آخر : لقد أصبح غبيا . أترأه سيذهب باحنا عن ينبوعه  
هنا أيضا ؟ لابد أنه سيموت غرقا من كثرة ما شرب  
من ماء طيلة الشهور الأربعة الماضية . ( يتغامز  
الجميع على هذا )

نبيل آخر : ( نافذ الصبر ) ألن ينهض من على ركبتيه أبدا  
فيتركنا ننهض ؟

لويز : ( وقد أحس بما يدور خلفهما - يلتفت الى جوان  
الذى يبدو أنه يصلى وقد أحنى رأسه - يشده  
من كمه ) جوان . هيا .

جوان : ( فى شرود ) كنت أصلى . ولكن لآى اله ؟ لست  
أدرى ( ينهض فى ضعف ، وعند ذلك ينهضون  
جميعا )

أحد النبلاء : ( مشيرا فى أنفعال ) انظر . هناك فى تلك الآنية فوق  
الأحجار . اليس ذلك ذهباً ؟ ( يندفعون جميعا الى  
اللبيع . يسك النبيل بقطعة منها ويتحشرج صوته  
بما فيه من جشع وظفر ) ذهب . ( يمدون جميعا  
أيديهم الى الآنية يسكون بها ، فتنقلب محتوياتها  
على الرمال ، فيسقطون وراءها يسكون بها صارخين )  
ذهب ! لابد أن هذه البلاد غنية . لابد أن يكون فيها  
مزيد من الذهب . المدن الذهبية قريبة . كائى .  
أخيرا . ( ينسى الجنود النظام ، ويخرجون من  
الصفوف ، ويتحولون الى جمهرة متدفقة حول

القائد ، دون نظام . وحتى الرهبان أنفسهم يبرزون  
الى الامام مستطعين )

لويز : ( في حمية ) چوان . انظر . هذا مسين .

چوان : ( يرتد الى نفسه فجأة - آمرا في لهجة عنيفة )

عودوا الى الصفوف . انكم تضربون مثلا رائعا يا نبلاء  
اسبانيا . ( تطفئ قوة شخصيته ، فيتسللون جميعا  
عائدين الى النظام وهم يغمغمون في ثمرد . ويبدو  
چوان وقد ثلكه فجأة فرح وحشى ) كائى . لقد  
عثرنا على كائى . هذه هى البلاد . . البلاد المزهرة .  
ان احلامنا تكمن هنا . فلنرتل جميعا صلاة الشكر  
للرب . . . هيا .

( يطبق الصمت الثقيل لحظة تبدو فيها الحرارة ،  
والشمس التوهجة على الشاطئ ، وخضرة الغابة ،  
بل الطبيعة كلها ، كاتها تسلط على هؤلاء الرجال اثرا  
سحريا غامضا ، اعترافا متهالكا مفاجئا بهزيمتهم .  
ثم يرفع الرهبان الفرنسيسكان أصواتهم بصلاة  
الشكر على نحو آلى لا روح فيه . وبالتدرج تنضم  
اليهم أصوات أخرى لا حياة فيها ، بينما تنزل  
الستار . . )

ستار

## المنظر التاسع

( حوالى منتصف الليل فى الغابة . فى المقدمة  
جنوع اشجار تلتف حولها كروم مزهرة .  
طحالب أسبانية متسلقة متدلية الى الأرض  
من الأغصان . من خلال هذا التشابك ، ساحة  
دائرية نبتت فيها الحشائش وأغرقها ضوء  
القمر . يسمع همس خريز هادىء فى ينبوع  
منبتق بفقاقيعه من الأرض . وسط هذه  
الساحة هنود راقدون فى كهين بين الأشجار ،  
دون حركة ، وقد ثبتوا انظارهم على الساحة .  
ويقطع السكون نداء طير فينتبه الهنود فى  
يقظة . يصفر أحدهم نجيبا ، فيزحف هندي ،  
من اليسار ، مسرعا . ويأتى الزعيم من مكانه  
فى الكمين ليقابله )

الزعيم : أهو آت ؟  
الهندي : دخل الغابة .  
الزعيم : سأعطى ناو الإشارة حينما نستعد . اذهب .  
اختبئ ( ياخذ الهندي مكانا بين الآخرين . يضع

الزعيم سهما في قوسه ، ويقع في الظلام ، فترة  
صمت . ثم صوت شخص يشق طريقه في القابة  
عند المؤخرة . يظهر ناتو هناك يتبعه جوان )

جوان : لماذا توقفت ؟

ناتو : هذا هو المكان .

جوان : ( ناظرا حوله في خيبة أمل ) هذا ؟

ناتو : هذا هو ينبوع .

جوان : ( يخطو الى الامام لينظر اليه - ثم في غضب متزايد )

انه يبدو ينبوعا عاديا كأي ينبوع آخر . حذار ايها  
الكلب ! لقد اريتني في هذه الشهور الماضية ينابيع  
عدة .

ناتو : ( بسرعة ) كانت الرحلة طويلة . وكانت هناك جزر

كثيرة . واجبرتني انت ان اقودك الى ينبوع في كل  
منها . ولقد اخبرتني ان ينبوع الحياة هنا .

جوان : كنت اخشى ان تقودك رغبتك في الانتقام الى الكلب .

( ويروح في شroud حزين - بمراة ) لقد شربت من

كل ينبوع . وكنت اغمض عيني ، واشعر بالحياة

تولد من جديد . يالى من احمق ! لقد كانت مراة

الينبوع تطلع على في كل مرة بنفس الوجه العطن

الكريه . ( يثن مزجرا - ثم بفصحكة خشنة ) روضة

مقدسة ، هكذا تقول الاسطورة . كانت بعض هذه

الينابيع تنبثق من مياه رملية . والعداوى الحسان ؟

لم يكن لهن وجود . بل وجدت قرب واحدة منها

عجوزا شمطاء تملأ وعاءها ، وشربت وتجشأت في

وجهي ( بلهجة آمرة جافة ) ناتو . امرك ان تقول

لى ان كنت كذبت على . ( فى شرود ) لابد ان اصل  
الى اليقين ، ايماننا كان أم ياسا .

نانو : هذا هو ينبوع .

جوان : ( ناظرا حوله ) ولكن أين الأشجار بشمارها الذهبية،

والعدارى ، والنافورة ؟ ( يحمق حائرا - متمسكا  
بالأمل ) ومع ذلك فان لهذه البقعة جمالا فريدا .

انا أحس بسحر المكان . ولكن لماذا أرتعد ؟

( اشارة بالصغير الخفيض تأتى من الزعيم المختبىء فى  
طرف الساحة . يهب جوان ) شش . ما هذا ؟

نانو : طائر . ( باصرار ) انه ينبوع سحرى . اشرب .

جوان : ( منحنيا على ينبوع ) مرآة من ضوء القمر . عينا

جثة ميتة تحمق فى عيني . . . ( يركع الى جوار  
الينبوع كأنما أصابه سحره ) لا أجرؤ على الشرب .

لمن أستطيع أن أصلى ؟ يياتريز ! آه يياتريز ! لو

سمعت صوتك مرة أخرى ! لو رايت وجهك ! ومع

ذلك فأننى أراك فى كل مكان . روحك تلهم كل

الأشياء أينما يكن الجمال . انا أسمع نداءك فى أغنية

الموج ، الريح أنفاسك ، وبذراعيك تمتد الأغصان ،

والفجر والغروب يمينان النفس بشفتيك . انت فى

كل مكان ولست فى أى مكان ، أنت جزء من الحياة

كلها ، الا حياتى . ( يتوقف ويلتفت فى تشكك

وينظر بسرعة الى نانو القلق - فى مرارة ) منظرى

جدير بالضحك والسخرية . . . هه ؟ عجوز قبيح

أحبك .

نانو : ( فى لهجة امرأة عنيقة ) اشرب .



چوان : ( في ارتباك وعجلة - دافعا نفسه الى الحركة )  
الامتحان ! يا روح الشباب الأبدى ، اصرى لك .  
بياتريز ! ( ينحنى ويشرب . واذا يفعل ذلك ينفلت  
عنه نانو بسرعة الى الغابة ، في المقدمة ) .

نانو : ( في عجلة ) اقتلوه عندما يقف . ( يمكن رؤية الهنود  
يرفعون أقواسهم ويسددون ) .

چوان : ( وقد شرب ، يظل راكعا عند ينبوع - ويرتعد  
صوته في فرح متردد ) الحياة الجديدة تنبض في . اهو  
الشباب ؟ هل انا في حلم ؟ اذن فلابق فيه لاأستيقظ  
منه حتى آخر الزمن . ( في صوت أجش ) جبان !  
كم من مرة وقفت تواجه الموت . هل أنت الآن خائف  
من الحياة ؟ افتح عينيك ، افتحهما وانظر ( يفتح  
عينيه ويحملق في ينبوع . فتشقق صدره زجرة  
هائلة ) رباه ! ( ويتحول حزنه على الفور الى غضب  
جنوني ) ايها الكلب الخائن ، لقد خدعتني . ( ويقفز  
ناهضا على قدميه مستلا سيفه ، وتسمع أصوات  
شد أقواس كثيرة ، وأزيز وابل من السهام . يسقط  
چوان متشبثا بالحشائش ، وتخمد أنفاسه .  
يتدفق الهنود خارجين من الساحة ، ولكنهم يقفون  
على مبعدة من چوان في حذر )

نانو : ( وهو أشجع منهم ، ينحنى على الجثة ) لم يكن  
يرتدى قميصا لامعا ، انه ميت ( يرقص رقصة  
عنيفة من رقصات الانتصار بين الهنود ، الى

جانب الجثة - وكما بداها فجأة يتوقف فجأة ( هيا بسرعة ، الى معسكرهم . لقد جعلهم الروح الأعظم بلا حول ولا قوة . كونوا شجعان واقتلوا . ) بجرى بسرعة داخل الغابة ، تتبعه الجماعة كلها شاهرين اسلحتهم . فترة ، ثم صرخات الهنود الوحشية وهم يهجمون على المعسكر النائم ، وصرخات الرعب من الأسبانيين ، وانات المحتضرين ، وبضع طلقات فاشاة )

ستار

## المنظر العاشر

( نفس الساحة في الغابة بعد بضع ساعات .  
لا تظهر الآن الأشجار ، بل تبدو الساحة  
وحدها تشغل المنظر كله . الينبوع في الوسط .  
الجدار المكون من أشجار الغابة يؤلف مؤخرة  
شبه دائرية تقريبا . ويرتفع الستار عن ظلام  
حالك وسكون لا يشوبه إلا خرير الينبوع .  
ثم يسمع صوت شخص يناضل لينهض من  
الأرض ثم يسقط وهو يزوم متألما . يأتي  
صوت جوان من الظلام )

جوان : ( كأنما قد استنعد وعيه — في زجرة غضب وآلم  
اذ يسترجع ذاكرته ) يا لى من أحقق ! لماذا فتحت  
عينى ونظرت ؟ ياليتنى كنت مت فى حلمى ! (فترة —  
فى ضعف ) كان النوم يطن فى اذنى . أم هو الموت ؟  
الموت الرحيم . ( يتململ ويصبح صوته فجأة ثاقبا )  
كلا . كلا . لماذا عشت ؟ لكى أموت وحيدا كوحش فى  
البرية ؟ ( بيأس مزير ساخر ) يسوع ... اهذه

عدالتك ؟ الا يعرف التسامح مخلص البشر ؟ نعم ،  
لقد صليت من أجل معجزة ليست من معجزاتك ،  
فلاكن ملعوننا اذن . ولكن ( بعاطفة متاجبة )  
اجعلنى اومن بملككتك . ارضى بمعجزتك .. اشارة  
.. كلمة .. لمحة ارى فيها ما انا ، حتى اكون قد  
عشت ومث . تجربة .

( يضحك في حركة تجاسر ساخرة ) لا شيء . ( لكن ،  
حتى وهو يتكلم ، يبدأ خيط من الضوء الغريب  
يتدفق على نقطة من طرف الساحة في اليمين ،  
فتأخذه الدهشة رغما عنه ) هذا الضوء ؟ ان القمر  
محتجب . ( ومن خلال الضوء المتزايد تتضح معالم  
جسم ، جسم امرأة طويلة ، كقطعة من تمثال  
تاريخي متدثر في غلالات طويلة في لون أزرق كأنه  
أسود تقريبا ، والوجه قناع شاحب لاتين من ملامحه  
الا العينان اللتان تحمقان الى الامام في نفاذ حجرى  
ثابت يخترق الأشياء فيراها وما وراءها . ذراعاها  
جامدتان الى جانبيها ، وكفاها مبسوطتان الى  
الخارج . يخلق جوان فيها ، يصطرع في نفسه  
التحدى مع الروح ) ماذا أنت ؟ ( يقتصب ابتسامة  
سخرية ) ملاك ! استجابة لصلاتي ! ( لا يستطيع ان  
يتمالك رجفة تصيبه - يحاول ان يهدئ نفسه .  
يخلق في الجسم - بعد فترة - بجسامة ) أم أنت  
الموت ؟ لماذا اذن كنت أضحك كثيرا وأنا أمامك وجهها  
لوجه ؟ ( مستثرا ) ارفع قناعك أيها الجبان .  
( ساخرا دون اطمئنان ) أيتها السيدة الحناء ،

انت غامضة . ينبغي على المرء ان يطوقك بلذرايين  
 جريئين ، وأن يرفع عنك تنكرك . كانت هذه  
 تسليتي القديمة ، ان الهو بالغرام كما لو كان مباراة  
 في الصيد والقنص . لو كنت ما أزال ذلك الدون  
 جوان !! ولكنني كما ترين الآن عجوز ، وجريح .  
 ( يترث . الجسم يتجمد . جوان يسأل في شيء  
 من التلعثم ) هل انت ... الموت ؟ اذن انتظر .  
 ( في ابتهاال عميق ) بياتريز . دعيني أسمع صوتك  
 مرة أخرى رحمة بي في موقف الوداع . ( يأتي  
 صوت بياتريز يغنى من الظلام كما لو كان استجابة  
 لابتهاال جوان )

الصوت : الحب زهرة ،  
 دائما مزدهرة .  
 الحياة ينبوع ،  
 دائما يتدفق ،  
 الى العلا ، ليمسك بضوء الشمس الذهبي .  
 ويبلغ السماء الازوردية .  
 يهوى ويسقط ،  
 ودائما يعود ،  
 ليقبل الأرض كي يزدهر الزهور .

جوان : ( في جنل ) الشباب ! ( وفي آثناء الغناء يتدفق  
 الضوء الغريب ببطء حول الينبوع الذي يتحول  
 الى نافورة هائلة ، تبدو مياهها التي يطوقها قوس  
 قزح وكأنها تضم السماء والأرض ، في غلالة من

النور المتألق تحجب الغابة في المؤخرة . ويصبح  
چوان والجسم على حافة هذا المنظر في الخارج .  
يبتدئ جسم بياتريز في الداخل كأنه صاعد من  
الينبوع . وترقص بياتريز في نشوة - تمثيلا لروح  
الينبوع . يهتف چوان بصوت يختلج سعادة  
وفرحة ) الينبوع ! فلأشرب . ( يحاول أن يجر  
نفسه اليه ولكنه لا يستطيع - في قلق ) الابد ان  
أموت . . ؟ ( يشير اشارة تحد غاضبة الى الجسم  
وهو يناضل للنهوض ) لا . انا اتحداك . ( يشعر  
بالارهاق فيهوى ثانية وهوبكى متضرعا ) بياتريز !  
( يبدو أنها لا تراه ولا تسمعه . چوان في يأسه يكاد  
ينتحب ) هي لن ترى . ولن تسمع . أيها الينبوع ،  
أنت قاس قلب الشباب ، ماذا لديك من رحمة  
للعجوز وللجريح ؟ ( يتهاوى وقد غلبه الضعف .  
تتلاشى بياتريز من الينبوع . ويظهر مكانها شبح  
يمثل شاعرا صينيا ، وهو رجل عجوز مقدس له  
سماحة وجه الخالم والعالم ، يحمل لوحة يكتب  
عليها بفرشاة غارفا في التأمل . چوان يرفع بصره  
فيراها وينتبه في دهشة ) من أنت ؟ ما شأنك ؟  
( متلمسا أثرا يعينه في الذاكرة ) آه انا أعرف . . .  
تلك الليلة في غرناطة . . . حكاية العربي ( في  
اهتياج ) عن ذلك الشاعر في الشرق ، الذي أخبر  
والده بالكذوبة الينبوع . الست أنت ذلك الذي  
يسم الحياة ؟ ( يرفع الشاعر يده كأنه يستدعى  
شخصا . ويظهر الى جانبه شبح المنشد العربي

الذى رأيناه فى المنظر الأول . ) العربى ! ( هائجا )  
ايها الكلب الكافر . كذبتك كانت لعنة عليك .  
( يظهر شيخ نانو الى جانب الشاعر الصينى من  
الناحية الأخرى . يناضل جوان فى غضب ليبلغ  
سيفه ) القاتل ! ( ثم تقع عيناه على جسم رابع  
يتجسد الى جانب العربى ، هو لويز كما كان فى  
المنظر الأول . يقول جوان بصرخة فرح ) لويز  
ايها الصديق القديم . ( اذ يبدو أن لويز لا يراه  
ولا يسمعه ، يتهاوى جوان فى غير حول ولا قوة )  
لا ، هذا شيخ هازىء آخر . ( يراقب الشاعر  
الصينى الذى يبدو كأنه يقرأ على الجميع ما كتب )  
انظر . ان الموتى يكذبون على الأحياء . وهكذا  
تسير الأمور . . من الشرق الى الغرب . . حول العالم  
المستدير . . من العوالم القديمة الى الجديدة .  
ها ها ها . ( يضحك بصوت وحشى أجش .  
الشاعر الصينى يأخذ الهندى بيد ، والعربى باليد  
الأخرى ، ويمد هذان أيديهما الى لويز ، فينضم  
اليهما ، وتتم بهم هكنا دائرة كاملة ، ويسمع  
صوت بياترئز تغنى )

: الصوت

الحياة حقل ،

متزايد أبدا .

الجمال ينبوع ،

متدفق أبدا .

متساميا الى ما وراء مصدر الشمس ،

متساميا الى ما وراء السماء اللازوردية .

انه من الله ،  
ولكنه يعود أبدا ،  
ليمتزج بالأرض لكي تثمر الحقول .  
( وبينما تغنى بياتريز تتلاشى الأشباح الأربعة كأنها  
ذابت في الينبوع )  
جوان : ( غارفا في نشوة الأغنية ) غن ، غن ، أيها الشباب .  
( بهم فزعا عندما تتوقف الأغنية ، ثم يقول في غباء )  
ذهبت الأشباح . ما هو حل هذا اللغز ؟ لست  
شاعرا . كنت أناضل في سبيل ما يمكن اليد أن  
تبخله . فماذا يبقى عندما يجعل الموت اليدين  
عاجزتين ؟ ( مخاطبا الشيخ في رثاء ، محاولا أن  
يتهمكم ) أيها الجبار ، يا من تفك قبضة الأيادي ، أما  
لديك من رؤيا للمتشبثين بالأرض ؟ ( يرفع الشيخ  
يده في حركة استدعاء ، فتبدأ الأشباح في الظهور ،  
واحدا بعد الآخر . يظهر أولا الشاعر الصيني  
مرتديا الآن زى كاهن بوذى ، ثم المنشد العربى  
في زى شيخ مسلم ، ثم الطبيب الساحر كما كان  
في المنظر الثامن وقد تزين بكل أصباغه وحليه  
الرسمية ، وأخيرا لويز كما هو الآن راهب  
دومينيكي . ويحمل كل منهم شعار دينه أمامه ،  
ويبدون جميعا في وضوح ، لحظة ، ثم يتلاشون  
كأنما ذابوا في الينبوع . وكان جوان يحمق فيهم  
بعين متفحصة - ثم يقول في صوت حائر ( العقائد  
كلها ... تتلاشى . كلها واحدة ومتساوية ... في  
داخلها . ) الرهبة والتوقير يتسللان الآن الى



صوته ) ماذا أنت أيها النبيوع ؟ ذلك الذى تنبع  
منه كل الحياة ، واليه ينبغى أن تعود ، الله ! تكون  
منك كل الأحلام الا ذلك الحلم الواحد . ( يعنى  
رأسه فى يؤس ) لست أدرى . عد أيها الشيايب .  
اكشف لى هذا السر . ( وتقر لحظة يسمع فيها  
صوت بياترينز قادما من الظلام )

الموت نسياب ،

يحجب شروق الشمس .

( يبدو أن جوان قد وقع فى سنة من النشوة .  
شيخ امرأة هندية عجوز يظهر من اليسار . تتقدم  
الى الامام متعثرة الخطى ، تحمل تحت ذراعها آنية  
خشبية كأنما هى ذاهبة تملأها من النبيوع )

جوان

( يتذكرها فيقول فى استبشاع ) أيتها الشمطاء  
الملعونة ، أنا أذكرك وقد وقفت الى جوار أحد  
الينابيع لتسخرى منى . أغربى عنى . ( ولكن  
المرأة العجوز تمد يديها نحوه فى تضرع غامض .  
جوان يرتعش ، وبعد نضال مع نفسه ينهض على  
قدميه فى ألم شديد ) فليكن ما تشائين . اجلسى  
الى جانبى . أنا ، أيضا ، عجوز . وانت ، أيتها  
المرأة البائسة لا تقوين على ملء وعائك . تعالى .  
( يأخذ بيديها . وفى لحج البصر يختفى من على  
وجهها قناع الشيخوخة . انها بياترينز . جوان  
يحملق فيها منتشيا . وفى تلثم ، اذ يسعى ذهنه  
الى تلمس الأمور ، يقول ) بياترينز ، العمر ، الشبايب  
انهما نعم الحياة الأبدية . ( ودون أن يلحظ هو . . تنقلت

منه بياتريز وتتلأشى في الينبوع . يرفع وجهه الى  
 السماء في فرح شديد ) اتى الضوء . الضوء يتسلل  
 الى روحى . ( ثم يرى الشبح يسير ببطء ليتلأشى  
 في الينبوع ) لم يعد هناك موت . ( يظهر الشبح  
 ثاقبة داخل الينبوع ، ولكن دون قناع هذه المرة ،  
 والوجه وجه بياتريز ، وقد أصبحت طويلة جليلة  
 توج بالقوة ، وذراعاها مرفوعتان فوق رأسها ،  
 وبدنها كله مشرب الى الأعلا ، ومن مصدر الينبوع  
 تنبعث نار شفافة راقصة تطفى عليها وتلفها حتى  
 يصبح شبحها كأنه قلب الذهب . يخلق جوان في  
 هذا النظر لحظة ، ثم يسقط على ركبتيه في سعادة  
 وانتشاء ) فهمت . ينبوع خالد ، زمن لا نهاية له .  
 لهيب الروح يحول الموت ويغيره . كل شيء في  
 السريرة . كل الأشياء تذوب وتتدفق الى الأبد .  
 يانار الحياة الطامحة ، اكتسحى روح البشر المظلمة ،  
 ولنحترق جميعا في وحدتك ( يعلو صوت بياتريز  
 بالغناء مزهوا بالنصر )

الصوت :

الله زهرة ،

مونة أبدا .

الله ينبوع ،

متدفق أبدا .

( تتوقف الأفنية . ويخبو الضوء . ثم يسود  
 الظلام . ويسمع صوت جوان يتهدج بالسعادة )

جوان :

يا الهى ، يا ينبوع الخلود ، أنت الكل في واحد ،  
 الواحد في الكل ، الصيرورة الخالدة التى هى

الجمال ( يغيب عن الوعي . صمت . ثم يفمر  
ساحة الغابة ضوء الفجر الباهت . ويرى جوان  
راقدا حيث سقط . يسمع صوت شخص قادم  
من الغابة في المؤخرة ، ويدخل لويز وراهب  
دومينيكي خارجين من الغابة )

لويز : ( يرى جوان ) شكرا لله ( يندفع الى الأمام ، ويركع  
الى جانب جوان . يتقلب جوان قليلا وهو يتأوه )  
انه يتحرك . جوان . أنا لويز . لقد قتل أصدقاؤنا .  
وهناك قارب من الأسطول ينتظر .

جوان : ( في نشوة حالة ) يا الهى ، أنت الكل ....  
الراهب : انه يصلى .  
لويز : انه في غيبوبة . فلنحمله . سنبحر الى أقرب  
مركز من مراكزنا .

جوان : ( وهم يحملونه ) الضوء . اننى أرى ، وأعلم .  
لويز : انه الفجر يا جوان .  
جوان : ( فى رضى ونشوة ) الفجر ! ( يحملونه ويخرجون  
بينما تنزل الستار )

ستار

## المنظر الحادى عشر

(بعد بضعة أشهر . فناء الدير الدومينيكي  
فى كوبا . فى الوسط نافورة صغيرة بسيطة ،  
هى الزينة الوحيدة فى هذه الرقعة المربعة  
العارية ، تحت أشعة الشمس المحرقة ، وقد  
أحاط بها ، فى اليسار والمؤخرة جدار أبيض  
مرتفع ، وفى اليمين بناء الدير نفسه .  
والمدخل عبارة عن منفذ مقوس عليه صليب  
من الخشب المحفور . وعلى جانبى الباب  
كوتان فيهما قنائيل بدائية من الخشب للعائلة  
المقدسة وللقديس دومينيك . وفى الحائط ،  
فى الوسط ، باب مقوس آخر فوقه صليب .  
ويمكن أن تُتَبَّن الطبيعة ، ونحس بها ، فيما  
وراء الجدار ، حية عامرة بالألوان ، تموج  
بالحياة الاستوائية الفياضة المتعددة الألوان .  
وأشجار النخيل منحنية على الجدار ، تلقى  
ظلالها المائسة فى الداخل . والكروم الزهرة  
قد تسلقت الى القمة وبدأت تزحف هابطة  
الى الداخل .

السماء في ساعة الغروب تموج في عمقها  
بروعة باهرة .

عندما ترتفع الستار نثنين جوان وكبير  
الرهبان . جوان نائم متمددا على مقعد من  
مقاعد المرضى العاجزين ، صنع بطريقة  
ارتجالية ، وقد تدثر بعباءته ، وجلس في  
مواجهة النافورة ، وهو شاحب متغير ،  
ولكن ملاحه المتعبة قد اكتسبت الآن طابعا  
جديدا تماما . هدوء الصفاء الروحي العميق .  
كبير الرهبان رجل مهتلئ الجسم ، له وجه  
بسيط مستدير ، أشيب الرأس واللحية .  
عيناه الواسعتان هادئتان كعين البقر . يفتح  
باب المؤخرة ويدخل لويز . يفلق الباب  
خلفه في حرص ، ويتقدم على اطراف  
أصابعه )

---

لويز : ( هامسا ) اهو نائم ؟  
كبير الرهبان : كما ترى أيها الأب .  
لويز : ( ناظرا الى جوان ) ما أهدأ وجهه ! كأننا رأى رؤيا  
تملا القلب سلاما .  
كبير الرهبان : انها لمعجزة مباركة ان عاش حتى الآن .  
لويز : كان ينتظر . ( في حزن ) والآن . أخشى أن تكون  
رغبته قد تحققت ، ولكن ليس كما كان يحلم . .  
وانما هي كأس المر والحنظل . .

كبير الرهبان: ( وقد غمض عليه الأمر ) هل تعنى أن السفينة  
تحمل له أنباء سيئة ؟

لويز : نعم . ولابد أن أوقظه لأهيبه ذهنه .  
كبير الرهبان: سأتركه لك . لقد حانت صلاة المساء . ( يستدير  
ويعضى داخلا الدير )

لويز : ( يلمس ذراع جوان - برقة ) جوان ، استيقظ .  
( يفتح جوان عينيه ) لقد رست السفينة .

جوان : من بورتوريكو ؟

لويز : نعم .

جوان : ( وعليه ملامح الثقة - في فرح عظيم ) اذن  
فبياتريز هنا .

لويز : ( مرتبكا - متهريا ) لقد قام الهنود بفتنة فظيعة .  
وقتل ديجو . ( بسرعة ) ولكن لن أزعجك بهذا .  
( ثم يبطئ ) بياتريز آتية لتمريرك . ( مؤكدا  
تحذيره ) انت أبوها الثانى ، هكذا قالت .

جوان : ( مبتسما ) لا حاجة بك الى التأكيد . أعرف قلبها .  
( ثم فى اهتمام ) ولكن لابد أن اطلعها على الحقيقة .  
( ثم على نحو من التضرع مطالبا بالضممان ) لهذا  
كان انتظارى . لكى أحدثها عن الحب الذى شعرت  
به نحوها .. الآن .. مودعا .. فلن تستطيع أن  
تسئ فهمى . ( فى كبرياء ) لم يكن حبنى شيئا  
عاديا . كانت هذه أول مرة يمس فيها الجمال  
حياتى . أريد أن أعيش فى ذاكرتها على نحو  
ما كانت هى بالنسبة الى ( متهاويا - وعلى وجهه  
شبح ابتسامة ، وبصوت ضعيف ) هيا أيها

الصادق القديم ، ابلغ بك النسك والتكشف أن  
تنكر على حقى فى أن أضع هذه المدينة الذهبية —  
المدينة الوحيدة التى فتحتها — عند أقدام الجمال ؟

لويـز : ( محاولا إقناعه فى عطف ورقة ) الصمت أفضل.  
يا جوان . ينبغى أن تتخلى عن ...

جوان : لقد تخليت عن كل شئ . ولكن هل تضن على.  
راحل أن يستجدى من الأرض زهرة يحملها  
تذكارا أخيرا لجمال الدنيا ، حتى يكون فى الوداع.  
عزاء عن الأسى ؟

لويـز : ( يزداد ارتباكاً ) جوان ، أنا .. أنا أتكلم لأنك ..  
تعذبت . والآن ، لا أريد أن تزداد عذابا أبها:  
الصادق العزيز . ( ينطلق بما عنده فجأة ) هذه.  
السفينة تحمل اليك مفاجأة . أن ابن أخيك ،  
جوان ، قد وصل من اسبانيا . وهو قادم من  
پورتوريكو لتحييتك .

جوان : ( فى إبهام ) ابن أخى ؟ ( تسمع أصوات من داخل  
الدير ) بياتريز ! ( يظهر كبير الرهبان عند المدخل  
يعلم قدوم بياتريز وابن أخ جوان ، تتبعهما وصيقة  
بياتريز وخادم ابن الأخ ، حاملا عباءة سيده وعوده .  
يظل هذان ، أثناء المنظر القادم ، واقفين بالباب فى  
احترام بعض الوقت ، ثم يدخلان الدير ، بعد أن  
يترك الخادم العباءة والعود على الأرض بجانب  
المدخل . ينسحب كبير الرهبان على الفور ،  
وينسحب لويـز أيضا بعد أن يشد على يد جوان  
متبادلا التحية مع الزائرين عند مروره بهما .

بياتريز توج بالرضى ، ومن الواضح جدا انها في  
حالة غرام عميق . اما هو ففارس شاب رشيق  
نحيل ، يرتدى ثيابا فاخرة (

بياتريز : ( تتوقف لحظة وعليها ملامح التعجب حينما ترى  
وجه جوان الذابل ، ثم تندفع وتلقى بنفسها راكعة  
على ركبتيهما الى جوار المقعد . تقول في عجلة )  
دون جوان . اوه يا للسعادة ، أن أجلك .. وقد  
شفيت من جراحك . ساصلى الله شكرا . ( تقبله  
بحركة اندفاع لا ارادية )

جوان : ( يكاد يخنقه الاغتراب ، فلا يقول سوى كلمة  
واحدة ) بياتريز .. بياتريز !

ابن أخيه : ( يركع ويقبل يد جوان . ينتبه جوان ، ثم يأخذ  
في تفحص وجهه بتمعن ، وقد توجس مما يبدو  
أن الآخر أيضا قد تبينه ) أحبيك يا سيدى ،  
وانرجو أن يمن الله عليك بالقوة عاجلا .

جوان : ( فى ضعف ) عاجلا .. ساكون قويا .. رغم كل  
الجروح ( بعد فترة ) اذن فاسمك جوان ، أيضا ؟  
ابن أخيه : تشرفا بك . ومع اننى لن استطيع أن ازيد الاسم  
شرفا ، الا أتنى آمل أن أحمله عن جدارة .

جوان : ( فى نبرة دعاء تتسرب الى صوته ) أجئت هنا  
سعيًا وراء المخاطر ؟

ابن أخيه : جئت فى خدمة أسبانيا .

جوان : ( بصوت أجش ) لابد أن يكون لك قلب فولاذى  
كسيك . هل لك هذا القلب ؟

بياتريز : ( بحماس ، مع شعور بالألم للطريقة التى استقبلهما



بها جوان ) أوه ، انه شجاع . كان جوان هو  
الذى قاد المدافعين عندما حاول الرعاع الهجوم  
على القصر .

جوان : ( يزداد اهتماما - ويحاول أن يخفى كراهيته  
تحت قناع من التودد ) هذا عمل من أعمال  
الشجاعة . ولكنك ، دون شك ، قد سمعت  
أقاصيص عن جبال من الجواهر .. ومدن الذهب  
في كاثاي . هل تطمع في أن تصبح غنيا ؟

ابن أخيه : أنا لا أحفل بالغنى ، أما عن المدن الذهبية فلا أريد  
إلا أن أرفع أعلام أسبانيا على قلاعها .

جوان : ( وقد أوحى إليه بالاحترام رغما عنه ) هذه أحلام  
مجيدة . انه الصدى تحمله ريح السنين .

بياتريز : ( ناظرة الى جوان الصغير بفخر كبير ، اذ يتفحص  
جوان وجهه ) انه كما كنت أنت في أقاصيص أمي .  
( هي والشباب ، يتعلق نظر كل منهما بالآخر )

جوان : ( بعد نضال مع مرارته - يقول بلهجة تسليم  
بالقدر ) وهكذا ... قلب عجوز ... صامت .  
( مستنهضا نفسه - يقول بعمق وقوة ) ولكن في  
فرح ، في فرح ( ينظر اليه في توجس حائر .  
ويبتسم هو في رقة لبياتريز ) اذن فقد وجدته  
أخيرا .. وجدت شبيهي ؟

بياتريز : ( تحمر خجلا ، وتقول في ارتباك ) لست .. لست  
أدرى يا دون جوان .

جوان : اذن فانا أدرى ( متأملا في شيء من الحزن ) لقد فوت  
على آخر عمل كنت أنوى القيام به . كانت عند

الرجل المعجوز قصة ليرويها لك - قصة شجاعة.  
رائعة . ولكنه يرى الآن أنه إذا لم يستطع الشباب  
أن يكتفم سره ، فإن على الشيخوخة أن تحتفظ  
بأسرارها . شبح هرم حزين يطارد ذكرياتكما !  
يا لها من هدية زواج كثيفة ! ( ينظر كل منهما الى  
الآخر ثانية في شعور من الغموض والتوجس ، ثم  
يرفع جوان بصره اليهما فجأة ويقول في وضوح  
ودون مواربة ) أنتما متحابان . ( ثم يمضى سريعا  
بلهجة محمومة ) عفوا . . . أنا جندي خشن . ولابد  
من العجلة . أسرعا . . الا تطلبان منى أن ابارككما ؟

بياتريز : ( تخر على ركبتيها الى جواره - تقول في سعادة )  
نعم ، نعم ، ايها الدون جوان الكريم . ( ويركع  
ابن أخيه الى جانبها )

جوان : ( يرفع يديه فوق رأسيهما ) يا شباب هذه الأرض ،  
الحب . مرحى . ووداعا . . الا فلتكونا مباركين  
على الدوام ( يلمس رأسيهما بيديه ثم يتهاوى  
مغمضا عينيه . ينهضان ويقفان ينظران اليه غير  
واتقين )

ابن أخيه : ( بعد فترة - في همس ) انه يريد أن ينام .  
بياتريز : ( اذ يسيران ، تقول في همس ، والدموع في عينيها )  
أوه جوان ، أنا خائفة . ولكن . . مع ذلك . . .  
لست حزينة .

ابن أخيه : ( يضمها بين ذراعيه بقوة ) حيائي ، روحى .  
( يقبلها )

بياتريز : غرامى .

ابن أخيه : الحياة جميلة . الأرض تغنى لنا . فلنغن نحن  
ايضا ( يذهب الى حيث العود يلتقطه )

بياتريز : ( فى سعادة ) نعم ( ثم تتذكر ) شش ( وتشير الى  
چوان )

ابن أخيه : ( يحثها ) انه نائم . نستطيع ان نخرج بعيدا وراء  
الجدران . ( يطوقها بذراعه ويذهب بها خارجا من  
الباب فى المؤخرة )

چوان : ( يفتح عينيه ، وينظر خلفهما ، وعلى شفثيه  
ابتسامة حاتية ) نعم ، اذهبا حيث الجمال . غنيا .  
( ومن الخارج يسمع صوت بياتريز وابن أخيه  
يغنيان معا أغنيتهما للينبوع )

الحب زهرة ،

دائما مزدهرة .

الجمال ينبوع ،

دائما يتدفق ،

الى العلا ، الى مصدر الشمس ،

الى أعلا ، الى السماء الالازوردية ،

يتحد مع الله ،

ولكن يعود دائما ،

ليقبل الأرض كى تعيش الأزهار .

چوان : ( يستمع فى نشوة ، ثم يحنى رأسه ، ويبكى . ثم  
يفوص برأسه الى الورااء فى مقعده متعبا وعيناه  
مغمضتان . يدخل لوبز قادما من الدير )

لوبز : ( يتقدم فى سرعة متوجسا ) چوان ! ( يبلغه صوت  
الأغنية ، ويبعدو عليه السخط ) هل فقدنا كل

مشاعرهما ؟ سأوقف ... ( يهيم نحو الباب )  
 جوان : ( في صوت رنان ) لا . أنا هذه الأغنية . على المرء  
 أن يتقبل ، ويستوعب ، ويرد ، ويصبح هو نفسه  
 رمزا . جوان بونس دى ليون قد أصبح الماضى .  
 تحول الى وجوه الجمال الألف التى تصنع السعادة :  
 لون الغروب ، وفجر الغد ، وأنفاس الرياح العظمى ،  
 وضوء الشمس على الحشائش ، وأغنية الهوام ،  
 وحفيف الأغصان ، وأطماع النملة ! ( في نشوة ) آه  
 يا لويز ! لقد بدأت أتبين الشباب الأبدى . لقد  
 وجدت ينبوعى . أيا ينبوع الخلود ، استعد هذه  
 النقطة ، روحى . ( يموت . لويز يحنى رأسه  
 ويبكى )

كبير الرهبان : ( يدخل من اليمين ) صلاة المساء ( في صوت  
 ارتياح ، اذ يحملق في جوان ) هل مات .. ؟  
 لويز : ( وقد تنبه - في روح عالية ) لا . بل يعيش في  
 الله . فلنصل . ( يخر لويز على ركبتيه الى جانب  
 جثة جوان ، وكبير الرهبان الى جانبه يرفع عينيه  
 ويديه المضمومتين الى السماء ويصلى بتبتل .  
 وتبدو أصوات بياتريز وابن الأخ في أفنية النافورة ،  
 كأنها تصعد الى قمة عالية منتشية ، ثم ترتفع  
 صلاة الراهبين في عمق وحيوية ، وتندمج الأصوات  
 في انسجام يملأ الجو ، شاملا كل شيء ، متغنيا بسر  
 الحياة بينما تنزل الستار )

ستار الختام

صدر من هذه المكتبة :

١ - الأحرار

للكتاب الأمريكى : سدنى كنجزلى  
ترجمة : عبد الحليم البشلاوى

٢ - الرجل العجوز

للكتاب الروسى : ماكسيم جوركى  
ترجمة : عبد الحليم البشلاوى

٣ - بيت الدمية

للكتاب النرويجى : هنريك ابسن  
ترجمة : كامل يوسف





# مكتبة الفنون الدرامية

تحت الطبع :

قطعة على سطح من الصفيح الساخن

للكاتب الأمريكي : تنيسى وليامز

ترجمة : عبد الحليم البشلاوي

Bibliotheca Alexandrina



0422305



دار مصر للطباعة  
٢٧ (١) شارع لاس فيغاس القاهرة

الثنى : ٢٠ قرشا